

OLD NORSE SERIES • VOLUME 20

GONGU-HROLF'S SAGA

Göngu-Hrólfs saga

Gongu-Hrolf's Saga

Hrolf the Walker and the Winning of Ingigerd

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

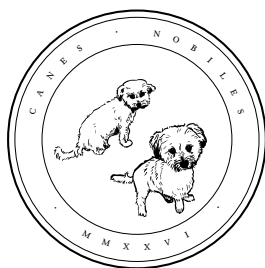


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 20 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson's
Fornaldarsögur Norðrlanda III (Reykjavík, 1889)

Set from page scans of the 1889 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Valdimar Ásmundarson's: ö for the hooked o, æ for both æ and œ, -st in the middle voice, *enn* for the conjunction *en*, a single consonant before another in *alt* and *kendi*, *bún* for *bon*, and *og* beside *ok*. Parentheses are the edition's own. The chapters are numbered in order where his numerals print XXII for XXVII; he prints no rubrics, so every chapter title is this press's.

CONTENTS

Prologue	7
I · Hreggviðr and His Treasures	9
II · Eirekr and His Champions	12
III · The Fall of Hreggviðr	15
IV · Hrólfr Leaves Home	25
V · Earl Þorgnýr of Jutland	29
VI · Atli, Jólgeirr, and the Ship	30
VII · Hrólfr at Þorgnýr's Court	40
VIII · The Battle with Tryggvi and Vazi	42
IX · Hrafn and Krákr at the Ball-Game	46
X · The Swallow and the Golden Hair	52
XI · Hrólfr Takes the Quest	55
XII · Vilhjálmr	56
XIII · The Oath at Ölvir's Farm	59
XIV · At Eirekr's Court	62

XV · The Golden Hart	65
XVI · In Hreggviðr's Mound	73
XVII · Sóti Invades	82
XVIII · Hrólfr Kills Sóti	85
XIX · Hrólfr Leaves Vilhjálmr's Service	91
XX · Ingigerðr Chooses Hrólfr	93
XXI · The Joust with Sörkvir	98
XXII · Vilhjálmr's Vow	101
XXIII · Möndull in Denmark	103
XXIV · Vilhjálmr Maims Hrólfr	110
XXV · The Dwarf's Cure	117
XXVI · Hrólfr Returns to the Hall	123
XXVII · Vilhjálmr's Confession and End	126
XXVIII · Möndull's Arts at Sea	131
XXIX · Tryggvi Returns	138
XXX · The First Battle at Aldeigjuborg	141
XXXI · Sturlaugr Falls	148
XXXII · Hreggviðr's Song	158
XXXIII · The Last Battle and Grímr's Death	165
XXXIV · Hrafn Unmasked	179
XXXV · Hrafn's Story	183
XXXVI · Haraldr's Kingdom Won	186
XXXVII · The Triple Wedding	196
XXXVIII · Hrólfr in Garðaríki	202

PROLOGUE

Many tales were first set down briefly from old poems and books and later filled out with words, and men are unequally informed. Foolish men believe only what they see and hear for themselves, though there are examples of strength, sorcery, and bodies moved by unclean spirits, as with Eyvindr kinnrifa, Einar skarfi, and the Freyr whom Gunnarr helmingr killed. No one need believe such things further than seems fitting; it is best to listen and take joy in the tale.

Margar frásagnir hafa menn samansett til skemtanar mönnum,
Many tales have men composed for entertainment to-men
sumar eftir fornkvæðum eðr fróðum mönnum, ok stundum
some after old-poems or learned men and at-times
eftir fornum bókum, er í fyrstu hafa settar verit með stuttu
after old books which in first have set been with short
máli, enn síðan orðum fylldar, því flest hefir seinna verit,
speech but afterward with-words filled because most has later been
enn sagt er; verða menn jafnan misfróðir, því þat er
than told is become men always unequally-informed because it is
oftlega annars sýn ok heyrð, er annars er eigi, þó þeir sé
often another's sight and hearing which another's is not though they be
við atburð staddir. Er þat ok margra heimskra manna náttúra,
at (the)-event present Is it also of-many foolish men's nature
at þeir trúu því einu, er þeir sjá sínum augum eðr heyra
that they believe that only which they see with-their eyes or hear
sínum eyrum, er þeim þykir fjarlægt sinni náttúru, svá sem
with-their ears which to-them seems far to-their nature so as
orðit hefir um vitra manna ráðagerðir eðr mikit afl eðr
happened has about wise men's plans or great strength or
frábæran léttleika fyrimanna, svá ok eigi síðr um konstir eðr
outstanding nimbleness of-leading-men so also not less about arts or
kuklaraskap ok mikla fjölkyngi, þá þeir seiddu at sumum
sorcery and great witchcraft when they enchanted at some

mönnum ævinlega ógæfu eðr aldrtila, enn sumum veraldar
men everlasting misfortune or death but to-some (the)-world's
 virðing, fjár ok metnaðar; þeir æstu stundum höfuðskepnur
honor of-wealth and of-rank they stirred at-times (the)-elements
 enn stundum kyrðu, svá sem var Óðinn eðr aðrir þeir, er af
but at-times stilled so as was Odin or others those who from
 honum námu galdrlistir eðr lækningar. Finst þar ok dæmi til,
him learned spell-arts or healings Is-found there also example to
 at sumir líkamir hafa hræring haft af óhreins anda íblæstri,
that some bodies have motion had from unclean spirit's in-blowing
 svá sem var Eyvindr kinnrifa í Óláfs sögu Tryggvasonar,
so as was Eyvind Cheek-Rift in Olaf's saga Tryggvason's
 eðr Einar skarfr eðr Freyr, er Gunnarr helmingr drap í
or Einar Cormorant or Frey whom Gunnar Half killed in
 Svíaríki. Nú verðr hvórki þetta né annat gert eftir allra
(the)-Swedes'-realm Now becomes neither this nor other done after all's
 hugþokka, því at enginn þarf trúnað á slíkt at leggja,
liking because that no-one needs belief on such to lay
 meir enn fallit þykir; er þat ok bezt ok fróðlegast at hlýða
more than fitting seems is it also best and most-instructive to listen
 meðan frá er sagt, ok gera sér heldr gleði af enn angr,
while from is told and make for-himself rather joy of than grief
 því jafnan er þat, at menn hugsa eigi aðra syndsamlega
because always is it that men think not other sinful
 hluti, á meðan hann gleðist af skemtaninni; stendr þat ok
things on while he rejoices of the-entertainment stands it also
 eigi vel þeim, er hjá eru, at lasta, þó at ófróðlega eðr
not well to-them who by are to blame though that unlearnedly or
 ómjúklega sé orðum um farit, því fátt verðr full-vandlega
ungently be with-words about fared because little becomes fully-carefully
 gert, þat er eigi liggr meira við enn um slíka hluti.
done that which not lies more at than about such things

Hreggviðr, king of Hólmgarðaríki, which some call Garðaríki, is great, wise, and generous, and his only child, Ingigerðr, surpasses all women in beauty and learning, with hair long enough to cover her. In his youth he harried along the Dýna and into the eastern realms, gaining rare treasures. He owns the speaking horse Dúlcefal, war-gear no iron bites, a sword made of Ger-iron, and a tilting-lance that rings on his shield before a victory. Among his many counselors is Sigurðr ullband.

Svá byrjar þessa frásögu, at Hreggviðr er konungr nefndr;
So begins this tale that Hreggvid is king named
 hann átti at ráða fyrir Hólmgarðaríki, er sumir menn
he had to rule over Holmgard-realm which some men
 kalla Garðaríki; hann var mikill at vexti, sterkr at afli,
call Gardariki he was great in growth strong in strength
 manna vænstr ok vópndjarfastr, hugarfullr ok bardagamaðr
of-men bandsomest and weapon-boldest high-minded and fighter
 mikill, vitr ok ráðugr, stórgjöfull við vini sína, stríðr ok
great wise and sbrewd great-giving to friends his harsh and
 refsingasamr við óvini sína; vóru honum flestir hlutir vel
punishing to enemies his were to-him most things well
 gefnir; mikillar ættar drotningu hafði hann átta, ok er hún
given of-great kin a-queen had he had and is she
 eigi nefnd, ok því kemr hún eigi við þessa sögu; dóttur
not named and therefore comes she not into this saga a-daughter
 eina barna átti hann við drotningu sinni, er Ingigerðr
one of-children had he with queen his who Ingigerd
 hét; allra kvenna var hún fríðust ok kurteisust, er í vóru
was-called of-all women was she fairest and most-courteous who in were
 öllu Garðaríki ok þótt víðara væri leitast; vizku ok málsnild
all Gardariki and though wider were sought in-wisdom and eloquence
 bar hún yfir hvern mann; allar þær listir kunni hún, er
bore she over every man all those arts knew she which

kvenmanni sómdi, ok þá plöguðu dýrar konur nær ok fjarri;
to-a-woman befitted and then practiced noble women near and far
 hún hafði hár svá mikit, at vel mátti hylja allan hennar
she had hair so much that well might cover all her
 líkama, ok svá fagrt sem gull eðr hálmr. Mikit unni konungr
body and so fair as gold or straw Much loved (the)-king
 dóttur sinni; hafði hún sérlega herbergi innan borgar; var þat
daughter his had she separate chamber within (the)-town was that
 ágætt herbergi at stöð ok sterkleika, ok forkunnlega gert
excellent chamber in structure and strength and exceedingly made
 með gull ok gimsteina; sat hún daglega í þessu herbergi
with gold and gems sat she daily in this chamber
 með þeim öðrum, er henni þjónuðu. Hreggviðr konungr var
with those others who to-her served Hreggvid king was
 mjök við aldr í þann tíma. Svá er sagt, þá er konungr
much with age in that time So is said then when (the)-king
 var á ungum aldri, lá hann mjök í hernaði, ok hann hafði
was in young age lay he much in raiding and he had
 undir sik lagt um ána Dýnu, er fellr um Garðaríki,
under himself laid about the-river Dyna which falls through Gardariki
 ok herjaði þaðan í Austrríki á ýmislegar þjóðir; þar með
and harried thence into (the)-East-realm on various peoples there with
 fekk hann fáséna dýrgrip; þessi á er hin þriðja eða fjórða
got he rare treasures this river is the third or fourth
 mest í heiminum. At uppsprettu ár þessarrar leitaði
greatest in the-world At (the)-source of-river this searched
 Ingvarr hinn víðförli, sem segir í sögu hans. Í þessarri
Ingvar the Far-Traveled as says in saga his In this
 ferð var Hreggviðr konungr sjau vetr samfleytt; hugðu
journey was Hreggvid king seven winters continuous thought
 menn hann þá dauðan. Eftir þat kom hann í Garðaríki
men him then dead After that came he into Gardariki

ok settist um kyrt; hann hafði fengit hest þann, er kunni
and settled about quiet he had got a-horse that which knew
manns máli; hann hét Dúlcefal; skjótr var hann sem
man's speech he was-called Dulcifal swift was he as
fugl, fimr sem leó, mikill sem úlfr; enginn var honum líkr
a-bird nimble as a-lion great as a-wolf none was to-him like
at mikilleik ok afli; hann lét eigi takast, ef sá fekk ósigr,
in greatness and strength he let not take-himself if he got defeat
er honum reið, enn ef honum varð sigrs auðit, þá fór
who him rode but if to-him became of-victory granted then went
hann at sínum meistara. Hann átti herklæði þau, er engi
he to his master He owned war-gear those which none
vóru þvílík; hjálmr allr gimsteinum settr ok óvinnanlegr fyrir
were such helmet all with-gems set and unconquerable for
harðleika sakir; brynja hans var öll þreföld af harðasta stáli
hardness's sake mail-coat his was all threfold of hardest steel
ok björt sem silfr; skjöldrinn var bæði breiðr ok þykk, svá
and bright as silver the-shield was both broad and thick so
eigi bitu járn á; burstöng sú, er þar fylgdi, var stinn ok
not bit iron on(-it) tilting-lance that which there went-with was stiff and
seig, ok gaf hljóð af sér sem klukka, ef henni var drepit á
tough and gave sound of itself as a-bell if with-it was struck on
skjöldinn, enn er ósigr var viss, gaf hún ekki hljóð af sér;
the-shield but when defeat was certain gave it not sound of itself
sverðit nam hvergi í höggi stað, ok beit með atkvæðum stál
the-sword took nowhere in blow stop and bit with spells steel
ok steina svá sem blauta mannsbúka; þat var gert af gerjárn; *and stones so as soft man-bodies it was made of Ger-iron*
þat fellr í firði þeim, er Ger heitir; þat kann eigi ryðga
that falls in ford that which Ger is-called it can not rust
né stökkva. Hestrinn Dúlcefal var af kyni drómedaríorum,
nor shatter The-horse Dulcifal was of kin of-dromedaries

svá vorðnu hestakyni. Aldri hafði Hreggviðr konungr ósigr
so become horse-kin Never had Hreggvid king defeat
 farit, síðan hann fekk hestinn ok þessi herklæðin. Ríki
suffered since he got the-horse and these the-war-gear Realm
 hans var mjök herskátt, ok átti hann jafnan orrostur
his was much war-beset and had he always battles
 stórar ok hans menn. Konungr hafði með sér marga
great and his men (The)-king had with himself many
 ráðgjafa ok vildarmenn; einn af þeim hét Sigurðr, ok
counselors and favorites one of them was-called Sigurd and
 var kallaðr ullband; hann var sonarson Hálfðanar rauðfel(d)s,
was called Wool-Band he was grandson of-Halfdan Red-Cloak's
 sonar Brennu-Kára; hann var ofrhugi mikill, vinsæll við
son's Burning-Kari's he was a-daredevil great popular with
 alþýðu ok gamall at aldri; hann hafði lengi verit
(the)-common-people and old in age he had long been
 með konungi, ok fylgt honum vel í mörgum mannraunum.
with (the)-king and followed him well in many trials

II • EIREKR AND HIS CHAMPIONS

Eirekr, a sea-king from Gestrekaland, harries widely with a great fleet, and his sister Gyða goes with him. His named champions are the sorcerer brothers Sörkvir, a great jouster, and Brynjólfir; the king's kinsman Þórðr Hléseyjarskalli; and Þórðr's foster-brother Grímr ægir, whom Þórðr's mother, the seeress Gróa, found in the tide-mark and taught her witchcraft. Grímr goes in sea and water, eats raw flesh, changes shape, and spews poison or fire.

Eirekr er konungr nefndr; hann var sjákonungr, ok ættaðr
Eirek is king named he was a-sea-king and descended
 af Gestrekalandi; þat liggr undir Svíakonung; þar eru menn
from Gestrikland that lies under (the)-Swedes'-king there are men

sterkir ok þurslegir, harðir ok illir viðreignar ok fjölkunnigir.
strong and giant-like hard and ill to-deal-with and skilled-in-magic
 Eirekr konungr var stórr maðr ok rammr at afli, svartr ok
Eirek king was a-great man and mighty in strength black and
 stórskorinn mjök; hann lá úti vetr ok sumar með fjölda
coarse-featured much he lay outside winter and summer with a-multitude
 skipa, ok herjaði á ýmis lönd; var hann hinn mesti hermaðr
of-ships and harried on various lands was he the greatest warrior
 ok mjök óeirinn; systur átti hann fríða, er Gyða hét, ok
and much unruly a-sister had he fair who Gyda was-called and
 var hún jafnan með konungi. Eirekr hafði marga berserki
was she always with (the)-king Eirek had many berserks
 ok kappa í liði sínu, ok eru fjórir nefndir af þeim;
and champions in troop his and are four named of them
 þat vóru bræðr tveir; hét annar Sörkvér, enn annarr
those were brothers two was-called one Sorkvir but (the)-other
 Brynjólfr; miklir ok sterkir vóru þeir ok illir viðreignar,
Brynjolf great and strong were they and ill to-deal-with
 fjölkunnugir ok svá galdrafullir, at þeir deyfðu eggjar í
skilled-in-magic and so spell-full that they dulled edges in
 orrostum; Sörkvér var þeirra sterkari ok burtreiðarmaðr
battles Sorkvir was of-them stronger and jouster
 mikill; þriði maðr var frændi konungs, er Þórðr hét,
great (the)-third man was kinsman (the)-king's who Thord was-called
 ok var kallaðr Hléseyjarskalli, mikill ok sterkr; hann var
and was called Hlesey-Bald great and strong he was
 ættaðr ór Hléseyju í Danmörku; þar hafði hann upp vaxit;
descended from Hlesey in Denmark there had he up grown
 Grímr hét fóstbróðir hans, ok kallaðr ægir; maðrinn var
Grim was-called foster-brother his and called Ægir the-man was
 sterkr ok at öllu illr; ekki vissu menn kynferði hans eðr
strong and in all evil not knew men lineage his or

ætt, því Gróa völvu hafði fundit hann í flæðarmáli í
kin because Groa (the)-seeress had found him in (the)-tide-mark on
 Hlésey, enn hún var móðir Þórðar, ok hafði Grím fóstreat ok
Hlesey but she was mother Thord's and had Grim fostered and
 upp fæddan, ok kendi honum svá alla fjölkyngi, at enginn
up fed and taught him so all witchcraft that none
 á Norðrlöndum var hans líki, því at hans eðli var ólíkt
in (the)-Northlands was his like because that his nature was unlike
 allra annarra manna náttúru. Þat er sumra manna ætlan, at
of-all other men's nature That is of-some men's thought that
 móðir Gríms muni sjógýgr nokkur verit hafa, því hann
mother Grim's will sea-giantess some been have because he
 mátti bæði fara í sjó ok vatni, ef hann vildi; var hann
might both go in sea and water if he wished was he
 því ægir kallaðr; hann át hrátt, ok drakk blóð bæði ór
therefore Ægir called he ate raw and drank blood both from
 mönnum ok fénaði; hann brást ok oft í ýmissa kvikinda
men and cattle he changed also often into various creatures'
 líki, ok skifti hömum svá skjótt, at varla festi auga á;
likeness and shifted shapes so quickly that hardly fastened eye on(-him)
 hans andi var svá heitr, at menn þóttust brenna, þó
his breath was so hot that men thought-themselves burn though
 herklæddir væri; hann spjó ok ýmist eitri eðr eldi á menn,
war-clad were he spewed also by-turns poison or fire on men
 ok deyddi með því bæði menn ok hesta, ok því stóðu
and killed with that both men and horses and therefore withstood
 honum öngvir. Eirekr konungr hafði mikit traust á honum,
him none Eirek king had great trust on him
 ok öllum þeim; spörðu þeir ok ekki ilt at vinna.
and all those spared they also not ill to do

III · THE FALL OF HREGGVIÐR

Eirekr invades Garðaríki, and Hreggviðr, fighting at four to one without DúlCIFal, is killed by Grímr after Grímr's spell fells his horse. Ingigerðr wins from Eirekr a mound for her father, freedom for DúlCIFal, a quarter of the realm for three years, and a yearly joust against Sörkvir. Grímr's spells let only a man in Hreggviðr's war-gear beat Sörkvir and seal the mound. Ingigerðr secretly lays two sets of war-gear in her father's lap, and no champion comes forward.

Í þann tíma kom Eirekr konungr með her sinn í ríki
In that time came Eirek king with host his into realm
 Hreggviðar konungs; þeir drepa menn, brenna bygðir, enn
of-Hreggvið king they kill men burn settlements but
 ræna fé, ok er landsmenn verða varir við ófrið þenna,
rob wealth and when (the)-land-men become aware of unpeace this
 fara þeir á fund Hreggviðar konungs ok segja honum sem
go they to meeting of-Hreggvið king and tell him as
 vorðit var; enn er hann frétti þessi tíðindi, lætr hann
happened was but when he learned these tidings has he
 herör uppskera, ok býðr öllum vígum mönnum á sinn
war-arrow up-cut and bids all fighting men to his
 fund; fekk hann þó lítit lið, því at herinn bar snart
meeting got he yet little host because that the-host bore swiftly
 at, enn flestum segir þungr hugr hversu ganga mundi.
on but to-most says heavy mind how go would
 Þenna sama morgun, áðr bardaginn skyldi vera, herklæddist
This same morning before the-battle should be war-clad-himself
 Hreggviðr konungr öllum sínum herklæðum; hann spenti
Hreggvið king all his war-gear he clasped
 gullmen at hálsi sér; þat var allgóðr grip; eftir þat
a-gold-necklace on neck himself that was an-all-good treasure after that
 gyrði hann sik sverðinu góða; hann tók burstöngina,
girded he himself with-the-sword good he took the-tilting-lance

ok drap á skjöldinn, ok gaf hún ekki hljóð af sér.
and struck on the-shield and gave it not sound of itself
 Hestrinn Dúlcifal vildi ok eigi láta takast; var hann eltr
The-horse Dulcifal would also not let take-himself was he chased
 af mörgum mönnum; varð honum um síðir komit inn í
by many men became to-him at length come in into
 djúpar traðir; gekk þá konungr til, ok vildi taka hann; enn
deep lanes went then (the)-king to and would take him but
 þegar hestrinn sér konung, stökk hann út yfir grindrnar
as-soon-as the-horse sees (the)-king leapt he out over the-gates
 ok burt á skóg; þótti þetta öllum hin mestu undr, ok
and away to (the)-wood seemed this to-all the greatest wonders and
 hugðu vísan ósigr, ok gerðu eigi eftir honum at (leita).
thought certain defeat and made not after him to search
 Hreggviðr konungr lét taka sér hest annan, skjöld ok
Hreggvið king had take for-himself horse another shield and
 burstöng, enn fekk dóttur sinni skjöldinn ok burstöngina
tilting-lance but gave to-daughter his the-shield and the-tilting-lance
 til varðveislu; bjóst hann síðan til bardaga ok allr herrinn.
to keeping got-ready he then for battle and all the-host
 Eirekr konungr heimti saman allan sinn her, ok bað hvern
Eirek king summoned together all his host and bade each
 duga, sem drengir væri til, ok spara nú ekki allskyns
do-well as a-good-man were to and spare now not all-kinds
 mátt, er hverr má frammi hafa. Grímr ægir segir: "Þat
might which each may forth have Grim Ægir says That
 er skylt, herra, at hverr dugi sem getr, enn ef vér sigrum
is fitting lord that each do-well as can but if we conquer
 Hreggvið konung, þá viljum vér hér staðfestast, ok vil ek
Hreggvið king then will we here settle-ourselves and will I
 þiggja einn land til yfirsóknar ok jarlsnafn. Þórðr frændi
receive alone land to rule and earl's-name Thord kinsman

þinn skal með mér fara, ok skal eitt yfir okkr ganga,
thy shall with me go and shall one over us-two go
 enn Sörkvér ok Brynjólfr skulu með yðr fara, ok verja land
but Sorkvir and Brynjolf shall with you go and defend land
 fyrir yðr". Konungur játar þessu, er Grímr mælti, ok sagði
for you (The)-king assents to-this which Grim spoke and said
 svá vera skyldu; fylkja nú hváirtveggju ok síga saman
so be should draw-up now both-sides and sink together
 fylkingar; Eirekr konungur var í öðrum fylkingararmi sínum,
battle-lines Eirek king was in one battle-wing his
 enn Grímr í öðrum. Liðsmunr var mikill, svá at fjórir
but Grim in (the)-other Difference-of-host was great so that four
 voru um einn landsmanna. Hreggviðr konungur fylkti móti
were against one of-the-land-men Hreggvid king drew-up against
 Eireki konungi, enn Sigurðr ullband móti Grími ægi; varð
Eirek king but Sigurd Wool-Band against Grim Ægir became
 þar hin snarpasta orrosta með höggum ok slögum, skotum
there the sharpest battle with blows and blows shots
 ok grjótkasti; gengu hvórir í lið annars með ópi ok
and stone-throwing went both into host of-(the)-other with whoop and
 eggjan. Berserkir Eireks konungs gengu fyrir fylkingar fram,
egging Berserks of-Eirek king went before battle-lines forth
 ok hjuggu niðr lið Hreggviðar konungs sem hráviði, ok
and hewed down host of-Hreggvid king as brushwood and
 fellr hvórr um þveran annan. Þetta sér Sigurðr ullband,
falls each about across (the)-other This sees Sigurd Wool-Band
 ok höggr til beggja handa, þar til er hann mætir Þórði
and hews to both hands there till that he meets Thord
 Hléseyjarskalla, ok höggr til hans, enn hann atti í mót
Hlesey-Bald and hews at him but he thrust in against
 skallanum. ok beit ekki á. Eftir þat hjó Þórðr Sigurð
the-bald-head and bit not on(-it) After that hewed Thord Sigurd

banahögg; fell hann með góðum orðstír; þetta sér Hreggviðr
death-blow fell he with good fame this sees Hreggvid
 konungr, ok eirir illa falli Sigurðar, ok keyrir hestinn
king and bears ill fall Sigurd's and drives the-horse
 sporum, ok riðr hart fram, ok höggr ok legggr til beggja
with-spurs and rides hard forth and hews and thrusts to both
 handa bæði menn ok hesta, svá alt hrökk undan; beit
hands both men and horses so all gave-way away bit
 sverðit sem í vatn brygði; umgerðin var öll gulli búin,
the-sword as in water (it)-plunged the-scabbard was all with-gold adorned
 þar er bæta þótti, ok í aftra hjalti sverðsins vóru
there where improve seemed and in (the)-after hilt of-the-sword were
 leystir lifsteinar þeir, er eitr ok sviða drógu úr sárum,
loosed life-stones those which poison and smart drew out-of wounds
 er í vóru skafnir; riðr hann svá styggr fram at merki
when in(-them) were scraped rides he so fierce forth to standard
 Eireks konungs, at hann hefir báðar hendr blóðgar til axla;
of-Eirek king that he has both hands bloody to shoulders
 stundum drap hann tvó eða þrjá í einu höggi, þar til þeir
at-times killed he two or three in one blow there till they
 kómu í móti honum Grímr ægir ok Þórðr, ok hjuggu báðir
came in against him Grim Ægir and Thord and hewed both
 senn til hans, enn konungr varðist svá vel, at hann
at-once at him but (the)-king defended-himself so well that he
 varð ekki sárr; í því blés Grímr með svá miklum galdri,
became not wounded in that blew Grim with so great spell
 at hestrinn viknaði, svá hann reiddi til falls; konungr hljóp
that the-horse yielded so it swayed to fall (the)-king leapt
 þá af baki, ok hjó þá enn til beggja handa; hlóð hann
then from back and hewed then yet to both hands piled he
 svá hávan valinn í kring um sik, at honum tók í belti;
so high the-slain in ring about himself that to-him reached at belt

hann hjó þá tveim höndum til Gríms ægis, enn hann blés
he hewed then with-two hands at Grim Ægir but he blew
 í mót, svá at sverðit hraut úr hendi honum; þá tók
in against so that the-sword flew out-of hand his then took
 hann öxi eina, ok laust í skallann á Þórði, svá hann
he an-axe one and struck on the-bald-head on Thord so he
 lá lengi í óviti. Síðan hóf hann sik í loft upp,
lay long in unconsciousness Then raised he himself in air up
 ok hljóp út yfir valköstinn; kom þá í móti honum Eirekr
and leapt out over the-beap-of-slain came then in against him Eirek
 konungr, ok hjó með sverði til Hreggviðar, svá þat gekk
king and hewed with sword at Hreggvid so it went
 í sundr undir hjöltunum, enn ekki beit á herklæðin; í
in sunder under the-bilts but not bit on the-war-gear in
 því lagði Grímr ægir neðan undir brynjuna, svá í gegnum
that thrust Grim Ægir beneath under the-mail-coat so in through
 stóð með mæki; konungrinn fell þar með mikilli hreysti ok
stood with sword the-king fell there with great hardihood and
 góðum orðstír; ok þykir varla verit hafa frægri maðr
good fame and seems hardly been have a-more-famous man
 í Garðaríki enn Hreggviðr konungr; flýði þat lið alt, er
in Gardariki than Hreggvid king fled that host all which
 eftir var, enn þó var meiri hlutr fallinn. Mart hafði ok
left was but yet was greater part fallen Much had also
 fallit af liði Eireks konungs; var þá haldit upp friðskildi ok
fallen of host of-Eirek king was then held up peace-shield and
 gengu þeir til griða, er líf var gefit, ok þat vildu þiggja,
went they to quarter who life was given and that would accept
 enn hinir drepnir, er eigi vildu þjóna Eireki konungi, ok
but the-others killed who not would serve Eirek king and
 lýkr nú bardaganum. Eftir þat voru flettir dauðir menn,
ends now the-battle After that were stripped dead men

enn konungr gekk í borgina með sínu föruneysi ok höfðu
but (the)-king went into the-town with his following and had
 allskyns gleði með drykk ok hljóðfærum; líðr svá af nóttin,
all-kinds joy with drink and music-instruments passes so off the-night
 enn um morguninn kallar konungr á Grím ægi, ok þá
but in the-morning calls (the)-king on Grim Ægir and those
 félaga, at þeir skyldu hitta konungsdóttur, ok svá gerðu
companions that they should meet (the)-king's-daughter and so did
 þeir. Enn er þeir kómu í herbergi hennar, þá heilsaði
they But when they came into chamber her then greeted
 hún Eireki konungi, ok var þó mjök grátin ok harmsfull.
she Eirek king and was yet much weeping and grief-full
 Eirekr konungr gladdi hana ok sagðist skyldu bæta henni
Eirek king cheered her and said-of-himself should amend to-her
 mannamissi ok skaða þann, er hún hafði fengit: “ok
loss-of-men and harm that which she had got and
 skaltu þiggja af mér hverja bæn, er þú vilt beðit hafa,
shalt-thou receive from me each boon which thou wilt asked have
 enn oss samir at veita, ef þú vilt síðan oss samþykkja ok
but us befits to grant if thou wilt then to-us agree and
 vörn vilja gera”. Þá segir Ingigerðr konungsdóttir: “Eigi má
our will do Then says Ingigerd (the)-king's-daughter Not may
 sá með réttu konungsnafn bera, er eigi heldr þat, er
that-one with right king's-name bear who not keeps that which
 hann lofar einni jungfrú; mun ek þá yðr samþykkjast ok
be promises to-one maiden will I then to-you agree and
 gera yðvarn vilja, ef þér haldið yður orð, ok veitit mér bæn
do your will if you hold your word and grant me boon
 þá er ek bið yðr, enn fyrr enn ek gangi nauðig með
that which I ask you but sooner than I go forced with
 nokkurum manni, þá skal ek fyrr heldr veita mér bráðan
any man then shall I sooner rather give myself swift

bana; ok nýtr mín þá enginn". Konunginum rann mikill
death and enjoys me then none To-the-king ran great
 ástarhugr til hennar ok mælti: "Verði sá niðingr, er
love-mind to her and spoke Be that-one a-nitbing who
 eigi heldr orð sín við yðr, ok kjós á sömu stundu, enn
not keeps words his to you and choose in same hour but
 ek skal veita". "Þat er fyrst bæn mín", segir konungsdóttir,
I shall grant That is first boon my says (the)-king's-daughter
 "at haugr sé orpinn eftir föður minn, mikill og vel innan
that a-mound be cast after father my great and well inside
 gerr og hár skiðgarðr umhverfis hauginn; haugrinn skal
made and a-high stockade around the-mound the-mound shall
 standa langt burt í eyðimörk; bera skal gull ok góða
stand far away in wilderness bear (one)-shall gold and good
 gripi í hauginn hjá honum; hann skal vera í öllum
treasures into the-mound by him he shall be in all
 sínum herklæðum, ok gyrðr sverði sínu; hann skal sitja
his war-gear and girded with-sword his he shall sit
 á stóli, og skipa köppum hans til beggja handa honum
on a-chair and place champions his to both hands him
 þeim er fallit hafa; á hestinum Dúlcifal skal enginn taka
those who fallen have on the-horse Dulcifal shall none take
 af yðrum mönnum, ok hann skal sjálfráðr fara; ek vil ráða
of your men and he shall self-ruling go I will rule
 fyrir fjórðungi ríkisins um þrjá vetr, ok þeir sem ek skipa
over a-quarter of-the-realm for three winters and those whom I appoint
 til með mér, ok skulu þeir allir í friði ok náðum, sem
to with me and shall they all in peace and favor as
 mér til heyra; ek skal á hverju ári fá mann til burtreiðar
to-me to belong I shall in each year get a-man for jousting
 við yðr eða Sörkvé, kappa yðvarn, enn ek fæ öngvan svá
with you or Sorkvir champion your but I get none so

frægan af mínum mönum, at Sörkvé ríði af baki á þessum
famous of my men that Sorkvir ride off back in this
 tíma, þá skulut þér ráða mínum kosti, ok öllu ríkinu;
time then shall you rule my choice and all the-realm
 enn ef Sörkvér verður unninn, þá skuluð þit burtu verða
but if Sorkvir becomes overcome then shall you-two away be
 með öllu yðru föruneyti, ok koma aldri í Garðaríki síðan,
with all your following and come never into Gardariki since
 enn ek taki þá lönd ok ríki eftir föður minn, sem réttir
but I take then lands and realm after father my as right
 stendr til". Grímr ægir mælti: "Varla er þessi bæn veitandi,
stands to Grim Ægir spoke Hardly is this boon to-be-granted
 því hún stendr með djúpri grundan ok langri forhugsan;
because it stands with deep pondering and long forethought
 þyki mér yðr eigi standa, herra, at vera svá lengi vónbiðill
seems to-me to-you not stand lord to be so long a-wooer
 eftir nokkurri kvinnu, enn vel megið þér treysta Sörkvé, svá
after any woman but well may you trust Sorkvir so
 (ok) ráðum mínum ok vitsmunum, at ekki mun til saka".
and counsels mine and wits that not will to harm
 Konungr svarar: "Eigi hugða ek þat, konungsdóttir, at þér
(The)-king answers Not thought I that (the)-king's-daughter that you
 munduð þessa beiðast, enn þó mun ek efna orð mín við
would this ask but yet will I keep words my with
 yðr, því ek treysti vel Sörkvé, at eigi fáid þér honum
you because I trust well Sorkvir that not get you to-him
 frægra mann; bundu þau þetta fastmælum, ok skildu nú
more-famous man bound they this with-firm-words and parted now
 talit". Grímr ægir mælti: "Ráð kom mér í hug, þat oss
the-talk Grim Ægir spoke A-plan came to-me in mind that us
 muni duga; vér skulum seið efla láta, ok seiða til þess,
will help we shall spell work let and enchant to that

at Sörkvé skal enginn vinna mega, hvárki í burtreið né
that Sorkvir shall none overcome may neither in jousting nor
 einvígi, nema sá er hefir öll herklæði Hreggviðar konungs,
single-combat except he who has all war-gear of-Hreggvid king
 enn haugrinn skal vera svá sterkr gerr með múr ok tígl,
but the-mound shall be so strong made with wall and tile
 at hann skal enginn menskr maðr opna mega; munið
that it shall no human man open may will
 þér vilja halda öll yður orð við konungsdóttur; þér skuluð
you wish keep all your words with (the)-king's-daughter you shall
 jafnan senda menn eftir herklæðunum, ok heita Gyðu, systur
always send men after the-war-gear and promise Gyða sister
 yðvarri, þeim er náð getr, ok eru þau þá í yðru valdi,
your to-him who win can and are they then in your power
 ella munu þeir eigi lífs aftur koma. Þótti konungi þetta vel
else will they not alive back come Seemed to-(the)-king this well
 ráðit, ok öllum þeim; var nú haugr gerr, ok Hreggviðr
counseled and to-all those was now (the)-mound made and Hreggvid
 konungr í settr. Ingigerðr gekk síðast ór hauginum;
king in(-it) set Ingigerd went last out-of the-mound
 hún lét þangat færa með leynd tvenn herklæði, ok lagði í
she had thither bring with secrecy two war-gear and laid in
 kné föður sínum; var haugrinn síðan aftur byrgðr, ok um
knee to-father her was the-mound then back closed and about
 búit eftir forsögn Gríms ægis; síðan (var) ríkinu skift
prepared after direction Grim Ægir's then was the-realm divided
 eftir skildögum, ok alt fullgert, þat er fyrr var sagt; fekk
after terms and all fully-done that which before was said got
 konungsdóttir öngvan þann, er við Sörkvé þyrði at reyna.
(the)-king's-daughter none that who against Sorkvir dared to try
 Konungr sendi marga menn til haugsins, ok kom enginn
(The)-king sent many men to the-mound and came none

aftr. Grímr ægir stýrði Ermlandi; þat er eitt konungssetr
back Grim Ægir ruled Ermland that is one king's-seat
 í Garðaríki, ok undu þeir illa sínum hlut, er undir hann
in Gardariki and bore they ill their lot who under him
 þjónuðu. Þeir Þórðr Hléseyjarskalli áttu jafnan mikit stríð
served They Thord Hlesey-Bald had always great strife
 við þá ofan ór Jötunheimabygðinni frá Áluborg, ok er
with those down from the-Giant-home-settlement from Aluborg and is
 þat margra frásagna vert, er þeir áttust við í göldrum ok
that of-many tellings worth which they fought with in spells and
 fjölkyngi ok stórum orrostum, ok veitti ýmsum verr, enn
witchcraft and great battles and gave to-each worse but
 hvárigum betr; þeir Sörkvér ok Brynjólfr voru í hernaði
to-neither better They Sorkvir and Brynjolf were in raiding
 á sumrum, ok höfðu landvörn fyrir Eirek konung. Ingigerðr
in summers and had land-defense for Eirek king Ingigerd
 konungsdóttir sat í einum friðkastala í ríki sínu ok hennar
(the)-king's-daughter sat in one peace-castle in realm her and her
 vildarmenn, ok var mjök hugsjúk um sinn hag.
favorites and was much anxious about her lot

Sturlaugr hinn starfsami rules Hringaríki and has sons, among them Hrólfr, so heavy that no horse can carry him all day, so he always walks. He keeps apart, bears weapons clumsily, and seems useless, and Sturlaugr mocks him and tells him to settle as a cottager in some side-dale. Hrólfr answers that he will not come back until he has won as much realm as his father. He takes two cloaks made by Vǫfeyrja that no iron bites, and he leaves home without a farewell.

Í þenna tíma, er þetta var tíðinda er nú er frá sagt,
In this time when this was of-tidings which now is from told
 réð Sturlaugr hinn starfsami fyrir Hringaríki í Noregi.
ruled Sturlaug the Toiling over Hringariki in Norway
 Hann átti Ásu ena vænu, dóttur Eireks jarls. Þau áttu
He had Asa the Fair daughter of-Eirek earl They had
 marga sonu ok vel mannaða: einn hét Rögnvaldr, annar
many sons and well endowed one was-called Rognvald another
 Fraðmarr, þriðji Eirekr, fjórði hét Hrólfr; hann var
Fradmar (the)-third Eirek (the)-fourth was-called Hrolf he was
 kallaðr eftir Hrólfi nefju, fóstbróður Sturlaugss; hann dó
called after Hrolf Nose foster-brother Sturlaug's he died
 í hofinu á Írlandi, þá Sturlaugr sótti þangat úrarhornit.
in the-temple in Ireland when Sturlaug sought thither the-aurochs-born
 Hrólfr Sturlaugsson var manna mestr, bæði at digrð ok hæð,
Hrolf Sturlaugsson was of-men greatest both in bulk and height
 ok svá þungr, at engi hestr fekk borit hann allan dag, ok
and so heavy that no horse could bear him all day and
 var hann því jafnan á göngu; manna var hann vænstr
was he therefore always on foot of-men was he handsomest
 at yfirlit; ekki var hann siðblendinn við alþýðu; fór
in looks not was he sociable with (the)-common-people went
 lítt með gleði ok skemtan, utan helzt þótti honum gaman
little with joy and entertainment except most seemed to-him fun

at fara í skotbakka, ok vera at burtreiðum; var hann svá
to go to (the)-shooting-butts and be at jousts was he so
 þungr ok sterkr, at enginn kom honum ór söðli, enn
heavy and strong that none came him out-of saddle but
 ófímlega bar hann vópn fyrir sik, ok aldri bar hann vópn;
unbandily bore he weapons before himself and never bore he weapons
 bæði var hann meinlauss ok gagnslauss flestum mönnum.
both was he harmless and useless to-most men
 Ekki var Hrólfir líkr bræðrum sínum; var ok jafnan fátt
Not was Hrolf like brothers his was also always little
 með þeim. Einn dag var þat sem oftár, at þeir Sturlaugr
with them One day was it as oftener that they Sturlaug
 ok Hrólfir töluðust við. Sturlaugr mælti: "Svá lízt mér á
and Hrolf talked with Sturlaug spoke So seems to-me on
 þik, sem litil muni þín afdrif verða; heyrir meir konu enn
thee as little will thy outcome become befits more a-woman than
 karlmanni, að hafa þvílíkt framferði, sem þú hefir; því
a-man to have such conduct as thou hast because
 þyki mér ráðlegt, at þú kvænist, ok setist í bú, ok
seems to-me advisable that thou marry and settle-thyself in a-farm and
 gerir þik at kotkarli í afdal nokkurum, þar engi maðr
make thyself into a-cottager in side-dale some there no man
 finnr þik, ok al þar þinn aldr svá lengi sem auðit verðr".
finds thee and pass there thy age so long as granted becomes
 Hrólfir segir: "Eigi mun ek búa ok eigi kvænast, því konur
Hrolf says Not will I farm and not marry because women
 skulu mér ekki; sé ek þat ok gerla, at þér gengr þat til
shall to-me nothing see I that also clearly that to-thee goes it to
 ámælis þíns, at þú sparir mat við mik; skal ek því burt
blame thy that thou sparest food with me shall I therefore away
 verða, ok eigi aftr koma, fyrr enn ek hefi fengit jammikit
be and not back come sooner than I have got as-much

ríki ok þú átt nú, eða liggja dauðr ella; þyki mér þetta
realm as thou hast now or lie dead else seems to-me this
 kotungs eign, er þú hefir meðferðar og lítil til skiftis
a-cottager's property which thou hast in-hand and little to share
 með oss bræðrum; skal ok hvárki yðr né þeim verða gagn
among us brothers shall also neither to-you nor them be use
 at mér héðan í frá". Sturlaugr mælti: "Bæði má ek fá
of me hence on from Sturlaug spoke Both may I get
 þér skip ok góða fardrengi, ef þú vilt nokkut þat fyrir
thee ship and good crewmen if thou wilt anything that before
 þik leggja, er þér megi til frægðar verða eðr metnaðar".
thyself lay which to-thee may to fame become or honor
 Hrólfr segir: "Eigi hirði ek at draga menn eftir mér, til
Hrolf says Not care I to draw men after me to
 þess at þeir sjái af sonum yðrum; mér mun ok ekki orrusta
that that they lose of sons your me will also not battle
 heyra, því ek þori eigi mannsblóð at sjá; vil ek ok eigi
befit because I dare not man's-blood to see will I also not
 þyrpast út á smábáta með mart fólki, svá þá sökkvi þeir
crowd out on small-boats with many folk so then sink they
 niðr, ok drukknu vér allir". Sturlaugr mælti: "Ekki mun ek
down and drown we all Sturlaug spoke Not will I
 til leggja með þér, því at ek sé, at þú ert bæði heimskr
to lay with thee because that I see that thou art both foolish
 ok einráðr". Skildu þeir at svá mæltu; þótti sinn veg
and self-willed Parted they at so spoken seemed its way
 hvorum. Hrólfr gekk þá til Ásu móður sinnar ok mælti:
to-each Hrolf went then to Asa mother his and spoke
 "Þat vilda ek, móðir, at þú sýndir mér kápunar, þær er
That wished I mother that thou showedst me the-cloaks those which
 Vefreyja fóstura þín gerði föður mínum endr fyrir löngu".
Vefreyja foster-mother thy made father my once for long

Hún gerði svá, lauk upp kistu einni stórrí, ok mælti: “Hér
She did so opened up a-chest one great and spoke Here
 máttu nú sjá kápurar, ok fyrnast þær enn lítit”. Hrólf
mayest-thou now see the-cloaks and wear they yet little Hrolf
 tók upp kápurar allar; þær voru svá gerðar: ermar voru
took up the-cloaks all they were so made sleeves were
 á, ok höttr upp af, ok grímur fyrir andliti; bæði voru
on(-them) and hood up from and masks before face both were
 þær víðar ok síðar; engi járn bitu þær, ok eigi mátti þeim
they wide and long no iron bit them and not might them
 eittr granda. Hrólf tók þær tvennar, er stærstar voru, ok
poison harm Hrolf took them two which largest were and
 mælti: “Eigi hefi ek ofmikit ór föðurgarði, þótt ek hafi
spoke Not have I too-much from father's-yard though I have
 kápurar”. Ása mælti: “Ekki muntu svá skjótt fara, frændi,
the-cloaks Asa spoke Not wilt-thou so quickly go kinsman
 at þú hafir ekki vopn ok föruneýti”. Hrólf gekk í burt
that thou have not weapons and following Hrolf went off away
 þegjandi, enn fáam dögum síðar hvarf hann í brutt, svá
silent but few days later vanished he off away so
 engi maðr vissi, hvat af honum varð; hvórki bað hann
no man knew what of him became neither bade he
 vel lifa föður sinn né móður ok öngva sína frændr; vissu
well live father his nor mother and none his kinsmen knew
 menn ok eigi, hvat um hann leið. Ekki er þess getit,
men also not what about him passed Not is of-that mentioned
 at Sturlaugr gæfi sér um burtferð Hrólf; leið nú svá
that Sturlaug cared himself about departure Hrolf's passed now so
 um tíma, at Sturlaugr sat um kyrt í ríki sínu.
about time that Sturlaug sat about quiet in realm his

Earl Þorgnýr rules Jutland in Denmark and takes tribute from other realms. He is old and his queen is dead. His son Stefnir is strong, skilled in sports, and gentle, and his daughter Þóra is the handiest of women and sits in her own bower. His dearest counselor Björn, a wise and well-meaning man skilled in war, has a farm near the town and a wife, Ingibjörg. The earl often sits on his queen's mound, and his realm is peaceful.

Þorgnýr er greindr til sögunnar; hann átti at ráða fyrir
 Þorgny is named to the-saga he had to rule over
 Jótlandi í Danmörk, ok þar hafði hann atsetu, enn tók
 Jutland in Denmark and there had he abode but took
 hann skatta af fleirum ríkjum; hann var höfðingi mikill,
 he tributes from more realms he was a-chieftain great
 ok hafði gott mannval með sér; gamall var hann mjök,
 and had good choice-of-men with himself old was he much
 er þessi frásögn gerðist. Drotning hans var önduð, enn
 when this tale happened Queen his was dead but
 eftir lifðu tvau börn, er þau áttu; Stefnir hét son hans,
 after lived two children whom they had Stefnir was-called son his
 enn Þóra dóttir; þau voru bæði fríð ok vel mönnuð. Stefnir
 but Thora daughter they were both fair and well endowed Stefnir
 jarlsson var sterkr at afli, ok hinn mesti íþróttamaðr, ok
 earl's-son was strong in strength and the greatest accomplished-man and
 var daglega hógværr ok vel skapi farinn. Þóra var kvenna
 was daily gentle and well in-temper disposed Thora was of-women
 hógust, ok var henni skemma reist, ok þar sat hún með
 handiest and was for-her a-bower raised and there sat she with
 sínum þjónustukonum. Björn hét maðr; hann var ráðgjafi
 her serving-women Bjorn was-called a-man he was counselor
 jarls ok honum hinn kærasti, vitr ok góðgjarn, ok kunni
 (the)-earl's and to-him the dearest wise and well-meaning and knew

vel til herskapar; Ingibjörg hét kona hans; hún var kurteis
well to warfare Ingibjörg was-called wife his she was courteous
 ok vel ment, ok unni Björn henni mikit. Hann átti búgarð
and well bred and loved Björn her much He owned a-farm
 skamt frá borginni, enn þó sat hann oftast með jarlinum.
short from the-town but yet sat he most-often with the-earl
 Þorgnýr jarl hafði mikit unt drotningu sinni, ok var haugr
Thorngny earl had much loved queen his and was (the)-mound
 hennar nær borginni; sat jarl þar oftlega í góðum veðrum,
her near the-town sat (the)-earl there often in good weathers
 eðr þá hann hafði málstefnur, eðr lét leika fyrir sér.
or when he had meetings or had play before himself
 Jarlinn sat oftast í kyrsæti ok hafði friðsamt ríki oftast.
The-earl sat most-often in quiet-sitting and had peaceful realm most-often

VI · ATLI, JÓLGEIRR, AND THE SHIP

Crossing the forest toward Sweden with only an oak-club, Hrólfr comes to the hall of the outlaw Atli Ótryggsson, who stabs him in vain and fastens him to his seat by spells. Hrólfr breaks free and strangles him, then kills eleven men, from Vermaland as he supposes, who take him for Atli. Calling himself Stigandi, he joins the berserk Jólgeirr's ship and wins the crew with Atli's silver. When Jólgeirr attacks him asleep, Hrólfr drowns him, names himself, and takes the ship to Denmark.

Nú er þar til at taka, er Hrólfr fór ór Hringaríki, sem
Now is there to to take when Hrolf went out-of Hringariki as
 fyrr var sagt; ekki hafði hann vópna nema eikikylfu; hann
before was said not had he of-weapons except an-oak-club he
 var í kápunni Vefreyjunaut, enn bar aðra. Honum voru
was in the-cloak Vefreyja's-Gift but bore (the)-other To-him were
 vegir ókunnigir; fór hann oft um fjöll og skóga enn
ways unknown went he oftener over mountains and woods than

bygð; stefnir hann svá austr á Eiðuskóg, og ætlaði upp
settlement heads he so east to Eida-Wood and meant up
 í Svíaríki; öngva hefir hann vegu um skóginn; fór
into (the)-Swedes'-realm none has he ways through the-wood went
 hann villr mjök, ok var lengi úti. Eitt kveld seint hitti
he astray much and was long outside One evening late found
 hann skála einn sterkan í skóginum; þetta var um vórtíma;
he a-hall one strong in the-wood this was about spring-time
 hurð var hnigin aftr; hann setr klumbu sína við vegginn,
(the)-door was shut back he sets club his against the-wall
 enn gengr inn í skálann; þar var eins manns sæng ok
but goes in into the-hall there was one man's bed and
 sæti utarfrá; skinnavara var þar nokkur, enn litit fé annat.
seat outward skin-ware were there some but little wealth other
 Hrólfr kveykti eld upp, enn er at sólarfalli kom, gekk
Hrolf kindled fire up but when at sunset came went
 maðr inn í skálann, mikill vexti; hann var í svörtum
a-man in into the-hall great in-growth he was in black
 kufli, ok hetta mórauð upp af; svartr var hann yfirlits,
cowl and hood brown up from black was he in-looks
 skolbrúnn ok skeggjaðr mjök; hann var gyrðr sverði, enn
dark-browed and bearded much he was girded with-sword but
 gekk við spjót. Hann mælti: “Hverr er þessi þjófrinn, eða
went with spear He spoke Who is this the-thief or
 hvaðan komstu at?” Hrólfr segir: “Eigi þarftu at vera svó
whence camest-thou at Hrolf says Not needest-thou to be so
 harðorðr fyrir öngva sök, enn eigi hirði ek at leyna nafn
harsh-spoken for no cause but not care I to hide name
 mínu; ek heiti Hrólfr; er ek kominn ór Hringaríki”.
my I am-called Hrolf am I come out-of Hringariki
 Skálabúi segir: “Enginn skyldi sá heill, er þaðan
(The)-hall-dweller says None should that-one whole who thence

kæmi, enn far þú burt frá eldinum, ok sit upp í sætit,
came but go thou away from the-fire and sit up in the-seat
 ok hvíl þik". Hrólfr gerði svá; enn er hann var niðr settr,
and rest thyself Hrolf did so but when he was down set
 mælti skálabúi: "Nú skal eigi leyna þik mínu nafni;
spoke (the)-hall-dweller Now shall not hide from-thee my name
 ek heiti Atli Ótryggsson, ættaðr ór Hringaríki; kenni ek
I am-called Atli Otryggsson descended out-of Hringariki know I
 þik nú gerla; þú ert son Sturlaugs hins starfsama; skaltu
thee now clearly thou art son Sturlaug's the Toiling shalt-thou
 þess nú gjalda, er faðir þinn gerði mik útlægan, þá er ek
of-that now pay that father thy made me outlaw then when I
 hafði drepið hirðmann hans". Síðan greip hann spjótit tveim
had killed retainer his Then gripped he the-spear with-two
 höndum, ok lagði fyrir brjóst Hrólfi svá hart, at hann
hands and thrust at breast Hrolf's so hard that he
 öngvaði saman, enn ekki beit á kápuna. Hrólfr vildi þá
doubled together but not bit on the-cloak Hrolf would then
 upp standa, enn þess var engi kostur, því hann var fastr
up stand but of-that was no choice because he was fast
 við sætit. Þá mælti Atli: "Eigi skal þér nú fjölkyngi tjá,
to the-seat Then spoke Atli Not shall thee now witchcraft avail
 ok skal taka klumbu þína ok lemja þik í hel með henni".
and shall take club thy and beat thee to death with it
 Hljóp hann þá út ór skálanum. Hrólfr þóttist nú illa
Leapt he then out out-of the-hall Hrolf thought-himself now ill
 kominn, ok brautz um fast, þar til er losnaði fjölin sú,
come and struggled about hard there till that loosened the-board that
 er hann sat á; var þat jafnsnemma að Atli kom með
which he sat on was it equally-early that Atli came with
 klumbuna. Hrólfr hljóp undir Atla; hann (kastar) klumbunni,
the-club Hrolf leapt under Atli he throws the-club

ok tókust þar fangbrögðum, ok glímdu sterklega. Hrólfr
and grappled there wrestling-holds and wrestled strongly Hrolf
 gekk at rammlega, ok barst Atli fyrir orkusakir, þar til er
went at mightily and was-borne Atli for strength's-sake there till that
 hann fell á bak aftir; lét Hrólfr þá fylgja kné kviði, ok
he fell on back backward had Hrolf then follow knee to-belly and
 greip báðum höndum um háls honum ok barka, svá hann
gripped with-both hands about neck his and throat so he
 kom öngu orði upp; Atli brauzt um sterklega, enn Hrólfr
brought no word up Atli struggled about strongly but Hrolf
 helt sama taki, þar til at hann var dauðr. Í skálanum fann
held same grip there till that he was dead In the-hall found
 Hrólfr fésjóð mikinn, ok hafði hann með sér; hann tók
Hrolf money-bag great and had it with himself he took
 sverðit ok spjótit, enn lét eftir klumbuna. Hrólfr færði Atla
the-sword and the-spear but left after the-club Hrolf stripped Atli
 ór kuflinum, því honum þótti hann léttari at ganga í
out-of the-cowl because to-him seemed it lighter to go in
 enn kápunar, ok bar hann þær. Hann brendi Atla, ok lá
than the-cloaks and bore he them He burned Atli and lay
 þar um nóttina, þat er eftir var; enn um morgininn fór
there about the-night that which left was but in the-morning went
 hann veg sinn, ok gekk þá enn marga daga um skóginn.
he way his and went then yet many days through the-wood
 Einn dag kom hann fram í eitt rjóðr, ok sá þar ellifu
One day came he forth into one clearing and saw there eleven
 menn alvópnaða; einn þeirra var bezt búinn, ok sá þótti
men all-weaponed one of-them was best arrayed and that-one seemed
 honum sem vera mundi formaðr þeirra; enn er þeir sjá
to-him as he would leader their but when they see
 Hrólfr, þá mælti þessi maðr: “Hér er kominn Atli hinn
Hrolf then spoke this man Here is come Atli the

illi, standið nú upp allir ok drepið hann sem skjótast, ok
Evil stand now up all and kill him as swiftest and
 launum honum rán ok manndráp". Kom Hrólfur nú öngum
repay-we him robbery and manslaughter Came Hrolf now no
 orðum fyrir sik, enn þeir sóttu at honum í ákafa bæði
words before himself but they attacked at him in fury both
 með höggum ok lögum. Hrólfur snerist við karlmannlega,
with blows and thrusts Hrolf turned against manfully
 gerði ýmist, hann hjó eður lagði með spjótinu; varð hann
did by-turns he hewed or thrust with the-spear became he
 þeim stórhöggr, því at spjótit var hit bezta vopn, enn
to-them great-striking because that the-spear was the best weapon but
 fekk Hrólfur sár nokkur á höndum ok fótum; þeir börðust
got Hrolf wounds some on hands and feet they fought
 lengi, ok lauk svá, at Hrólfur drap þá alla; var hann þá
long and ended so that Hrolf killed them all was he then
 mjök móðr; hafði hann sár mörg ok smá; batt (hann)
much weary had he wounds many and small bound he
 þá sár sín, ok kastaði af sér kuflinum, því hann vildi
then wounds his and cast off himself the-cowl because he would
 eigi slíkt fá af honum oftár. Svá þótti honum, sem þeir
not such get of it oftener So seemed to-him as those
 menn mundu verit hafa ór Vermalandi ok farit at jaga
men would been have out-of Vermaland and gone to hunt
 dýr, eður um eftirleit við Atla; fór hann þá leiðar sinnar,
beasts or about search for Atli went he then way his
 er ok ekki sagt frá ferðum hans, fyrr enn hann kom fram
is also not told of journeys his sooner than he came forth
 í Gautland við Gautelfi; hann sér, hvar skip eitt flýtr
into Gautland by (the)-Gaut-Elf he sees where a-ship one floats
 við land; þat var langskip mikit, skipit var tjaldat alt stafna
by land that was a-longship great the-ship was tented all stems

í millum; bryggja lá á land, enn við bryggjusporðinn var
in between a-gangway lay to land but by the-gangway-end was
 eldr, ok menn at matgerð. Hrólfr hafði síðan kápuhöttinn,
fire and men at cooking Hrolf had then the-cloak-hood
 ok gekk þar til, ok heilsar á þá, er við eldinn voru; þeir
and went there to and greets on those who by the-fire were they
 tóku kveðju hans, ok spurðu hann at nafni, eðr hvaðan
took greeting his and asked him of name or whence
 hann kæmi. Hann nefndist Stigandi, ok kominn at ór
he came He named-himself Stigandi and come to out-of
 Vermalandi. Hrólfr frétti, hverr skipit ætti, eðr hverjum þeir
Vermaland Hrolf asked who the-ship owned or whom they
 þjónuðu; þeir sögðu at hann hétí Jólgeirr, ok var ættaðr
served they said that he was-called Jolgeir and was descended
 ofan ór Sylgisdölum í Svíaríki. Hrólfr segir: “Gott
down from Sylgisdale in (the)-Swedes'-realm Hrolf says Good
 mundi at þjóna slíkum manni.” Þeir segja þann verr hafa,
would(-it-be) to serve such a-man They say that-one worse have
 er honum þjónaði: “Því hann er berserkr fjölkunnugur,
who him served because he is a-berserk skilled-in-magic
 ok bíta eigi járn; harðr er hann ok hinn versti viðreignar;
and bite not iron hard is he and the worst to-deal-with
 vér erum átta tígir á skipi, ok þjónum vér honum allir
we are eight tens on ship and serve we him all
 nauðgír, því hann hefir drepit vörn höfðingja, er skipit
forced because he has killed our chieftain who the-ship
 átti, ok nauðgaði oss til at sverja sér trúnaðareiða; hefir
owned and forced us to to swear to-himself trust-oaths has
 hann þetta alt unnit með svikum ok fjölkyngi; ætlar hann
he this all won with treachery and witchcraft intends he
 nú í hernað í Austrveg.” Hrólfr segir þá vel skemt
now into raiding in (the)-East-way Hrolf says then well entertained

hafa; gekk hann síðan út á skip ok fyrir Jólgeir ok kvaddi
have went he then out on ship and before Jolgeir and greeted
 hann; sat hann í lyfting á skipinu, ok sýndist Hrólfi hann
him sat he in (the)-poop on the-ship and seemed to-Hrolf he
 mjök ósviplegr. Jólgeirr tók kveðju hans, ok spurði hann
much unfriendly Jolgeir took greeting his and asked him
 at erendum ok nafni. Hann segir: “Stigandi heiti ek, enn
of errand and name He says Stigandi am-called I but
 þat er erendi mitt, at koma mér í þjónustu með góðum
that is errand my to come myself into service with good
 mönnum; er mér óleitt at vinna dyggilega, þat er þarf,
men is to-me not-loath to work faithfully that which needs
 enn engi er ek bardagamaðr; hefi ek góða frétt af yðr,
but no am I fighting-man have I good report of you
 at þú ert höfðingi mikill ok óspar at gefa manni mat,
that thou art a-chieftain great and unsparing to give a-man food
 er þurfu. Jólgeirr segir: “Sannspurt hefir þú þat, at mér
who need Jolgeir says Truly-beard hast thou that that to-me
 er matr óspar, enn illa lízt mér á þik, því ek ætla at
is food unsparing but ill seems to-me on thee because I think that
 þú sért illmenni, enn fara máttu með oss ef þér líkar.”
thou be a-scoundrel but go mayest-thou with us if to-thee pleases
 Hrólfr þakkar honum, ok skilja með því talit. Þeir herja
Hrolf thanks him and part with that the-talk They harry
 um sumarit; býtti Hrólfr silfrinu úr sjóðnum á tvær
during the-summer shared Hrolf the-silver out-of the-bag on two
 hendr, ok var þeim öllum vel til hans nema Jólgeir, því
hands and was to-them all well to him except Jolgeir because
 Hrólfr var bæði latr ok svefnugr, enn kunni eigi í skipi at
Hrolf was both lazy and sleepy but knew not on ship to
 gera; aldri var hann í bardögum né nokkurum mannraunum.
do never was he in battles nor any trials

Jólgeirr fór illa með herskap sínum, ok rænti mest búþegna
Jolgeir went ill with raiding his and robbed most farmers
 ok kaupmenn, enn herjuðu oftast um Kúrlönd ok fengu
and merchants but harried most-often about Courland and got
 of fjár. Þat var eitt sinn, at Jólgeirr skipaði Stíganda
plenty of-wealth That was one time that Jolgeir appointed Stigandi
 at halda vörð á skipi þeirra; lá skipit við land, ok var
to hold watch on ship their lay the-ship by land and was
 ein bryggja uppi; veðr var ilt af stormi ok regni. Fóru
one gangway up weather was ill from storm and rain Went
 þeir til svefnis á skipinu, enn Hrólfr var á landi við
they to sleep on the-ship but Hrolf was on land by
 bryggjusporðinn; leið svá nóttin, enn er morgnaði, tók
the-gangway-end passed so the-night but when (it)-dawned took
 Hrólfr at höfga, ok vafði hann Véfreyjunaut utan at
Hrolf to drowsiness and wrapped he Vefreya's-Gift outside about
 sér; enn er Jólgeirr vaknaði, herklæddist hann, ok gengr
himself but when Jolgeir woke war-clad-himself he and goes
 á land upp, ok hafði sverð í hendi; hann sér, hvar Hrólfr
on land up and had sword in hand he sees where Hrolf
 liggir ok sefr, svá hrýtr um glæðurnar. Jólgeirr varð ákaflega
lies and sleeps so snores over the-embers Jolgeir became furiously
 reiðr; hann bregðr sverðinu ok höggr báðum höndum ofan
angry he draws the-sword and hews with-both hands down
 á Hrólfr miðjan, svá þat hefði hans bani vorðit, ef eigi
on Hrolf middle so it had his death become if not
 hefði kápan hlíft honum. Hrólfr vaknaði með andfælum, ok
had the-cloak shielded him Hrolf woke with a-start and
 spettr upp, enn Jólgeirr vildi þá höggva í höfuð honum
springs up but Jolgeir would then hew into head his
 annat högg; Hrólfr reið undir hann; Jólgeirr tók á móti, ok
another blow Hrolf ran under him Jolgeir took on against and

urðu þar sviftingar harðar; hamaðist hann þá á Hrólfr, enn
became there tussles hard raged he then on Hrolf but
 hann lét berast undan ok fram at sjónum, þar til er þeir
he let be-borne away and forth to the-sea there till that they
 fellu báðir á kaf ofan fyrir einn hamar; færði þá hvórr
fell both in plunge down over one crag brought then each
 annan í kaf, ok vóru lengi niðri; þeir tóku mörg köf
(the)-other into plunge and were long down they took many plunges
 ok stór, enn enginn vildi skakka með þeim, því öllum
and great but none would part with them because to-all
 hugnaði betr til Hrólfs enn Jólgeirs; svá lauk þeirra fundi,
pleased better toward Hrolf than Jolgeir so ended their meeting
 at þá bar at landi upp, ok kom Hrólfr fótum undir
that then (them)-bore to land up and got Hrolf feet under
 sik, ok þar var forbrekt, ok þverhögt mjök niðr fyrir; tók
himself and there was steep and sheer much down before reached
 Hrólfi þá í linda stað, enn Jólgeirr tók eigi niðri; þreif
to-Hrolf then to belt place but Jolgeir reached not bottom gripped
 Hrólfr þá í herðar honum, ok færði hann í kaf, ok helt
Hrolf then on shoulders his and brought him into plunge and held
 honum niðri, þar til hann drekti honum. Hrólfr gekk þá
him down there till he drowned him Hrolf went then
 á land ok var móðr mjök; enn allir menn Jólgeirs þökkðu
on land and was weary much but all men Jolgeir's thanked
 honum þetta verk, ok sögðu hann frægðarmann, er hann
him this work and said him a-man-of-fame when he
 fekk unnit þvilikan berserk. Hrólfr spurði: “Þér munuð nú
could overcome such a-bersek Hrolf asked You will now
 vilja taka mik til höfðingja yfir yðr í stað Jólgeirs, ok skal
wish take me to chieftain over you in place Jolgeir's and shall
 ek eigi verr til yðar gera; vil ek nú kunngera yðr, hvern ek
I not worse to you do will I now make-known to-you who I

er, því ek heiti Hrólfr, enn Sturlaugr er faðir minn, enn
am because I am-called Hrolf but Sturlaug is father my the
 starfsami, er ræðr fyrir Hringaríki í Noregi.” Þeir fögnuðu
Toiling who rules over Hringariki in Norway They welcomed
 honum allir, ok sögðu hann eigi kynvana, þó hann væri
him all and said him not kinless though he were
 hinn mesti kappi; gengu þeir þá á málstefnu, ok réðu
the greatest champion went they then to meeting and resolved
 þeir þat af, at þeir gengu á hönd Hrólfi, ok tóku hann
they that from that they went to hand Hrolf's and took him
 til skipstjórnarmanns; var Hrólfr óspar af fé því, er
to ship-commander was Hrolf unsparing of wealth that which
 Jólgeirr hafði samandregit, ok gaf þeim stórar málagjafir;
Jolgeir had gathered and gave them great wage-gifts
 varð hann skjótt vinsæll af þeim; höfðu þeir margar
became he quickly popular with them had they many
 orrustur, ok hafði Hrólfr jafnan sigr; enn er hausta
battles and had Hrolf always victory but when to-become-autumn
 tók, sigldu þeir austan; sagði Hrólfr at þeir mundu halda
took sailed they from-the-east said Hrolf that they would hold
 til Danmerkr; þeir kómu síð um haust til Jótlands, skamt
to Denmark they came late in autumn to Jutland short
 frá borg Þorgnýs jarls. ok lögðu í einn leynivóg, festu
from town of-Thorgny earl and laid in one hidden-bay fastened
 skip sitt ok tjölduðu. Hrólfr segir sínum mönnum, at þeir
ship their and tented Hrolf says to-his men that they
 skyldi bíða þar, til þess er hann kæmi aftr: “enn ek mun
should wait there to that when he came back but I will
 ganga einn frá skipi, at sjá, hvat í gerist”.
go alone from ship to see what in happens

Hrólfr comes into Earl Þorgnýr's hall, names himself and his father, and asks to see the earl's ways. Þorgnýr knows his kin and makes him welcome. Hrólfr asks for a castle near the earl where he can keep his eighty men at his own cost and defend the realm, and the earl gives him one. Hrólfr keeps his men well, defends the realm in raiding, and becomes the friend of Stefnir and Björn.

Svá er sagt einn dag, at þat bar við í Jótlandi, er Þorgnýr
So is said one day that it bore with in Jutland when Þorgnýr
 sat yfir drykkjuborðum, at upp lukust hallardyr ok maðr
sat over drinking-tables that up opened hall-doors and a-man
 gekk inn í hallina; hann var bæði digr ok hár; hann var
went in into the-hall he was both stout and tall he was
 í loðkápu síðri, ok mikit spjót í hendi. Allir þeir, er inni
in a-fur-cloak long and a-great spear in hand All those who inside
 vóru, undruðust mikilleik hans. Hann gekk fyrir jarl ok
were wondered-at greatness his He went before (the)-earl and
 kvaddi hann virðulega; jarl tók kveðju hans, ok spurði,
greeted him worthily (the)-earl took greeting his and asked
 hvat manna hann væri. Hann segir: “Hrólfr heiti ek, enn
what of-men he were He says Hrólfr am-called I but
 Sturlaugr heitir faðir minn, er ræðr fyrir Hringaríki; em ek
Sturlaug is-called father my who rules over Hringaríki am I
 hér kominn, at ek vil kanna yðra siðu, því mér er sagt, at
here come that I will explore your customs because to-me is said that
 þú sért höfðingi mikill”. Jarl segir: “Gerla kenni ek ætt
thou be a-chieftain great (The)-earl says Clearly know I kin
 þína ok kynferði, ok vil ek gjarna at þú sért velkominn í
thy and lineage and wish I gladly that thou be welcome in
 mínu ríki, ok þigg alt þat, er þú vilt beiða, enn oss stendr
my realm and accept all that which thou wilt ask but to-us stands

at veita, eðr hversu marga menn vilið þér yðr láta þjóna
to grant or how many men will you for-you let serve
 daglega?” Hrólf segir: “Áttatigir manna eru á skipi mínu,
daily Hrolf says Eighty of-men are on ship my
 enn þeir skulu mér fylgja, ok nóg hefi ek skotsilfr at leggja
but they shall me follow and enough have I spending-silver to lay
 fyrir oss; vil ek fá kastala nokkurn skamt frá yðr, at halda þar
for us will I get castle some short from you to hold there
 í mína menn ok hafa landvörn fyrir yðr, ef þér vilið”. Jarl
in my men and have land-defense for you if you wish (The)-earl
 segir: “Þökk er mér í þinni hérkvómu, ok skulu allir hlutir
says Thanks is to-me in thy coming-here and shall all things
 í þínu valdi; er þín sæmd er þá meiri enn áðr.” Hrólf
in thy power which thy honor is then greater than before Hrolf
 þakkaði jarli orð sín; gekk hann síðan til sinna manna;
thanked (the)-earl words his went he then to his men
 fekk jarl þeim kastala til forráða; sat Hrólf í kastalanum
gave (the)-earl them a-castle to keeping sat Hrolf in the-castle
 um kyrt, ok held vel sína menn, enn löngum fór hann í
about quiet and held well his men but long went he into
 hernað, ok varði kappsamlega ríki jarls. Vingott var með
raiding and defended zealously realm (the)-earl's Friendly was between
 þeim Stefni ok Hrólf; Björn ráðgjafi var ok hinn kærasti
them Stefnir and Hrolf Bjorn (the)-counselor was also the dearest
 við Hrólf; leið nú svá fram um hríð, at ekki bar til tíðinda.
with Hrolf passed now so forth about a-while that not bore to tidings

The Scottish berserk Tryggvi Úlfkelsson, whose father Þorgnýr killed, comes to Denmark with twelve ships and his foster-brother, the troll-like Vazi. Þorgnýr gives Hrólfr and Stefni command of the defense, and they meet with ten ships off an island. Stones from the dragon-ship's high sides do harm, but Hrólfr and Stefni, in Vefreyja's cloaks, board and clear the waist. Hrólfr wrestles Vazi down and breaks his back; the wounded Tryggvi leaps overboard and escapes in the dark.

Tryggvi er maðr nefndr, ok var Úlfkelsson; hann var ættaðr
Tryggvi is a-man named and was Ulfkelsson he was descended
 af Búkansiðu af Skotlandi; hann var hinn mesti kappi
from Buchan-side from Scotland he was the greatest champion
 ok berserkr; hann lá úti með fjölda skipa bæði vetr
and berserk he lay outside with a-multitude of-ships both winter
 ok sumar; hann átti sér fóstbróður, er Vazi hét;
and summer he had for-himself foster-brother who Vazi was-called
 hann var ok it mesta tröllmenni, bæði sakir vaxtar ok
he was also the greatest troll-man both for-the-sake of-growth and
 sterkleika. Þorgnýr hafði drepit föður Tryggva, þá hann
strength Þorgny had killed father Tryggvi's when he
 var í víkingu. Tryggvi hafði nú fengit tólf skip, ok öll vel
was in viking Tryggvi had now got twelve ships and all well
 búin at mönnum ok vópnum; hann held þessum her til
equipped with men and weapons he held this host to
 Danmerkr, ok vildi hefna föður síns á Þorgný jarli. Vazi var
Denmark and would avenge father his on Þorgny earl Vazi was
 með honum, ok mart annarra kappi. Þegar er þeir kómu í
with him and many of-other champions As-soon as they came into
 ríki Þorgnýs jarls, fóru þeir hermannlega, ok rændu bygðir,
realm of-Þorgny earl went they warlike and plundered settlements
 enn drápu menn, ok rændu fé öllu, er þeir náðu, enn
but killed men and robbed wealth all which they got but

er jarl spurði þessi tíðindi, lætr hann herör uppskera,
when (the)-earl learned these tidings has he war-arrow up-cut
 ok stefnir liði at sér, enn sakir at hann var gamall, þá
and summons host to himself but for-the-sake that he was old then
 setr hann þá Hrólfr ok Stefni höfðingja fyrir liðinu. Þetta
sets he them Hrolf and Stefnir chieftains over the-host This
 var á öðrum vetri þeim er Hrólfr var fyrst í Danmörk.
was in (the)-second winter that when Hrolf was first in Denmark
 Þeir Hrólfr fara nú mót Tryggva, ok höfðu tíu skip; þeir
They Hrolf go now against Tryggvi and had ten ships they
 fundust við ey eina óbygða; varð þar fátt um kveðjur,
met by an-island one unsettled became there little about greetings
 ok sló þegar í bardaga. Þeir Tryggvi ok Vazi höfðu dreka
and struck at-once into battle They Tryggvi and Vazi had a-dragon
 stóran; vóru þeir mjök ákafir; óhægt var at vega upp á
great were they much eager unbandy was to fight up on
 drekann fyrir borðhæð; báru þeir ofan af drekanum grjót á
the-dragon for board-height bore they down from the-dragon stones on
 Hrólfr ok hans menn; fell mjök lið þeirra Stefns, enn mart
Hrolf and his men fell much host their Stefnir's but many
 varð sárt, ok hallaðist nú bardaginn á þeirra menn. Þeir
became wounded and leaned now the-battle on their men They
 Stefni ok Hrólfr vóru í kápunum Véfreyjunautum, ok festi
Stefnir and Hrolf were in the-cloaks Vefreyja's-Gifts and fastened
 eigi vopn á þeim; leggja þeir nú skipi sínu at drekanum,
not weapons on them lay they now ship their to the-dragon
 ok sækja at kappsamlega. Hrólfr hafði spjótit Atlanaut ok
and attack at zealously Hrolf had the-spear Atli's-Gift and
 eikikylfu stóra undir beltit; Stefni hafði gott sverð í hendi,
an-oak-club great under the-belt Stefnir had good sword in hand
 ok var hinn mesti hreystimaðr; enn þá er sóknin var sem
and was the greatest valiant-man but then when the-onset was as

áköfust, hleypr Hrólfr upp í söxin; hann ruddist um fast,
fiercest leaps Hrolf up into the-waist he pushed about hard
 ok leggr með spjótinu svá sterklega, at annathvórt fellu þeir,
and thrusts with the-spear so strongly that either fell those
 er fyrir urðu, eðr gekk í gegnum þá. Stefnir hljóp þegar
who before became or went in through them Stefnir leapt at-once
 eftir honum, ok hjó til beggja handa; ruddu þeir skjótt
after him and hewed to both hands cleared they quickly
 söxin; gekk þá svá aftr með sínu borðinu hvórr þeirra, ok
the-waist went then so back along his board each of-them and
 alt hrökk undan aftr um siglu; dagr var þá mjök áliðinn.
all gave-way away back about (the)-mast day was then much spent
 Enn er þeir Tryggvi ok Vazi sjá þat, sækja þeir hart fram
But when they Tryggvi and Vazi see that attack they hard forth
 í móti þeim. Vazi hafði atgeir í hendi, enn Tryggvi öxi.
in against them Vazi had a-balberd in hand but Tryggvi an-axe
 Hrólfr fór mót Vaza, ok lagði hvórr til annars. Atgeirinn
Hrolf went against Vazi and thrust each at (the)-other The-balberd
 kom í skjöld Hrólfs, ok kloffnaði hann allr í sundr, enn
came into shield Hrolf's and split it all in sunder but
 Hrólfr varð ekki sárr; Vazi kom skildi við laginu, ok
Hrolf became not wounded Vazi brought shield against the-thrust and
 sleppr útaf, ok kemr í lærit á Vaza, ok var þat mikit
slips off and comes into the-thigh on Vazi and was that great
 sár; Vazi hjó í spjótskaftit. Hrólfr greip þá kylfuna,
wound Vazi hewed into the-spear-shaft Hrolf gripped then the-club
 ok varðist með henni; hann lamdi allan skjöldinn fyrir
and defended-himself with it he battered all the-shield before
 Vaza; þeir börðust lengi, þar til Hrólfr braut atgeirinn af
Vazi they fought long there till Hrolf broke the-balberd off
 skafti; í því hljóp Vazi á Hrólfr, svó honum lá við falli;
shaft in that leapt Vazi on Hrolf so to-him lay near fall

kastar Hrólfr þá kylfunni, ok tekr í móti; var glíma þeirra
casts Hrolf then the-club and takes in against was wrestling their
 löng og hörð; þóttist Hrólfr eigi við sterkara mann hafa
long and hard thought-himself Hrolf not with stronger man have
 átt, þann sem einhama var. Svá lauk með þeim, að Hrólfr
had that-one who single-shaped was So ended with them that Hrolf
 færði hann út á vígit, ok braut sundr í honum
brought him out on the-fighting-deck and broke asunder in him
 hrygginn. Þeir Stefñir ok Tryggvi höfðu barizt allan þann
the-back They Stefñir and Tryggvi had fought all that
 tíma; var Stefñir yfirkomin af mæði ok þungum höggum,
time was Stefñir overcome by weariness and heavy blows
 enn ekki var hann sárr. Tryggvi var sárr mikit. Hrólfr
but not was he wounded Tryggvi was wounded much Hrolf
 skundaði nú þangat, enn er Tryggvi sér þetta, vill hann
hastened now thither but when Tryggvi sees this will he
 eigi bíða hans, ok steypir sér fyrir borð. Þeir máttu eigi
not await him and plunges himself over board They might not
 eftir honum leita fyrir myrkri; gafst þá upp orrostan; var
after him search for darkness gave then up the-battle was
 þeim öllum gefin grið, er eftir vóru; sex skip vóru hroðin
to-them all given quarter who left were six ships were cleared
 af hvorum þeirra; þar tóku þeir mikit fé, ok heldu heim
of each of-them there took they great wealth and held home
 við svá búit; þakkar jarl Hrólfi vel sína framgöngu; ekki
with so done thanks (the)-earl Hrolf well his advance not
 fundu þeir Tryggva í því sinni, ok skildi svá með þeim.
found they Tryggvi in that time and parted so with them

Two Flemish brothers, Hrafn and Krákr, winter with the earl and play the ball-game so roughly that men are maimed. Hrafn challenges Stefnir, who brings Hrólfr. When a kinsman of the earl trips Hrafn, Hrafn breaks the man's neck; the earl orders him killed, but Hrólfr and Stefnir wrestle the brothers down and win them quarter. Hrólfr has Þóra make them clothes and taunts Hrafn as a raven slow to rise for carrion. In spring the brothers vanish without thanking him.

Þat bar til tíðinda einn dag sem oftár, at tveir menn
That bore to tidings one day as oftener that two men
 ókunnir gengu inn í höllina; þeir vóru miklir og þreklegir,
unknown went in into the-hall they were great and sturdy
 enn lítt búnir at vópnum ok klæðum; þeir gengu fyrir
but little furnished with weapons and clothes they went before
 jarl, ok kvöddu hann; hann tók vel kveðju þeirra, ok
(the)-earl and greeted him he took well greeting their and
 spurði þá at nafni; hinn stærri maðrinn sagði: “Vit erum
asked them of name the larger the-man said We-two are
 bræðr; ek heiti Hrafn, enn bróðir minn Krákr, ok erum
brothers I am-called Raven but brother my Crow and are
 vit flæmskir at ætt”. “Ílt var þá til góðra nafna”, sagði
we-two Flemish in kin Ill was then to good names said
 jarl, “er svá röskvir menn skyldu svá heita”. Hrafn mælti:
(the)-earl when so brisk men should so be-called Raven spoke
 “Hér vildum vit þiggja vetrvist í vetr, því okkr er
Here would we-two accept winter-lodging in winter because to-us-two is
 sagt, at þú sért vel til þeirra manna, er langt eru at
said that thou be well to those men who far are to
 komnir”. Jarl segir þá skyldu vera velkomna, ok skipaði
come (The)-earl says they should be welcome and assigned
 þeim sæti utar frá öndvegismanni á miðjan bekk; þeir
them seat outward from high-seat-man on middle bench they

vóru þar í góðu yfirlæti af jarli; ekki áttu þeir marga
were there in good cheer from (the)-earl not had they much
 gleði eða skemtan við aðra menn; þar vóru knattleikar
joy or entertainment with other men there were ball-games
 jafnan; margir menn báðu þá bræðr at fara til leiks; þeir
always many men asked those brothers to go to game they
 sögðust jafnan at leikum verit hafa, og ok þóttust
said-of-themselves always at games been have and also thought-themselves
 heldr harðleiknir. Jarlsmenn létust sjálfir mundu ábyrgjast
rather hard-playing (The)-earl's-men professed themselves would answer-for
 sik, hvað sem um liði. Um morguninn eftir gengu
themselves what as about passed In the-morning after went
 þeir bræðr í leikinn, ok höfðu þeir jafnan hnöttinn um
they brothers into the-game and had they always the-ball during
 daginn; hrundu þeir mönnum, ok feldu harðlega, enn slógu
the-day pushed they men and felled hard but struck
 suma; at kveldi vóru þrír handbrotnir, enn margir lamdir
some at evening were three hand-broken but many battered
 eðr meiddir; þóttust jarlsmenn nú hart af fá; gekk
or maimed thought-themselves (the)-earl's-men now hard of get went
 svá fram nokkura daga. Þeir tóku þat ráðs, at þeir
so forth some days They took that of-counsel that they
 báðu Stefni jarlsson fara í leikinn ok rétta nokkut þeirra
asked Stefnir earl's-son go into the-game and right somewhat their
 hluta; hann játar því, ok um morgun eftir fór Stefnir til
lot be assents to-that and in morning after went Stefnir to
 leikvallar, ok þegar Hrafn sá hann, mælti hann: "Hvart
playing-field and as-soon-as Raven saw him spoke be Whether
 ertu svá sterkr, at þú mátt ekki at leikum vera með
art-thou so strong that thou mayest not at games be with
 öðrum mönnum, eðr þykist þú svá stórr, at engi skal
other men or thinkest-thyself thou so great that none shall

þora at leika í móti þér". Stefnir sagði: "Hvórki er ek
dare to play in against thee Stefnir said Neither am I
 svá sterkur né mikillátr, at ek mega eigi at leikum vera".
so strong nor proud that I may not at games be
 Hrafn mælti: "Þá býð ek þér til leiks at þriggja náttu
Raven spoke Then bid I thee to game at three nights'
 fresti, ok þeim manni, sem þú kýss til með þér á móti
respite and that man whom thou chooseth to with thee on against
 okkr bræðrum, ef þú treystist". Stefnir sagði: "Víst skaltu
us-two brothers if thou trustest-thyself Stefnir said Surely shalt-thou
 vita, at ek skal koma til leiksins". Gekk hann síðan burt
know that I shall come to the-game Went he then away
 ok lét taka sér hest, ok reið til þess at hann kom
and had take for-himself horse and rode to that that he came
 til kastala Hrólfs; sá var annarr vetr, er Hrólfr var í
to castle Hrolf's that was (the)-second winter which Hrolf was in
 Danmörku; enn þegar Hrólfr vissi, at Stefnir var kominn,
Denmark but as-soon-as Hrolf knew that Stefnir was come
 gekk Hrólfr móti honum, ok fagnaði honum með allri
went Hrolf against him and welcomed him with all
 blíðu; settust þeir þá til drykkju. Stefnir mælti: "Til þess
kindness sat they then to drink Stefnir spoke To that
 er ek hér kominn, at ek vildi biðja þik til leiks með
am I here come that I would ask thee to game with
 mér móti vetrtaðsmönnum föður míns, er heita Krákr
me against winter-guests father's my who are-called Crow
 ok Hrafn." Hrólfr segir: "Mér er sagt, at þeir hafi marga
and Raven Hrolf says To-me is said that they have many
 menn meidda, enn suma drepna, ok þeir sé menn sterkir;
men maimed but some killed and they be men strong
 enn ek kann ekki at leikum; mun ek þó fara með yðr, ef
but I know not at games will I yet go with you if

þér vilið." Fóru þeir nú til borgarinnar; tók jarl vel við
you wish Went they now to the-town took (the)-earl well with
 Hrólfi. Annan dag eftir gengu þeir Hrólfr ok Stefnir til
Hrolf (The)-second day after went they Hrolf and Stefnir to
 leiksins; voru þeir bræðr ok þar komnir. Hrafn tók knöttinn,
the-game were they brothers also there come Raven took the-ball
 enn Krákr knatt-tréit, ok léku at vanda þeirra. Jarl sat
but Crow the-bat and played by custom their (The)-earl sat
 á stóli, ok horfði á leikinn, enn er þeir höfðu leikit
on chair and watched on the-game but when they had played
 um hríð, fær Hrólfr náð hnettinum; hann grípr knatt-tréit
about a-while gets Hrolf reached the-ball he grips the-bat
 af Kráki, ok fær Stefni; leika þeir þá svá lengi, at þeir
from Crow and gives Stefnir play they then so long that they
 bræðr náðu ekki hnettinum. Þat var eitt sinn, at Hrafn
brothers got not the-ball That was one time that Raven
 hljóp eftir hnettinum, at maðr einn rétti fyrir honum
ran after the-ball that a-man one stretched before him
 fót, svá hann fell, ungr maðr ok glettinn við aðra menn,
foot so he fell young man and teasing with other men
 frændi jarls. Hrafn varð reiðr mjök, ok spratt upp skjótt,
kinsman (the)-earl's Raven became angry much and sprang up quickly
 ok greip þann, er hann feldi, ok færði hann á loft, ok
and gripped that-one who him felled and brought him on loft and
 keyrði hann niðr at höfðinu, svá hann gekk ór hálslíðnum.
drove him down on the-head so he went out-of the-neck-joint
 Jarl kallar á sína menn, ok bað taka Hrafn ok drepa.
(The)-earl calls on his men and bade take Raven and kill
 Hrólfr hljóp þá at Hrafn, ok þreif til hans; í annan stað
Hrolf leapt then at Raven and gripped to him in another place
 tókust þeir á Krákr ok Stefnir. Hrólfr bannaði, at nokkur
grappled they on Crow and Stefnir Hrolf forbade that any

skakkaði með þeim; þeir glímdu, ok eigi lengi, áðr Hrólf
parted with them they wrestled and not long before Hrolf
 vó Hrafn upp á bringu sér, ok færði niðr svá hann lá
heaved Raven up on breast his and brought down so he lay
 lengi í óviti, enn af gekk skinnit af herðablöðunum,
long in unconsciousness but off went the-skin from the-shoulder-blades
 enn er Hrafn raknaði við, reis Hrólf upp at honum, ok
but when Raven came-to with rose Hrolf up from him and
 mælti: “Sér ek at þú hefir tígns manns augu, ok biðr ek
spoke See I that thou hast noble man's eyes and ask I
 yðr herra, at þér gefið þessum mönnum grið, því at ek
you lord that you give these men quarter because that I
 veit, at þeir eru mikillar ættar.” Stefnir hafði ok borit af
know that they are of-great kin Stefnir had also borne off
 Kráki, ok bað föður sinn veita Hrólf þat, er hann beiddi;
Crow and bade father his grant Hrolf that which he asked
 var jarl lengi enn reiðasti, enn þó gaf hann þeim grið
was (the)-earl long the angriest but yet gave he them quarter
 fyrir bæn Hrólf ok Stefnis. Þeir bræðr voru stíðir
for (the)-asking Hrolf's and Stefnir's They brothers were stiff
 mjök, ok gengu brutt þegjandi ok til herbergis síns; kómu
much and went off silent and to lodging their came
 þeir ekki undir borð á því kveldi; gafst nú upp leikrinn, ok
they not under table on that evening gave now up the-game and
 fóru menn til drykkju. Hrólf mælti við Stefni: “Nú skaltu
went men to drink Hrolf spoke with Stefnir Now shalt-thou
 taka þér klæði, er vit eigum bezt, ok fá Þóru systur
take for-thyself cloth which we-two own best and give Thora sister
 þinni í hendr, ok skal hún gera þeim bræðrum klæði ok
thy in hands and shall she make for-those brothers clothes and
 láta vera búin árla í morgin.” Stefnir gerði svá, ok gekk til
have be ready early in morning Stefnir did so and went to

Þóru með klæðit, ok sagði henni, hversu gera skyldi; gekk
Thora with the-cloth and told her how do should went
 Stefnir síðan í burt, enn hún tók at gera klæðin; leið svá
Stefnir then off away but she took to make the-clothes passed so
 nóttin, enn um morgin snemma sendi Þóra Hrólfi klæðin,
the-night but in morning early sent Thora Hrolf the-clothes
 ok vóru þau fullger; tók hann við ok fór til herbergis
and were they fully-made took he with and went to lodging
 þeirra bræðra, ok sá at þeir lágu. Hrólfr mælti: “Hví flýgr
those brothers' and saw that they lay Hrolf spoke Why flies
 Hrafn síð upp, þar sem nóg er æzlið, ok eru nú ernir
Raven late up there where enough is the-carrion and are now eagles
 ok önnur hrækvikindi full orðin.” Hrafn segir: “Varla má
and other carrion-creatures full become Raven says Hardly may
 vel fljúgja, ef skerðir eru eðr fjaðrsárir.” Hrólfr tók klæðin
well fly if clipped are or feather-sore Hrolf took the-clothes
 ok kastaði til þeirra, enn gekk burtu síðan; enn þeir bræðr
and cast to them but went away then but they brothers
 tóku klæðin ok fóru í, ok gengu síðan undir borð; leið
took the-clothes and went into and went then under table passed
 nú svá vetrinn. Ekki er þat sagt, at þeir Krákr ok Hrafn
now so the-winter Not is it said that they Crow and Raven
 þakkaði Hrólfi klæðin né lífggjöfina, ok vóru þeir þó vel
thanked Hrolf the-clothes nor the-life-gift and were they yet well
 haldnir. Í móti sumri hurfu þeir burtu, svá enginn maðr
kept In against summer vanished they away so no man
 vissi, hvat af þeim varð, ok þótti mörgum kynlegt þeirra
knew what of them became and seemed to-many strange their
 athæfi. Hrólfr fór í hernað um sumarit, ok þeir Stefnir
conduct Hrolf went into raiding during the-summer and they Stefnir

báðir, ok var gott til fjár ok mannorðs; þeir kómu heim at
both and was good to wealth and renown they came home in
 hausti með heilbrigðu, ok er ekki sagt frá stórvirkjum þeirra.
autumn with health and is not told of great-deeds their

X · THE SWALLOW AND THE GOLDEN HAIR

As Þorgnýr sits on his queen's mound, a swallow drops a silk cloth holding a human hair as long as a man and colored like gold. The earl vows to win the woman it came from or die. At a crowded assembly Björn guesses it is the hair of Ingigerðr, daughter of the fallen Hreggviðr, who must find a man to joust with Eirekr's champion Sörkvir, and he doubts she can be won out of Garðaríki even if Sörkvir is unhorsed.

Þat sumar var Hrólfir með Þorgný jarli í miklum metorðum.

That summer was Hrolf with Thorngny earl in great honors

Þat var einn dag um haustit, at Þorgnýr jarl sat á haugi

That was one day in the-autumn that Thorngny earl sat on mound

drotningar sinnar, ok var leikit fyrir honum, at svala ein

queen's his and was played before him that a-swallow one

flaug yfir hann, ok feldi niðr einn silkiklút í kné honum,

flew over him and let-fall down one silk-cloth in knee his

ok flaug burt síðan. Jarl tók, ok leysti til, ok sá þar

and flew away then (The)-earl took and loosed to and saw there

í eitt mannshár svo langt, at þat var mjök mannhátt, ok

in one human-hair so long that it was much man-high and

gullslitr á. Jarl gekk undir drykkjuborð um kveldit;

gold-color on(-it) (The)-earl went under drinking-table in the-evening

sýndi hann þá hárit, þat er svalan hafði niðr felt; þótti

showed he then the-hair that which the-swallow had down let-fall seemed

flestum, sem konuhár mundi vera. Jarl mælti: "Þess

to-most as woman's-hair would be (The)-earl spoke Of-tbis

strengi ek heit, at fá þá konu, er hárit er af, eðr
swear I vow to get that woman whom the-hair is from or
 liggja dauðr ella, ef ek veit, at hvers bæjar er at leita, eðr
lie dead else if I know to what dwelling is to seek or
 á hverju landi hún er.” Öllum þótti mikil heitstrenging,
in what land she is To-all seemed great the-vow-swear
 ok horfði hvórr til annars. Nokkurum nóttum síðar stefndi
and looked each to (the)-other Some nights later summoned
 jarl þing fjölment; hann stóð upp á þinginu, ok birti
(the)-earl a-thing crowded he stood up at the-thing and made-known
 mönnum heitstrenging sína, ok spurði, ef nokkurr kynni
to-men vow-swear his and asked if anyone knew
 deili á þessi konu, ok hvert hennar væri at leita; var þá ok
account of this woman and whither her were to seek was then also
 sýnt hárit, ef nokkurr kannaðist við. Björn ráðgjafi mælti:
shown the-hair if anyone recognized with Bjorn (the)-counselor spoke
 “Svá feginn vilda ek tala ok gera, herra, at yðr ok yðru
So gladly would I speak and do lord that to-you and your
 ríki væri til heiðs ok virðingar, heldr enn til nokkurs skaða
realm were to honor and esteem rather than to any harm
 eðr mínkanar; virðist mér heitstrenging þín mikil, ok hygg
or lessening seems to-me vow-swear thy great and think
 ek þessarri konu eigi auðnat, enn nærri mun ek geta, hvar
I this woman not fated but near will I guess where
 hún er, þótt ek hafi eigi fréttum fyrir haldit: Hreggviðr
she is though I have not inquiries before held Hreggvid
 hét konungr; hann réð fyrir Garðaríki; hann átti dóttur,
was-called a-king he ruled over Gardariki he had a-daughter
 er Ingigerðr hét; kvenna var hún fríðust ok bezt at sér
who Ingigerd was-called of-women was she fairest and best in herself
 ger um alla hluti; þat hefir ek sannspurt, at engi kona
made in all things that have I truly-beard that no woman

á Norðrlöndum hafi betr verið at sér ger, ok hafi meira
in (the)-Northlands have better been in herself made and have more
 hár ok fegra enn hún, ok þat er mitt hugboð, at þetta
hair and fairer than she and that is my foreboding that this
 hár eigi hún, með hverjum klókindum sem þat er til yðar
hair own she with what cunning as it is to you
 komit; nú munuð þér sannspurt hafa, hver tíðindi þar hafa
come now will you truly-beard have what tidings there have
 orðit, í fráfalli Hreggviðar konungs fyrir Eirek konungi,
happened in fall of-Hreggvid king before Eirek king
 með konungsdóttur; hún skal hafa mann til burtreiðar við
with (the)-king's-daughter she shall have a-man to jousting with
 Sörkvé, kappa konungs, ok frelsa sik með því; hygg ek fá
Sorkvir champion (the)-king's and free herself with that think I few
 verða til þess fúsa, við þvílíkan sem við er at eiga; enn þótt
become to that eager with such as with is to deal but though
 Sörkvé geti nokkurr af baki riðit, þá þyki mér konungsdóttir
Sorkvir can anyone off back ride then seems to-me (the)-king's-daughter
 eigi auðfengin ór Garðaríki heldr enn áðr." Þótti öllum
not easily-got out-of Gardariki rather than before Seemed to-all
 þeim, sem við vóru sem svá mundi vera sem Björn sagði.
those who by were as so would be as Bjorn said

Þorgnýr promises his daughter Þóra and a third of his realm to the man who will ride against Sörkvir and bring Ingigerðr to him, but no one answers. Hrólfr rebukes the silence and offers to go, saying the earl may marry Þóra to whom he will, since he cares nothing for women. He refuses a host, since one man is less watched than many, and he refuses Stefni's company too.

Þorgnýr jarl þagði nokkura stund af orðræðu Bjarnar, ok
Thorngny earl was-silent some while from speech Bjorn's and
 mælti: “Þeim manni, er fara vill í Garðaríki, ok ríða burt
spoke To-that man who go will to Gardariki and ride a-joust
 við Sörkvé, ok náir þessarri meyju mér til handa, skal ek
against Sorkvir and wins this maiden me to hand shall I
 gefa Þóru, dóttur mína, ok þriðjung alls ríkisins; til farar
give Thora daughter my and third of-all the-realm to journey
 þessarrar skal ek hvárki spara skip né manna forræði við þann,
this shall I neither spare ships nor men's provision with that-one
 sem til vill verða. Allir menn þögnuðu við þessa ræðu, ok
who to will become All men were-silent at this speech and
 svaraði enginn jarli, þar til er Hrólfr stóð upp ok mælti:
answered none (the)-earl there till that Hrolf stood up and spoke
 “Ílla er þat gert, at svara eigi slíkum höfðingja, sem vér
Ill is it done to answer not such a-chieftain as we
 eigum, enn sakir þess, herra, at ek hefi með yðr verit um
have but for-the-sake of-that lord that I have with you been about
 (nokkura) tíma í góðu yfirlæti, ok marga góða hluti af yðr
some time in good cheer and many good things from you
 þegit, þá vil ek fara þessa ferð, ok leita at ná konungsdóttur,
received then will I go this journey and seek to win (the)-king's-daughter
 ella liggja dauðr; enn þótt ek komi aftr ór þessi ferð, þá
else lie dead but though I come back out-of this journey then

skulu þér gifta dóttur yðra hverjum sem þér vilið, því hún
shall you marry daughter your to-whomever as you wish because she
 er vel verð góðs gjaforðs, enn mér er eigi hugleikit konur at
is well worthy of-good match but to-me is not pleasing women to
 eiga." Jarl þakkaði Hrólfi mikillega, ok bað hann hafa svá
have (The)-earl thanked Hrolf greatly and bade him have so
 mikit lið, sem hann vildi, enn Hrólfr segist engan mann
great host as he wished but Hrolf says-of-himself no man
 vildi, "því minni vari verðr tekinn einum enn mörgum,
wished because less heed becomes taken by-one than by-many
 hvar sem þeir koma". Stefnir bauðst at fara með honum,
wherever as they come Stefnir offered-himself to go with him
 enn Hrólfr vildi (eigi, ok) var nú slitit þinginu; fór
but Hrolf wished not and was now broken-up the-thing went
 Hrólfr heim í kastala sinn, ok hverr til síns heimilis.
Hrolf home into castle his and each to his home

XII · VILHJÁLMR

Hrólfr leaves secretly in Vēfreyja's cloak with the spear Atlanautr. On the road an armed man named Vilhjálmr bids him tell his errand or die. Hrólfr wrestles him down, and Vilhjálmr says he is a farmer's son going to Garðaríki to rob Hreggviðr's mound and win Eirekr's sister Gyða, and begs to serve him. Hrólfr spares him, though he finds his eyes untrustworthy, and tells him his purpose. Vilhjálmr, who will not walk under arms and keeps his horse nearby, is a dandy in his clothes and saddle-gear, and he leads the way through Denmark.

Innan lítils tíma hvarf Hrólfr í brutt úr kastalanum, svá
Within little time vanished Hrolf off away out-of the-castle so
 engi frétti til hans, enn menn hans voru þar eftir; hann var
none learned to him but men his were there after he was

í kápunum Véfreyjunaut, enn gekk við spjótit Atlanaut; hann
in the-cloaks Véfreyja's-Gift but went with the-spear Atli's-Gift he
 hafði boga ok örvamæli á herðum sér. Ekki er sagt frá,
had bow and arrow-quiver on shoulders his Not is told of
 hverja leið Hrólfr fór, enn svá sem hann hafði mjök sótt
what way Hrolf went but so as he had much advanced
 ór Danmörk, var þat einn dag, at hann sá hvar einn maðr
out-of Denmark was it one day that he saw where one man
 gekk; hann var mikill vexti ok herklæddr til handa ok fóta;
went he was great in-growth and war-clad to hands and feet
 hann hafði brugðit sverð í hendi, ok gekk á veginn Hrólfs;
he had drawn sword in hand and went on the-way Hrolf's
 enn hann heilsaði þessum manni, ok spurði hann at nafni;
but he greeted this man and asked him of name
 hann segir: "Ek heiti Vilhjálmr, enn foreldri mitt hirði ek
he says I am-called Vilbjalm but parentage my care I
 ekki at greina þér; enn um tvó hluti skaltu kjósa: sá er
not to tell thee but about two things shalt-thou choose that is
 annarr, at þú segir mér, hvern þú ert, eðr hvert þú vilt
one that thou tellest me who thou art or whither thou wilt
 fara, eðr hvat í erindum er; hinn annarr, at ek drep þik,
go or what in errands is the other that I kill thee
 ok ferr þú þá ekki lengra." Hrólfr segir: "Öngva afarkosti
and goest thou then not farther Hrolf says No hard-terms
 þarftu mér at gera, því mitt er ekki óvænna enn þitt,
needest-thou to-me to make because mine is not less-hopeful than thine
 hvat sem vit skulum reyna." Vilhjálmr hjó til Hrólfs með
what as we-two shall try Vilbjalm hewed at Hrolf with
 sverðinu, enn hann brá fyrir spjótinu, ok beit ekki á.
the-sword but he moved before the-spear and bit not on(-it)
 Hrólfr kastar spjótinu ok ræðr á Vilhjálmr, enn hann tók á
Hrolf casts the-spear and sets on Vilbjalm but he took on

móti, ok varð glíma þeirra löng, áðr Vilhjálmr fell. Hrólf
against and became wrestling their long before Vilhjalms fell Hrolf
 mælti: "Nú á ek alls kosti vit þik; muntu segja verða,
spoke Now have I of-all choice with thee wilt-thou tell have-to
 hvert þitt erindi er, eðr hvar þú ert landvanr." Hann segir:
what thy errand is or where thou art land-wont He says
 "Hér er ek ættaðr í Danmörku; er ek bóndason einn, enn
Here am I descended in Denmark am I a-farmer's-son one but
 ætlaða at fara í Garðaríki ok rjúfa haug Hreggviðar konungs,
meant to go to Gardariki and break mound of-Hreggvid king
 enn ná vopnum hans, vinna svá til Gyðu, systur Eireks
but win weapons his win so to Gyda sister of-Eirek
 konungs; nú vil ek gerast þinn þjónustumaðr; er mér margt
king now will I become thy serving-man is to-me much
 vel gefit, því ek er bæði vitr ok tölugr; er þér best at
well given because I am both wise and talkative is to-thee best to
 gefa mér líf; skal ek þér trúlega þjóna; mun þér at mér
give me life shall I thee faithfully serve will to-thee of me
 gagn verða." Hrólf segir: "Vænn maðr ertu, ok víst hirði
use become Hrolf says Handsome man art-thou and surely care
 ek eigi at drepa þik, ef þú vilt mér fylga, enn eigi hefir
I not to kill thee if thou wilt me follow but not hast
 þú tryggileg augu". Lét Hrólf hann þá upp standa, ok
thou trustworthy eyes Had Hrolf him then up stand and
 segir honum allan sinn trúnað ok tilgang sinna ferða; fóru
tells him all his confidence and purpose of-his journeys went
 þeir nú leiðar sinnar. Hestr Vilhjálms var þaðan skamt í
they now way their Horse Vilhjalms was thence short off
 burt frá honum; þoldi hann ekki at ganga með vopnunum;
away from him endured he not to go with the-weapons

var hann skrautmenni mikit at klæðum ok söðulreiði; segir
 was he a-dandy great in clothes and saddle-gear says
 Vilhjálmr jafnan veg, meðan þeir fóru um Danmörk.
 Vilhjalm always way while they went through Denmark

XIII · THE OATH AT ÖLVIR'S FARM

At his kinsman Ölvir's farm Vilhjálmr praises Hrólfr, but in the night Hrólfr wakes bound naked beside a pyre. Vilhjálmr offers him burning or service: Hrólfr must call him master, confirm his lies, and do every labor laid on him until Eirekr gives him Gyða, and never avenge this. Hrólfr swears, on condition that his own purpose and name stay secret. They go through Sweden to Aldeigjuborg, where Eirekr sits, and take lodgings.

Einn dag litu þeir bæ mikinn reisilegan fyrir sér.
 One day looked they a-farm great stately before themselves
 Vilhjálmr mælti: "Hér fáum vit góða gisting í kveld at
 Vilhjalm spoke Here get we-two good lodging in evening at
 bæ þessum, því hér á fyrir at ráða frændi minn, er
 farm this because here has over to rule kinsman my who
 Ölvér heitir, ok er góðr bóndi, ok heldr marga sveina; ok
 Olvir is-called and is a-good farmer and keeps many lads and
 er þeir kómu heim at bænum, gekk bóndi í mót þeim,
 when they came home to the-farm went (the)-farmer in against them
 ok fagnaði vel Vilhjálmi ok þeim báðum, ok spurði, hverr
 and welcomed well Vilhjalm and them both and asked who
 sá væri enn mikli maðr". Vilhjálmr segir: "Hrólfr heitir
 that were the great man Vilhjalm says Hrolf is-called
 hann, ok er húsbóndi minn; mikill er hann ok sterkr, vel
 he and is master my great is he and strong well
 ættaðr ok mikill kappi". Bóndi bauð þeim til drykkju;
 descended and great champion (The)-farmer invited them to drink

þar var mart frelsingja. Vilhjálmr vildi ekki öðrum tilhlíta
there were many freedmen Vilhjalm would not to-others leave-it
 enn sér, at þjóna Hrólfi, ok lofaði hann í hverju orði. Þar
than himself to serve Hrolf and praised him in each word There
 var gott öl ok gleði mikil. Nú leið svá kveldit; drukku þeir
was good ale and joy great Now passed so the-evening drank they
 lengi áfram, enn er Hrólfr gerðist drukkinn, vildi hann
long on but when Hrolf became drunk would be
 fara at sofa; var honum búin sæng virðuleg; kastaði hann
go to sleep was for-him made-ready a-bed worthy cast be
 klæðum af sér, ok lagðist í sængina, ok sofnaði skjótt;
clothes off himself and laid-himself in the-bed and fell-asleep quickly
 enn er liðin var nóttin, vaknaði Hrólfr, ok eigi við góðan
but when passed was the-night woke Hrolf and not to good
 draum, því hann var bundinn at höndum ok fótum, ok
dream because he was bound at hands and feet and
 reyrðr sterklega við einn ás; hann var klæðlauss ok kominn
tied strongly to one beam he was clothless and come
 fram at miklu báli; þar stóð yfir honum Vilhjálmr sveinn
forth to great bonfire there stood over him Vilhjalm lad
 hans, bóndi ok allir heimamenn. Vilhjálmr mælti: “Nú
bis (the)-farmer and all household-men Vilhjalm spoke Now
 er svá orðit, Hrólfr, at ek er orðinn þér yfirsterkari,
is so become Hrolf that I am become than-thee over-stronger
 ok mundir þú eigi þat ætla fyrir stundu; eru nú enn
and wouldst thou not that think before a-while are now yet
 tveir kostir fyrir höndum: er sá annarr, at þú skalt verða
two choices before hands is that one that thou shalt be
 brendr hér á báli þessu, svá aldri skaltu sól sjá, ellegar
burned here on bonfire this so never shalt-thou sun see or-else
 skaltu fylgja mér í Garðaríki ok þjóna mér í öllum
shalt-thou follow me to Gardariki and serve me in all

hlutum, ok kalla mik þinn meistara, ok alt þat sanna, er
things and call me thy master and all that confirm which
 ek segi frá mínum högum; þú skalt allar þrautir vinna,
I say from my state thou shalt all labors do
 þær sem fyrir mik verða lagðar, þar til er konungr jatar
those which before me become laid there till that (the)-king grants
 mér Gyða systur sinni til eiginorðs, enn síðan skaltu lauss
me Gyða sister his to marriage but afterward shalt-thou free
 vera ór minni þjónustu; aldri skaltu mér þessa vanvirðing
be from my service never shalt-thou on-me this dishonor
 hefna ok öngum þeim manni, er hér hefir at verit, ok
avenge and on-no that man who here has at been and
 hér skaltu eið at vinna, at halda þetta alt, er nú hefi ek
here shalt-thou oath to swear to keep this all which now have I
 fyrir skilit, eðr nú í stað í eldinum brenna." Þá sagði
before stipulated or now in place in the-fire burn Then said
 Hrólfr: "Með því at mér er nokkut til undanlausnar, at
Hrolf With that that to-me is some to release to
 komast ór þinni áþján, þá mun ek heldr þessu jata, enn
come out-of thy bondage then will I rather this grant than
 missa lífit, því at þat veit ek, at lítt nái ek jarlsins
lose the-life because that that know I that little reach I the-earl's
 erindi, ef ek dey nú hér; vil ek ok þat til skilja, at þú
errand if I die now here will I also that to stipulate that thou
 segir ekki mína fyrirætlun, eðr hvat manna ek er, ella sé
tell not my purpose or what of-men I am else be
 lauss allr okkar skilnaðr." Vilhjálmr sagði svá gera skyldu;
loose all our-two's parting Vilhjalm said so do should
 var Hrólfr nú leystur, ok sór hann eið, eftir því sem þá
was Hrolf now loosed and swore he oath after that as then
 var siðvenja til; þjónar Hrólfr nú Vilhjálmi, ok lét sem
was custom to serves Hrolf now Vilhjalm and acted as

honum þætti einskis um vert; fóru þeir frá Ölvé, ok reið
to-him seemed of-nothing about worth went they from Olvir and rode
 Vilhjálmr, enn Hrólfr gekk fyrir hesti hans. Þeir fóru um
Vilhjalm but Hrolf went before horse his They went through
 Svíþjóð ok þaðan til Garðaríkis. Ekki er þat greint, hverja
Sweden and thence to Gardariki Not is it told what
 leið þeir fóru, fyrr enn þeir kómu til Aldeigjuborgar; sat
way they went sooner than they came to Aldeigjuborg sat
 Eirekr konungr í borginni, ok var þetta á öndverðum vetri;
Eirek king in the-town and was this in early winter
 fengu þeir sér herbergi, ok gengu síðan fyrir konung.
got they themselves lodging and went then before (the)-king

XIV · AT EIREKR'S COURT

Vilhjálmr tells Eirekr he is an earl's son of Frisia driven from his realm, boasts of his accomplishments, and calls Hrólfr his lad. Asked for his own, Hrólfr says he has none, and the king seats them both on the lower bench. Sörkvir and Brynjólfr are away with Grímr in Jötunheimar. Vilhjálmr boasts in every company while Hrólfr stays silent. Eirekr hunts often and sits in peace, since Grímr's sorcery keeps others from harrying his realm.

Þat var um þann tíma, er konungr sat yfir borðum;
That was about that time when (the)-king sat over tables
 þeir kvöddu konunginn, enn hann tók vel kveðju þeirra ok
they greeted the-king but he took well greeting their and
 spurði, hvat manna þeir væri. Vilhjálmr segir: "Ek heiti
asked what of-men they were Vilhjalm says I am-called
 Vilhjálmr, enn þetta er sveinn minn, er með mér ferr, ok
Vilhjalm but this is lad my who with me goes and
 heitir Hrólfr; ek er son jarls eins ór Fríslandi, ok varð
is-called Hrolf I am son of-an-earl one from Frisia and became

ek þaðan landflótti, því ríkit var svikit undan mér af
I thence land-fleeing because the-realm was betrayed from-under me by
sjálfum landsmönnum; er ek hér því kominn, at ek hefi
themselves land-men am I here therefore come that I have
spurt til yðvarrar rausnar ok mikilmensku, ok vilda ek hér
heard to your magnificence and greatness and would I here
þiggja vetrvist í vetr.” Konungr segir: “Eigi spari ek mat
accept winter-lodging in winter (The)-king says Not spare I food
við yðr, ok muntu vera íþróttamaðr mikill.” Vilhjálmr
with you and wilt-thou be an-accomplished-man great Vilbjalm
segir: “Nógar kann ek íþróttir, ok sú hin fyrsta, at ek
says Enough know I accomplishments and that the first that I
er svá sterkr at mér verðr aldri aflfátt; önnur er sú,
am so strong that to-me becomes never strength-lacking (the)-second is that
at ek hefi fráleik yfir öll dýr ok ferfætt kvikindi.” Þjófleg
that I have swiftness over all beasts and four-footed creatures Thievish
íþrótt segir konungr, ok kemr þó oft at gagni.” Vilhjálmr
accomplishment says (the)-king and comes yet often to use Vilbjalm
mælti: “Eigi vantar mik skotfimi ok vopnfimi, sund eðr
spoke Not lacks me shooting-skill and weapon-skill swimming or
tafl ok burtreiðir, vizku og málsnild, ok öngva missi ek þá,
chess and jousts wisdom and eloquence and none lack I those
er karlmann má prýða.” “Heyri ek,” segir konungr, “at eigi
which a-man may adorn Hear I says (the)-king that not
vantar þik skörungleik; tel þú þínar listir, Hrólfr, því honum
lacks thee boldness tell thou thy arts Hrolf because him
treysti ek ekki verr enn þér.” Hrólfr “Eigi má ek þær telja,
trust I not worse than thee Hrolf Not may I them tell
herra, sem öngvar eru til”. “Mjök er þá misskift með ykkur,”
lord which none are to Much is then ill-shared between you-two
segir konungr, “at annarr hefir allar, enn annarr öngvar, enn
says (the)-king that one has all but (the)-other none but

gangið til sætis á enn óæðra bekk miðjan". "Þér munuð ráða
go to seat on the lower bench middle You will rule
 herra", segir Vilhjálmr, "enn aldri hafði ek jafn-óvirðulegan
lord says Vilhjalm but never had I as-unworthy
 sess fyrri". Gengu þeir síðan til sætis. Ekki voru þeir Sörkvér
seat before Went they then to seat Not were they Sorkvir
 ok Brynjólfur heima í þenna tíma; voru þeir farnir með
and Brynjolf home in this time were they gone with
 Grími ægi upp í Jötunheima. Þeir Vilhjálmr ok Hrólfur voru
Grim Ægir up into Jotunheimar They Vilhjalm and Hrolf were
 þar í góðu yfirlæti; skjalaði Vilhjálmr í hvern heim, enn
there in good cheer boasted Vilhjalm in every way but
 Hrólfur var jafnan hljóðr ok þögull, ok ekki at leikum með
Hrolf was always quiet and silent and not at games with
 öðrum mönnum; dró Vilhjálmr mjök undan sínar íþróttir;
other men drew Vilhjalm much back his accomplishments
 enn konungur var veiðimaðr mikill, ok þótti þat skemtan
but (the)-king was a-hunter great and seemed that entertainment
 at jaga dýr með hirð sinni; var hann jafnan í kyrrsæti,
to hunt beasts with court his was he always in quiet-sitting
 síðan hann kom í Garðaríki, því flestir voru ófúsir at
since he came into Gardariki because most were unwilling to
 herja á hans ríki, sakir kappa þeirra er með honum
barry on his realm for-the-sake champions' those who with him
 voru, einkanlega sakir galdra ok fjölkyngis Gríms ægis.
were especially for-the-sake of-spells and witchcraft Grim's Ægir's

For three days Eirekr's hunt cannot catch a tame-looking hart with gilded horns and a ringing silver bell. He promises Gyða to Vilhjálmr if he brings it alive and does two more deeds. Vilhjálmr runs far ahead of Hrólfr and then gives up the chase, and Hrólfr follows the hart to a hill whose elf-woman says it is hers. He frees her daughter from a long labor, and she gives him a finger-ring that keeps him from going astray and warns him against Vilhjálmr. Vilhjálmr claims the hart, and the king sends him to rob Hreggviðr's mound.

Eirekr konungr fór á skóg einn dag með hirð sína, sem
Eirek king went to wood one day with court his as
vandi hans var til, at jaga dýr ok skjóta fugla. Þeir sáu
custom his was to to hunt beasts and shoot birds They saw
hjört einn mikinn ok fríðan; ekki þóttust menn hafa
a-hart one great and fair not thought-themselves men have
sét vænna dýr; þótti flestum, sem þat mundi alidýr, því
seen fairer beast seemed to-most as it would (be)-a-pet because
at öll hans horn voru grafin ok gulli í smelt skurðina,
that all its horns were engraved and with-gold in enameled the-carvings
enn stika var sett á milli hornanna með silfri; léku þar
but a-rod was set on between the-horns with silver played there
á tveir gullhringar; um hálsinn lá ein silfrfesti, ok niðr
on(-it) two gold-rings about the-neck lay one silver-chain and down
af henni ein bjalla með silfr, ok gaf hún mikit hljóð af
from it one bell with silver and gave it great sound of
sér, þegar hjörtrinn hljóp ok hrærði sik. Konungr vildi ná
itself as-soon-as the-hart ran and stirred itself (The)-king would win
hirtinum, ok bað lausum slá öllum hundum, ok svá var
the-hart and bade loose strike all hounds and so was
gert; hlupu menn nú, ok riðu, hvern sem mest gat, ok vildu
done ran men now and rode each as most could and would

taka hjörtinn, enn hann ætist mjök undan hundunum, ok
take the-hart but it was-roused much before the-bounds and
 komast þeir hvergi nærri; eltu þeir hann allan daginn, enn
come they nowhere near chased they it all the-day but
 um kveldit, er dimmaði, vissu þeir eigi, hvað af honum
in the-evening when (it)-darkened knew they not what of it
 varð; fór svá þrjá daga, at þeir fundu hjörtinn, ok gátu
became went so three days that they found the-hart and could
 eigi náð honum, enn um kveldit, er konungr kom undir
not win it but in the-evening when (the)-king came under
 drykkjuborð, ok menn hans voru komnir í sæti, þá mælti
drinking-table and men his were come into seat then spoke
 hann: "Lítit þyki mér þú, Vilhjálmr, sýna oss íþróttir
he Little seems to-me thou Vilhjalm show us accomplishments
 þínar, því þú ert at engri gleði né skemtan með öðrum
thy because thou art at no joy nor entertainment with other
 mönnum, ok eigi ferr þú á skóg með oss". Vilhjálmr segir:
men and not goest thou to wood with us Vilhjalm says
 "Lítill gleði verður mér þat, herra, at reyna íþróttir við
Little joy becomes to-me that lord to try accomplishments with
 menn yðra, því ek sé hér öngvan kunna neinar íþróttir;
men your because I see here none know any accomplishments
 lét ek ok jafnan fá mér villibráð aðra menn, þá ek sat
had I also always get me game other men when I sat
 heima í ríki mínu". Konungr mælti: "Vér höfum elt hjört
home in realm my (The)-king spoke We have chased a-hart
 einn þrjá daga, ok kunnum vér eigi ná honum, enn ef þú
one three days and can we not win it but if thou
 náir hirtinum, ok færir oss hann lifanda með öllum sínum
winnest the-hart and bringest us it living with all its
 búnaði, þá vil ek gefa þér Gyðu systur mína, ok mikit
gear then will I give thee Gyda sister my and great

ríki, með því ek hefi öngan þann hlut sét at ek vildi
realm with that I have no that thing seen that I would
 gjarnari eiga; máttu þetta vel gera, ef þú ert svá fóthvatr,
more-gladly own mayest-thou this well do if thou art so foot-swift
 sem þú hefir sagt; þó skaltu vinna tvó hluti aðra; þá sem
as thou hast said yet shalt-thou win two things other those which
 ek legg fyrir yðr; skal ek þinn heiðr þá auka í öllum
I lay before you shall I thy honor then increase in all
 hlutum, ok vinna ríki þitt aftur með mínum styrk, þat er
things and win realm thy back with my strength that which
 þú hefir áðr mist; ok er sá nokkurr annarr af mínum
thou hast before lost and is that-one any other of my
 mönnum, at þetta fái gert, þá skal hann jafnt verkaup
men that this can do then shall be equal wage
 fyrir taka". Þá sagði Vilhjálmr: "Þat er bæði, herra, at
for take Then said Vilhjalmar That is both lord that
 þetta fær enginn gert utan ek, enda hafið þér mér þetta
this can none do except I and-also have you me this
 ætlat; skal ek ok til vinna, eðr liggja dauðr ella". Áttu þeir
meant shall I also to win or lie dead else Had they
 at þessu handfestar, sem siðr var til. Hrólfr gaf sik ekki
on this hand-pledges as custom was to Hrolf gave himself not
 at þessu; fóru menn síðan til svefns, ok tóku á sik
to this went men then to sleep and took on themselves
 náðir; þjónaði Hrólfr Vilhjálmi at öllu, sem fyrr var sagt.
rest served Hrolf Vilhjalmar in all as before was said
 Snemma um morgin stóðu þeir upp Vilhjálmr ok Hrólfr,
Early in morning stood they up Vilhjalmar and Hrolf
 ok bjuggust at leita eftir hirtinum. Þeir fóru á skóginn,
and got-ready to search after the-hart They went to the-wood
 ok sáu skjótt, hvar hjörtrinn fór. Vilhjálmr hefir sik nú
and saw quickly where the-hart went Vilhjalmar has himself now

til hlaupa, ok ferr svá hart sem fugl flygi; hjörtrinn æsist
to running and goes so hard as a-bird flew the-hart is-roused
 því meir; Hrólfr þrammar eftir Vilhjálmi, ok þótti honum
the more Hrolf tramps after Vilbjalm and seemed to-him
 Vilhjálmr frár í fyrsta skeiði; hlaupa þeir svá lengi, at
Vilbjalm swift in first stretch run they so long that
 Hrólfr er jafnan á öðru leiti, enn Vilhjálmr frammar, þar
Hrolf is always on (the)-second rise but Vilbjalm farther there
 til er hann kastaði sér niðr, ok mælti: “Aldri verði sá
till that he cast himself down and spoke Never be that-one
 heill, er þat vinnr til konu, fjár eðr ríkis, at sprengja
whole who that works for woman wealth or realm to burst
 sik á hlaupi”. Í þessu kom Hrólfr at Vilhjálmi, ok spurði,
himself at running In this came Hrolf to Vilbjalm and asked
 því hann léti dýrit undan ganga. Vilhjálmr sagði: “Vel má
why he let the-beast away go Vilbjalm said Well may
 ek hlaupa lengra, ef ek vil, enn mér þykir þú skyldr at
I run farther if I wish but to-me seems thou bound to
 taka dýrit, ok vinna allar þrautir fyrir mik eftir skildögum,
take the-beast and win all labors for me after terms
 ef þú ert maðr til”. Hrólfr svaraði öngu, ok hleypr fram
if thou art man to Hrolf answered nothing and runs forth
 eftir dýrinu, ok eltir þat lengi, þar til er saman dregr
after the-beast and chases it long there till that together draws
 með þeim, því hjörtrinn gerðist móðr mjök; þeir kómu
between them because the-hart became weary much they came
 fram í eitt rjóðr um síðir; var þá dagr áliðinn; í miðju
forth into one clearing at length was then day spent in middle
 rjóðrinu stóð hóll einn; hann var bæði víðr og hár; rjóðrit
the-clearing stood a-bill one it was both wide and high the-clearing
 var fagrt ok mjök grasloðit víða; enn er Hrólfr kemr
was fair and much grassy widely but when Hrolf comes

fram hjá hólnum, þá opnast hann, ok gengr hann þar
forth by the-hill then opens it and goes he there
 um kringum hann. Þar kom út kona, ok var í blám
about around it There came out a-woman and was in blue
 tíglamötli, ok heldr á eldi ok mælti: “Ilt hefir þú at verki,
figured-mantle and holds on fire and spoke Ill hast thou at work
 Hrólfr, er þú ert þræll þrælsins, ok þó til þess at stela
Hrolf when thou art thrall of-the-thrall and yet to that to steal
 annarra manna fé, því at ek á dýr þetta, er þú vilt
other men's wealth because that I own beast this which thou wilt
 taka, ok náir þú því aldri, nema ek vili; nú skal gera
take and winnest thou it never unless I wish now (I)-shall make
 þér kost á, at ná dýrinu; þú skalt ganga inn í hólinn
thee choice on to win the-beast thou shalt go in into the-hill
 með mér; ek á dóttur eina, ok er henni þat skapat,
with me I have a-daughter one and is to-her that shaped
 at komast eigi frá eldi sínu, því hún ætti, nema menskr
to come not from offspring her which she had unless a-human
 maðr hefði hendr á henni; hefir hún nú legit 19 dægr á
man had hands on her has she now lain 19 half-days on
 gólf, ok má eigi léttari verða; hefi ek því hjörtinn sent
floor and may not lighter become have I therefore the-heart sent
 í augsyn við yðr, at ek vissi, at þér mundið vilja ná
into eye-sight with you that I knew that you would wish win
 honum, ok elta hann hingat; treysti ek þér at þú hafir
it and chase it hither trust I thee that thou have
 bezt hjarta til at ganga í hólinn með mér, enn ekki mun
best heart to to go into the-hill with me but not will
 konungr hjartarins njóta, þó hann sé færðr honum”. Hrólfr
(the)-king of-the-heart enjoy though it be brought him Hrolf
 segir: “Til mun ek þat vinna, at ganga inn í hólinn með
says To will I that win to go in into the-hill with

þér, ef ek nái hirtinum, at færa konungi, enn eigi hirði ek,
thee if I win the-hart to bring (the)-king but not care I
 hvat af honum verðr síðan". Álfkonan varð nú glöð við
what of it becomes then The-elf-woman became now glad at
 þetta, ok gengu þau inn í hólinn; vóru þar væn herbergi
this and went they in into the-hill were there fair chambers
 ok fagrt um at litast, ok margir hlutir sýndist honum þar
and fair about to look and many things seemed to-him there
 undarlegir. Hann kom þar at, er konan lá, ok var hún
strange He came there to where the-woman lay and was she
 lítt haldin, enn þegar Hrólfr fór höndum um hana, varð
little held but as-soon-as Hrolf went with-hands about her became
 hún skjótt léttari; þökkðu þær honum með fögrum orðum,
she quickly lighter thanked they him with fair words
 ok báðu honum virkta. Álfkonan mælti: "Eigi verðr þér
and bade him favor The-elf-woman spoke Not becomes to-thee
 launat, sem verðugt er, heilsugjöf við dóttur mína; enn
rewarded as worthy is health-gift to daughter my but
 hér er fingurgull, er ek vil gefa þér; þess muntu þurfa,
here is a-finger-gold which I will give thee of-that wilt-thou need
 þá þú ferr til Hreggviðar haugs; enn ef þú hefir þat á
when thou goest to Hreggvid's mound but if thou hast it on
 hendi þér, þá máttu hvarki villast nótt né dag, á sjá ok
hand thy then mayest-thou neither go-astray night nor day on sea and
 landi, í hverju myrkri sem þú ert, ok yfir muntu vinna
land in whatever darkness as thou art and over wilt-thou win
 þrautir allar þær, er fyrir þik eru lagðar, enn ekki skaltu
labors all those which before thee are laid but not shalt-thou
 trúa Vilhjálmi, þaðan af þú ert frá skildr honum;
trust Vilhjalm thence on (when)-thou art from parted him
 því gjarna vill hann þik feigan". Hrólfr þakkaði henni,
because gladly wishes he thee doomed Hrolf thanked her

ok gengu (þau) út ór hólnum; tók hún þá hjörtinn,
and went they out out-of the-hill took she then the-bart
 enn Hrólfr lagði hann á bak sér, ok þótti mikils um
but Hrolf laid it on back his and seemed much about
 vert fegrð hans; það nú hvórt vel fyrir öðru; ferra hann
worth beauty its bade now each well for (the)-other goes he
 nú heimleiðis, þar til hann fann Vilhjálmi, ok fagnaði hann
now homeward there till he found Vilbjalm and welcomed he
 vel Hrólfi, ok það hann bera hjörtinn heim til borgarhlíðs.
well Hrolf and bade him bear the-bart home to town-gate
 Hrólfr gerði svá, enn ekki segir hann Vilhjálmi, hversu hann
Hrolf did so but not tells he Vilbjalm how he
 hafi dýrinu náð; kómu þeir til borgarinnar seint um kveldit,
has the-beast won came they to the-town late in the-evening
 þá konungur var undir borð kominn. Vilhjálmi mælti: “Nú
when (the)-king was under table come Vilbjalm spoke Now
 skulum vit fara inn í höllina, enn ek skal bera dýrit
shall we-two go in into the-hall but I shall bear the-beast
 fyrir konunginn, enn þú skalt sanna sögu mína, svá konungur
before the-king but thou shalt confirm tale my so (the)-king
 trúi því er ek segi”. Tók Vilhjálmi við dýrinu, ok lét á
believe that which I say Took Vilbjalm with the-beast and laid on
 bak sér, ok viknaði í hnésbótum, ok þó fekk hann borit
back his and buckled in knee-hollows and yet could he bear
 dýrit inn í höllina fyrir konunginn, ok kastaði niður á
the-beast in into the-hall before the-king and cast down on
 gólf; hann blés mjök mæðilega, ok mælti: “Nú þykjumst
the-floor he blew much wearily and spoke Now think-myself
 ek kominn til ráðahagar við systur þína, ok er nú kominn
I come to match with sister thy and is now come
 hér hjörtrinn, ok munu þeir ekki margir bjóðast yðr
here the-bart and will they not many offer-themselves to-you

til mága, er slíku geta orkat sem ek". Konungr segir:
as kinsmen who such can accomplish as I (The)-king says
 "Þat virðist mér í skapi, at eigi hafir þú hjörtinn unnit,
That seems to-me in mind that not have thou the-heart won
 ok vinna skaltu fleiri frægðarverkin, áðr þú fær hennar".
and win shalt-thou more fame-deeds before thou gettest her
 Eigi þurfið þér at misgruna mína frægð, því at afburð
Not need you to suspect my fame because that pre-eminence
 hefi ek flestum mönnum; veit þat Hrólfr, sveinn minn, at
have I to-most men knows that Hrolf lad my that
 fjarlæggr var hann mér, þá ek tók hjörtinn". Hrólfr sagði:
far was he from-me when I took the-heart Hrolf said
 "Bæði er, at ek var Vilhjálmi gagnslauss, enda tók (hann)
Both is that I was to-Vilhjalm useless and-also took he
 sér í öngu at hlífa". Vilhjálmr segir: "Því vil ek einn
himself in nothing to spare Vilhjalm says Therefore will I alone
 til vinna, at ek vil einn taka verkkaupit, eðr hvat vilið þér
to win that I will alone take the-wage or what will you
 fleira fyrir mik leggja, því ek (er) búinn til at vinna".
more before me lay because I am ready to to win
 Konungr segir: "Nú skaltu fara til Hreggviðar haugs, ok
(The)-king says Now shalt-thou go to Hreggvid's mound and
 sækja þangat vopn Hreggviðar konungs, ok er þat lítil
fetch thither weapons of-Hreggvid king and is that little
 mannaun". Vilhjálmr segir: "Nú vilið þér mik feigan, því
trial Vilhjalm says Now wish you me doomed because
 enginn hefir sá aftr komit, er þangat hefir farit hér
none has that-one back come who thither has gone here
 til". "Vist vil ek", segir konungr, "at þú komir aftr, enn
till Surely wish I says (the)-king that thou come back but
 sannindi eru þat, at enginn hefir aftr komit, er ek hefi
truths are that that none has back come whom I have

þangat sent; er mér mikill aftrmundr at gripum þeim, er
thither sent is to-me great loss of treasures those which
 í hauginn fóru; skal ok sá einn fá systur minnar,
into the-mound went shall also that-one alone get sister my
 sem frægri er enn aðrir menn". Vilhjálmr segir: "Gera
who more-famous is than other men Vilhjalm says Do
 mun ek þetta; því mér þykir þetta þrautlaust, at ræna
will I this because to-me seems this labor-free to rob
 dauða menn ok vinna þat til meyjar". Gekk Vilhjálmr nú
dead men and win that for (the)-maiden Went Vilhjalm now
 til sætis síns, ok skildu at svá mæltu.
to seat his and parted at so spoken

XVI · IN HREGGVIÐR'S MOUND

On the way to the mound a sorcerous storm kills Vilhjálmr's horse, and Vilhjálmr vanishes. At the mound Hreggviðr tells Hrólfr that Sörkvir and Grímr ægir raise the storms and that he himself flew to Earl Þorgnýr as a swallow with his daughter's hair. He gives Hrólfr two sets of war-gear, the worse for the king and the better to be hidden, says Ingigerðr keeps Dúlcifal, and warns him against Vilhjálmr. Vilhjálmr claims the treasures with a false tale, and the king doubts him. One night the hart vanishes.

Eftir fá daga var þat eina nótt, at Hrólfr tók á fótum
After few days was it one night that Hrolf took on feet
 Vilhjálms, ok mælti: "Mál er at vinna til meyjarinnar, ok
Vilhjalm's and spoke Time is to win for the-maiden and
 fara til haugsins". Vilhjálmr stóð upp skjótt, ok var Hrólfr
go to the-mound Vilhjalm stood up quickly and was Hrolf
 þá klæddr ok kominn í Véfreyjunaut, ok hafði spjótit
then clothed and come into Vefreyja's-Gift and had the-spear

Atlanaut, enn Vilhjálmr alvæpni; hann reið, enn Hrólfr gekk
Atli's-Gift but Vilbjalm full-armor he rode but Hrolf went
 fyrir hesti hans; fóru þeir svá, þar til skógr varð fyrir
before horse his went they so there till a-wood became before
 þeim, ok einn forntroðinn götustígr; enn er þeir höfðu
them and one old-trodden footpath but when they had
 skamt farit, þá laust veðr móti þeim svá mikit með fjúki
short gone then struck weather against them so great with snow-drift
 og frosti, at Vilhjálmr fekk eigi á baki setit; leiddi Hrólfr
and frost that Vilbjalm could not on back sit led Hrolf
 þá hestinn, enn Vilhjálmr gekk eftir um stund, þar til at
then the-horse but Vilbjalm went after for a-while there till that
 hríðin tók svá at gerast sterk, at hestrinn fekk ekki gengit,
the-storm took so to become strong that the-horse could not go
 ok dró Hrólfr hann flatan eftir sér, enn studdi sik við
and drew Hrolf it flat after himself but propped himself with
 spjóti; varð honum þá litit aftr, ok sá, at Vilhjálmr var
spear became to-him then looked back and saw that Vilbjalm was
 horfinn, enn hestrinn löngu dauðr; skildi hann þar við
vanished but the-horse long dead parted he there with
 hestinn, enn gekk fram á leiðina. Hríðin var svá sterk, at
the-horse but went forth on the-way The-storm was so strong that
 eikrnar brotnuðu af stofnunum, ok kómu hvar fjarri niðr;
the-oaks broke off the-stumps and came somewhere far down
 fekk Hrólfr þar af oftlega stór högg, svá þat hefði bana
got Hrolf there of often great blows so it had death
 unnit flestum mönnum; þar með eldingar ok reiðarþrumur,
worked to-most men there with lightnings and thunders
 svá hann hugði þat sinn bana orðit hafa, ef eigi hefði kápan
so he thought it his death become have if not had the-cloak
 hlíft honum; var svá alla nóttina framan til dags. Í móti
shielded him was (it)-so all the-night forward till day In against

degi varp (svá) mikilli fýlu móti honum, at hann hefði
day cast so great stench against him that he had
 kafnat, ef kápugríman hefði eigi hlíft honum. Þat þóttist
choked if the-cloak-mask had not shielded him That thought-himself
 Hrólfr skilja, at hriðin mundi hafa drepit sendimenn
Hrolf understand that the-storm would have killed (the)-messengers
 konungs, ok þetta mundi gerningahrið vera; þóttist hann
(the)-king's and this would sorcery-storm be thought-himself be
 ok aldri í þvílíka raun komit hafa; enn er mjök var
also never into such trial come have but when much was
 ljóst af degi, þá tók upp hriðina, ok gerði logn; hvarf
light of day then took up the-storm and made calm vanished
 þá burt fýlan; sá Hrólfr þá haug mikinn sem fjall,
then away the-ench saw Hrolf then a-mound great as a-mountain
 ok hár stauragarðr um kring; hann tók hendinni um
and high stake-fence about round he took with-the-hand about
 einn staurinn, ok varpar sér inn yfir; gekk síðan upp á
one the-stake and casts himself in over went then up on
 hauginn, ok sýndist honum hann mjök torvellegur at rjúfa;
the-mound and seemed to-him it much hard to break
 enn er hann litast um, sér hann mann einn norðan undir
but when he looks about sees he a-man one north under
 hauginum stóran vexti með konungs skrudá. Hrólfr gekk
the-mound great in-growth with king's apparel Hrolf went
 til hans, ok kvaddi hann konungs kveðju, ok spyrr hann
to him and greeted him with-king's greeting and asks him
 at nafni. Hann segir: “Ek er Hreggviðr, ok ek byggi haug
of name He says I am Hreggvid and I dwell-in mound
 þenna með köppum mínum, ok ertu hér velkominn, enn
this with champions my and art-thou here welcome but
 þat skaltu vita, Hrólfr, at ek veld eigi hriðum þessum,
that shalt-thou know Hrolf that I cause not storms these

ok fýlum eðr öðrum undrum ok eigi hefi ek menn drepit;
and stenchs or other wonders and not have I men killed
 valda þeir þessu öllu Sörkvér ok Grímr ægir, ok þeir hafa
cause they this all Sorkvir and Grim Ægir and they have
 valdit lífláti konungsmanna, enn þó brestr þeim stundum
caused death of-(the)-king's-men but yet fails them at-times
 vísdomrinn, þá er þeim liggr mest við, ok ef þeir vissi, at
the-wisdom then when to-them lies most at and if they knew that
 þú værir hér, þá vildi þeir þik feigan. Ek fór í svölulíki
thou wert here then wished they thee doomed I went in swallow-likeness
 til Þorgnýs jarls með hár Ingigerðar dóttur minnar; því
to Thorgny earl with hair Ingigerd's daughter's my because
 ek vissi at þú mundir eftirleita af jarlsmönnum, ok þú
I knew that thou wouldst search-out from the-earl's-men and thou
 einn vart maðr til að frelsa hana, ef lukkan fylgdi; ann
alone wast a-man to to free her if the-luck followed grant
 ek þér best hennar at njóta, ef þú vilt ríða burt við
I to-thee best her to enjoy if thou wilt ride a-joust against
 Sörkvé, því at þik vantar hvárki hug né hreysti, enn
Sorkvir because that thee lacks neither mind nor hardihood but
 þat hefir Grímr ægir játat honum, at enginn skyldi hann
that has Grim Ægir granted him that none should him
 yfirvinna, nema (sá) er hefði herklæði mín; er því
overcome except that-one who had war-gear my is therefore
 haugrinn óvinnanlegr gerr, ok því eru torfærur til hans,
the-mound unconquerable made and therefore are obstacles to it
 at hann hugði at enginn skyldi herklæðunum ná mega;
that he thought that none should the-war-gear win may
 nú skal ek fá þér alla þá hluti ór haugnum, er þú
now shall I get thee all those things out-of the-mound which thou
 vilt hafa; ek vil fá þér tvenn herklæði, ok hvór öðrum
wilt have I will give thee two war-gear and each to-(the)-other

lík, utan at kostum eru þau ólík; þau skaltu fá konungi,
like except in qualities are they unlike those shalt-thou give (the)-king
 er verri eru, enn önnur skaltu ekki sjá láta, fyrr enn
which worse are but (the)-others shalt-thou not see let sooner than
 þú þarft við at hafa, ok á sverðinu skaltu mikla vandvirkt
thou needest with to have and on the-sword shalt-thou great care
 hafa, því fásét er annat slíkt; Ingigerðr dóttir mín geymir
have because rare is another such Ingigerd daughter my keeps
 öll burtreiðarvópni mín ok hestinn Dúlcifal, sem ólíkr er
all jousting-weapons my and the-horse Dulcifal which unlike is
 flestum öðrum fyrir margra hluta sakir; honum skaltu ríða,
to-most others for many things' sake him shalt-thou ride
 þá þú átt við Sörkvé, ok er þér sigrinn vís, ef hann
when thou hast-to-do with Sorkvir and is to-thee the-victory certain if he
 lætr takast; burstöngin ok skjöldrinn munu ok halda sinni
lets take-himself the-tilting-lance and the-shield will also keep their
 náttúru. Vilhjálmi skaltu ok ekki trúa, þaðan af þú
nature Vilbjalm shalt-thou also not trust thence on (when)-thou
 ert ór hans þjónustu, því hann svíkr þik, ef hann getr;
art out-of his service because he betrays thee if he can
 muntu halda vilja eiða þína, enn betr (er) hann af dögum
wilt-thou keep wish oaths thy but better is he from days
 ráðinn fyrr enn síðar, því hann mun þik hætta hafa”.
put sooner than later because he will thee endangered have
 Eftir þat fekk Hreggviðr Hrólfi gripuna ok vópni, ok
After that gave Hreggvid Hrolf the-treasures and the-weapons and
 síðast menit af hálsi sér; þá mælti Hreggviðr: “Þat
last the-necklace from neck his then spoke Hreggvid That
 hefir mér skapat verit, at ek skal mega fara þrjá tíma ór
has to-me shaped been that I shall may go three times out-of
 haugi mínum, ok þarf eigi aftur at byrgjast utan í síðasta
mound my and need not back to be-closed except in (the)-last

sinn; nú mun þér ekki sveigra verða, er þú ferr heim
time now will to-thee not harder become when thou goest home
 aftr; nú far þú vel, og gangi þér alt eftir vild ok vilja,
back now fare thou well and go to-thee all after liking and will
 enn ef þú kemr aftr í Garðaríki, þá vitja mín ef þú þarft
but if thou comest back to Gardariki then visit me if thou needest
 lítils við; hvarf Hreggviðr nú inn í hauginn, enn Hrólf
little with vanished Hreggvid now in into the-mound but Hrolf
 tók gripuna, ok varðveitti, fór síðan frá haugnum aftr ena
took the-treasures and kept went then from the-mound back the
 sömu leið, ok varð nú við engin undr varr; ok er hann
same way and became now of no wonders aware and when he
 kom ór skóginum, kom Vilhjálmr þá móti honum; hafði
came out-of the-wood came Vilhjalmar then against him had
 hann skriðit undir viðarrætr, ok legít þar um alla hriðina;
he crept under tree-roots and lain there through all the-storm
 fekk hann varla talat fyrir kulda; flaðraði hann þá mjök at
could he hardly speak for cold fawned he then much on
 Hrólf, ok mælti: "Aldri þyki mér ofsögum mega segja af
Hrolf and spoke Never seems to-me too-much may tell of
 þinni frægð ok giftu þeirri, er okkr fylgir, þar sem nú er
thy fame and luck that which us-two follows there as now is
 brotinn haugrinn, ok sótt gull ok dýrgripir; sé ek nú þat
broken the-mound and fetched gold and treasures see I now that
 at okkr má enginn hlutr fyrir standa, enn þó var þetta
that us-two may no thing before stand but yet was this
 mikit veðr, svá varla gat ek stýrt mér; þykist ek nú
great weather so hardly could I steer myself think-myself I now
 kominn til ráðahags við systur konungs; skaltu nú fá mér
come to match with sister (the)-king's shalt-thou now give me
 gripuna ok vópinn, því ek vil sjálfr afhenda þá konungi".
the-treasures and the-weapons because I will myself hand-over them to-(the)-king

Hrólfr mælti: "Lítit viltu vinna til frægðarinnar, ok illa
Hrolf spoke Little wilt-thou work for the-fame and ill
 muntu mér launa, þó ek leggi líf mitt í hættu fyrir þik;
wilt-thou me reward though I lay life my in danger for thee
 tak nú við gripunum, ok fær konungi, enn ek mun halda
take now with the-treasures and give (the)-king but I will keep
 öll mín orð við þik, ok sanna sögu þína, þóttu sért
all my words with thee and confirm tale thy though-thou be
 ómaklegr". Hrólfr hafði fólgt hin vópnin í skóginum,
unworthy Hrolf had hidden the-other weapons in the-wood
 ok sá Vilhjálmr ekki þau; fóru þeir nú leið sína, til þess
and saw Vilbjalm not them went they now way their to that
 er þeir hittu konunginn; sat hann undir drykkjuborðum
when they met the-king sat he under drinking-tables
 at kveldmáltíð. Vilhjálmr kvaddi konunginn, ok lét mjök
at supper Vilbjalm greeted the-king and acted much
 mæðilega; allir menn í höllinni urðu ókveða við þeirra
wearily all men in the-hall became speechless at their
 aftrkvómu. Vilhjálmr mælti: "Víst trúir ek varla, at meiri
return Vilbjalm spoke Surely believe I hardly that greater
 þraut vera muni með öllu saman, því at Hreggviðr er
labor be will with all together because that Hreggvid is
 it mesta tröllmenni sakir sinnar fjölkyngr, enn haugrinn
the greatest troll-man for-the-sake his witchcraft but the-mound
 torsóttlegr at brjóta; hefi ek átt við Hreggvið konung
hard-won to break have I had-to-do with Hreggvid king
 í alla nótt; kom ek þar í mikla mannraun, áðr ek náði
in all night came I there into great trial before I won
 herklæðunum;" tók hann þá sverðit ok menit, (ok) lagði
the-war-gear took he then the-sword and the-necklace and laid
 á borð fyrir konunginn. Þá mælti konungur: "Sóttir eru
on table before the-king Then spoke (the)-king Fetched are

víst gripirnir, ok þyki mér nú allir verri enn fyrr, utan
surely the-treasures and seem to-me now all worse than before except
 menit, þat er óspilt, enn þat hygg ek at Hrólfr hafi
the-necklace that is unspoiled but that think I that Hrolf have
 sótt, enn eigi þú". Hrólfr segir: "Þat segi ek yðr, at ek
fetch'd but not thou Hrolf says That say I to-you that I
 fór eigi í hauginn, ok megið þér þat til líkinda ráða,
went not into the-mound and may you that to likelihood judge
 at eigi mundi ek móti mæla, at fá slíkar sæmdir eðr
that not would I against speak to get such honors or
 aðrar, ef ek ætti þess kost". Vilhjálmr mælti: "Undrar mik
others if I had of-that choice Vilhjalms spoke Wonders me
 þat, herra, at þér grunið sögu mína eða frægð ok hreysti
that lord that you suspect tale my or fame and hardihood
 minnar karlmensku; má hér skjótt raun til gera, at vit
my manliness may here quickly trial to make that we-two
 Hrólfr reynum með okkr, ok mun hann mér fjarlæggr
Hrolf try between us-two and will be from-me far
 standa, því þat er fyrst, at hann þorir eigi mannsblóð at
stand because that is first that he dares not man's-blood to
 sjá, ok þá ek fór í Hreggviðar haug, skyldi hann festi
see and when I went into Hreggvid's mound should he (the)-rope
 haldit hafa, ok þá hann heyrði dunr ok stór högg í
beld have and when he heard din and great blows in
 hauginn, varð hann svá hræddr, at hann rann frá festinni;
the-mound became he so afraid that he ran from the-rope
 var þat eitt þá mín hjálp, at ek hafði borit festarendann
was that one then my help that I had borne the-rope-end
 um stóran stein, ok las ek mik upp ór hauginum með
about great stone and pulled I myself up out-of the-mound with
 handaflí". Konungur svarar: "Vel trúi ek, Hrólfr, orðum hans,
hand-strength (The)-king answers Well believe I Hrolf words his

enn eigi mundi gripirnir hér komnir, ef þeir hefði eigi
but not would the-treasures here come if they had not
 í hauginn sóttir verit”. Lætr nú konungr geyma vópinn
into the-mound fetched been Has now (the)-king keep the-weapons
 mjök vandlega, ok hugði, at eigi skyldi Sörkvé at meini
much carefully and thought that not should Sorkvir to harm
 verða. Svá er sagt, at eina nótt hvarf hjörtrinn burt, svá
become So is said that one night vanished the-hart away so
 þeir urðu eigi varir við, er geyma skyldu; þótti konungi
they became not aware of who keep should seemed to-(the)-king
 þat mestr skaði; var hans leitat nær ok fjarri, fanst hann
that greatest loss was it searched near and far found-was it
 eigi; þóttist Hrólfr vita, at álfkonan mundi hafa sótt
not thought-himself Hrolf know that the-elf-woman would have fetched
 hann. Vilhjálmr lét nú vel yfir sér, ok gekk jafnan til
it Vilhjalm acted now well over himself and went always to
 tals við konungssystur, ok fóru vel ræður með þeim; sparði
talk with (the)-king's-sister and went well speeches between them spared
 hann ekki at skjala mart af sér um alla hluti; leið nú
he not to boast much of himself about all things passed now
 svá vetrinn fram um jól, at ekki bar til tíðinda.
so the-winter forth until Yule that not bore to tidings

Menelaus, king of Tattararíki, holds the island of Heðinsey, which Eirekr has barried. Its ruler, the troll-like Sóti, whom iron cannot bite after his foster-mother's bath, gathers thousands of men from Menelaus while Eirekr's champions are away, with Norðri bearing his standard. Eirekr summons his host and tells Vilhjálmr that killing Sóti is his third labor, after which Gyða will be his. Vilhjálmr asks for the best weapons and the strongest horse and rides out with Hrólfr on foot.

Menelaus er konungr nefndr; hann réð fyrir Tattararíki; hann
Menelaus is king named he ruled over Tartary-realm he
 var ríkr konungr, ok mikill fyrir sér. Tattararíki er eitt
was a-mighty king and great before himself Tartary-realm is one
 kallat mest ok gullauðgast í Austrríki. Þar eru menn stórir
called greatest and gold-richest in (the)-East-realm There are men great
 ok sterkir ok harðir til bardaga. Undir Menelaus konung
and strong and bard to battle Under Menelaus king
 lágu margir konungar ok mikilsháttar menn. Svá er sagt, at
lay many kings and great men So is said that
 milli Garðaríkis liggr ey ein, er Heðinsey heitir; hún er
between Gardariki lies an-island one which Hedinsay is-called it is
 eitt jarlsríki; þat er fróðra manna sögn, at Heðinn konungr
one earldom that is learned men's report that Hedinn king
 Hjarandason tæki fyrst land við þá ey, er hann sigldi til
Hjarandason took first land by that island when he sailed to
 Danmerkr af Indíalandi; ok þaðan tók eyin af honum
Denmark from India and thence took the-island from him
 nafn síðan. Um þessa ey stríddi jafnan Tattarakonungr
name afterward About this island strove always (the)-Tartar-king
 ok Garðakonungr, ok þó lá hún undir Tattarakrúnu. Eirekr
and (the)-Gardar-king and yet lay it under (the)-Tartar-crown Eirek
 konungr hafði herjat um ey þessa, áðr hann kom í
king had barried about island this before he came into

Garðaríki, ok gert þar mikit hervirki. Menelaus konungr hafði
Gardariki and done there great war-bavoc Menelaus king had
 sett þann mann yfir eyna, er Sóti hét; hann var þar
set that man over the-island who Soti was-called he was there
 ættaðr at móðurkyni, enn föðurkyni í Hólmgarðaríki. Sóti
descended in mother's-kin but father's-kin in Holmgard-realm Soti
 var þá eigi í landi er Eirekr konungr kom þar; hann var
was then not in land when Eirek king came there he was
 hit mesta tröllmenni fyrir sakir afls ok vaxtar; yfirlitr
the greatest troll-man for sake of-strength and growth complexion
 hans var eftir nafni (hans); hann herjaði víða, ok hafði jafnan
his was after name his he harried widely and had always
 sigr. Sóti átti fóstru gamla og fjölkunniga; hún hafði gert
victory Soti had foster-mother old and skilled-in-magic she had made
 honum laug, þá er hann bitu eigi járn síðan; gekk hann
him bath that when him bit not iron afterward went he
 því hlífarlauss í orrostum; hún hafði ok sagt honum,
therefore shieldless in battles she had also told him
 at á þessu hausti væri honum vænst til hefnda við Eirek
that in this autumn were to-him likeliest to vengeance on Eirek
 konung, ok nú væri öngvir kappar hans heima í landinu.
king and now were no champions his home in the-land
 Enn er Sóti vissi þat, fór hann til Menelauss konungs,
But when Soti knew that went he to Menelaus king
 ok fekk mikinn styrk af honum; helt síðan til Garðaríkis;
and got great strength from him held then to Gardariki
 hann hafði margar þúsundir hermanna. Sá maðr var með
he had many thousands of-warriors That man was with
 Sóta, er Norðri hét; hann var mikill ok sterkr, ok bar
Soti who Nordri was-called he was great and strong and bore
 jafnan merki hans, ok var hinn mesti kappi. Enn er Eirekr
always standard his and was the greatest champion But when Eirek

konungr frétti, at Sóti var við land kominn með mikinn
king learned that Soti was to land come with great
 her, lætr hann herör upp skera á alla vega frá sér, ok
host has he war-arrow up cut on all ways from himself and
 bauð til sín koma hverjum, er mætti, ok safnaðist til hans
bade to himself come each who might and gathered to him
 mikit fjölmenni. Eirekr konungr kallaði Vilhjálmm til sín, ok
great multitude Eirek king called Vilhjalm to himself and
 mælti: "Nú hefir þú unnit tvó hluti, er ek hefi fyrir þik
spoke Now hast thou done two tasks which I have before thee
 lagt, ok veit ek eigi hvört þú hefir þat gert; nú skaltu
laid and know I not whether thou hast that done now shalt-thou
 vinna hinn þriðja hlut, svá ek sé nær staddr, at drepa Sóta
win the third thing so I be near present to kill Soti
 berserk; mun ek þá eigi í móti mæla, at þú eigir systur
berserk will I then not in against speak that thou have sister
 mína, ef þú vinnr þetta vel af hendi; skal ek þá halda allan
my if thou winnest this well off hand shall I then keep all
 skildaga við þik, sem vit höfum áðr talat". Vilhjálmm segir:
terms with thee as we-two have before spoken Vilhjalm says
 "Þess er ek búinn, at ganga í móti Sóta; þyki mér nú gott,
Of-that am I ready to go in against Soti seems to-me now good
 at þér megið nú sjá, hverr afreksmaðr ek er; ok skuluð
that you may now see what deed-man I am and shall
 þér velja mér öll hin beztu vopn ok sterkasta hest, sem þér
you choose me all the best weapons and strongest horse which you
 eigið; því at ek mun mjök reyna hans, áðr þessi orrosta
own because that I will much try it before this battle
 lýkst". Var svá gert, sem Vilhjálmm bað. Hrólfr fór með
ends Was so done as Vilhjalm bade Hrolf went with
 honum, ok gekk eftir vanda sínum; fór konungr með herinn,
him and went after custom his went (the)-king with the-host

til þess er hann fann Sóta; vóru þar sléttir vellir ok þykkir
to that when he found Soti were there level fields and thick
 skógr öðrum megin; bjuggust nú hváirtveggju til orrostu,
wood on-other side got-ready now both-sides to battle
 ok var þar mikill herra saman kominn; var þar lúðragangr
and was there great host together come was there trumpet-blowing
 mikill, ok sigu saman fylkingar ok æptu hváirtveggi heróp.
great and sank together battle-lines and whooped both war-cry

XVIII · HRÓLFR KILLS SÓTI

When the battle begins, Vilhjálmr rides into the forest and makes Hrólfr fight in his gear. Hrólfr cuts his way to the hard-pressed Eirekr and fights Soti, who kills Hrólfr's horse; when Hrólfr's sword breaks on Soti's shoulder, he drives its spiked hilt into Soti's head. Eirekr kills Norðri and the Tartars flee. Vilhjálmr claims the victory and, when the king doubts him, threatens to leave and tell of the king's broken word. Eirekr gives in, and Vilhjálmr marries Gyða.

Eirekr konungr var þá í miðju brjósti fylkingar sinnar,
Eirek king was then in middle breast of-battle-line his
 ok gekk þar vel fram í öndverði orrostunni. Soti fylkti
and went there well forth in early the-battle Soti drew-up
 móti honum; varð þar hin harðasta orrosta, ok gengu
against him became there the hardest battle and went
 hváirtveggju vel fram; enn þegar orrostan tókst, reið
both-sides well forth but as-soon-as the-battle began rode
 Vilhjálmr út í skóginn í rjóðr eitt. Hrólfr mælti: “Nú
Vilhjalm out into the-wood into a-clearing one Hrolf spoke Now
 er þér, Vilhjálmr, at ríða fram, ok vinna til meyjarinnar,
is to-thee Vilhjalm to ride forth and win for the-maiden
 ok drepa Sóta.” Vilhjálmr segir: “Verði mér þat til konu ok
and kill Soti Vilhjalm says Be to-me that for woman and

ríkis, sem auðit verðr, enn þat vinn ek til öngra hluta, at
realm as granted becomes but that do I for no things to
 voga mínu lífi í slíka orrostu, eðr hvat skal mér jungfrú
venture my life into such battle or what shall to-me maiden
 eðr ríki, ef ek missi lífit; er þér miklu nær at frelsa mik
or realm if I lose the-life is to-thee much nearer to free me
 ór ánauð ok þrældómi; tak nú vopn mín ok hest, rið
from bondage and thralldom take now weapons my and horse ride
 fram, ok drep Sóta, ella muntu mér þjóna verða um þína
forth and kill Soti else wilt-thou me serve have-to for thy
 daga". Hrólfur tók þá hestinn ok vopnin Vilhjálms, ok reið
days Hrolf took then the-horse and the-weapons Vilhjalms and rode
 til bardagans; orrostan var mjök mannskæð, ok hallaðist
to the-battle the-battle was much deadly and leaned
 mjök á Eirek konung, því at þeir Tattarnir gengu hart
much on Eirek king because that they the-Tartars went hard
 fram. Sóti ok Norðri ruddust um fast, ok hrökk undan
forth Soti and Nordri cleared about hard and gave-way away
 alt; Sóti hafði atgeir at vega með, ok gerði ýmist, hann
all Soti had a-halberd to fight with and did by-turns he
 hjó eðr lagði. Norðri hafði sverð gott, ok gekk hart fram.
bewed or thrust Nordri had sword good and went hard forth
 Eirekr konungr hafði sótt með miklu kappi í miðjan
Eirek king had attacked with great zeal into middle
 her Sóta, þar til er Norðri kom móti honum ok margir
host Soti's there till that Nordri came against him and many
 Tattarar. Þeir sóttu fast at konungi; fell þá mjök lið hans,
Tartars They attacked hard at (the)-king fell then much host his
 svá hann var nauðlega staddr milli sinna óvina. Hrólfur reið
so he was hard placed between his enemies Hrolf rode
 nú fram með vopnum Vilhjálms svá hart, at fylking Sóta
now forth with weapons Vilhjalms so hard that battle-line Soti's

hrökk fyrir honum, hjó ok lagði til beggja hauda, ok
gave-way before him hewed and thrust to both hands and
 feldi margan mann, þar til hann kom móti Eireki konungi.
felled many a-man there till he came against Eirek king
 Hrólfr drap þar meir enn þrjá tugi manna. Enn er Sóti
Hrolf killed there more than three tens of-men But when Soti
 sér þat, eirir honum stórilla, ok sneri þangat sem Hrólfr
sees that pleases him very-ill and turned thither where Hrolf
 var, ok lagði til hans með atgeirnum; hann kom skildi fyrir
was and thrust at him with the-halberd he brought shield before
 sik, ok lagði í móti fyrir brjóst Sóta, ok beit ekki á,
himself and thrust in against at breast Soti's and bit not on(-it)
 enn brotnaði spjótit í falnum; Sóti hjó tveim höndum til
but broke the-spear in the-socket Soti hewed with-two hands at
 Hrólfs; höggit kom á miðjan skjöldinn, ok þar í sundr, ok
Hrolf the-blow came on middle the-shield and there in sunder and
 hestinn fyrir framan bóguna, svá í jörðu nam staðar; var
the-horse for in-front the-shoulders so in earth took stop was
 Hrólfr þá á fæti mjök móðr, því at hann hafði ákaflega
Hrolf then on foot much weary because that he had furiously
 barizt áðr um daginn. Eirekr konungr barðist við Norðra;
fought before during the-day Eirek king fought with Nordri
 var þeirra atgangr harðr. Hrólfr hjó þá höfuð af hesti Sóta;
was their onset hard Hrolf hewed then head off horse Soti's
 voru þeir þá báðir gangandi. Sóti hjó til Hrólfs, enn hann
were they then both walking Soti hewed at Hrolf but he
 veik sér undan, ok sökk atgeirinn í jörðina alt upp at
turned himself away and sank the-halberd into the-earth all up to
 höndum honum. Hrólfr hjó með báðum höndum á öxl
hands his Hrolf hewed with both hands on shoulder
 Sóta, svá sverðit gekk sundr fyrir framan hjöltin. Hrólfr
Soti's so the-sword went asunder for in-front the-bilts Hrolf

varð reiðr mjök, ok hljóp at Sóta, ok setti gaddhjalit í
became angry much and leapt at Soti and set the-spiked-bilt into
 höfuð honum, svá stóð í heilanum, enn við því gat hann
head his so stood in the-brain but against that could be
 eigi gert; fell Sóti þar til jarðar, ok var þegar dauðr. Eirekr
not do fell Soti there to earth and was at-once dead Eirek
 konungr hafði þá drepit Norðra; brast þá flótti í liði
king had then killed Nordri burst then flight in host
 Tattara, ok rann hverr til, sem mest mátti. Eirekr konungr
of-Tartars and ran each to as most might Eirek king
 rak flóttann ok hans menn, ok drápu hvern, er þeir náðu;
drove the-flight and his men and killed each whom they reached
 fengu þeir þar mikit herfang í gulli og silfri, vópnum,
got they there great plunder in gold and silver weapons
 klæðum ok öðrum dýrgripum. Hrólfr vildi eigi reka flóttann;
clothes and other treasures Hrolf would not drive the-flight
 tók hann sér hest, ok hljóp á bak, ok reið út í
took he himself horse and leapt on back and rode out into
 skóginn til Vilhjálms, ok segir honum, hversu farit hafi; bað
the-wood to Vilhjalm and tells him how gone has bade
 Hrólfr hann taka hest þenna ok vopn sín: “lát nú at öllu
Hrolf him take horse this and weapons his act now in all
 hraustlega, ok flýt nú brullaupsgerðinni”. Vilhjálmr mælti:
bravely and hasten now the-wedding-making Vilhjalm spoke
 “Vel höfum vit fram gengit, ok er mikils vert um ráð
Well have we-two forth gone and is much worth about counsel
 mín ok vitsmuni, hversu mikit ek get til leiðar komit, ok
my and wits how much I can to way bring and
 mun ek frægðarmaðr verða”. Hrólfr brosti at orðum hans, ok
will I fame-man become Hrolf smiled at words his and
 sagði, at honum þótti hann lítit gott vinna til frægðarinnar.
said that to-him seemed he little good do for the-fame

Vilhjálmr stígr nú á hestinn, ok ríðr með öllum sínum
Vilhjalm steps now onto the-horse and rides with all his
 herklæðum til Gyðu konungssystur, ok segir mikit af sinni
war-gear to Gyða (the)-king's-sister and tells much of his
 framgöngu ok hreystiverkum. Eirekr konungr var þá heim
advance and valor-deeds Eirek king was then home
 kominn ok genginn til drykkju í höll sína; Vilhjálmr gekk
come and gone to drink in hall his Vilhjalm went
 fyrir konung, ok kvaddi hann, ok mælti: “Nærri var yðr
before (the)-king and greeted him and spoke Near was to-you
 nú farit í dag, herra, áðr ek hjálpaði yðr; þurfi þér nú
now gone in day lord before I helped you need you now
 eigi at geta til, hvern ek er, eðr hvat ek fæ gert, því mér
not to guess to who I am or what I can do because to-me
 er ekki ómáttugt”. Konungr segir: “Þat hygg ek, Vilhjálmr,
is nothing impossible (The)-king says That think I Vilhjalm
 at þín væri vópinn ok herklæðin, enn Hrólfs hendrnar”.
that thine were the-weapons and the-war-gear but Hrolf's the-hands
 Hrólfr segir: “Þat hygg ek, at gjarna vildi ek eiga systur
Hrolf says That think I that gladly would I have sister
 þína, ok mega kenna mér at réttu hreystiverk Vilhjálms, enn
thy and may ascribe to-me by right valor-deeds Vilhjalm's but
 þat kemr mér skamt fram, at ljúga þeim sæmdum á mik,
that comes me short forth to lie those honors on me
 er ek vinn ekki til, ok ek er eigi til borinn”. Vilhjálmr
which I work not for and I am not to(-it) born Vilhjalm
 mælti: “Undarlegt mun þat þykja, herra, þeim mönnum,
spoke Strange will that seem lord to-those men
 sem til spyrja, at þér vilið mína frægð ok hreystiverk
who to ask that you will my fame and valor-deeds
 fordjarfa, eðr þykir yðr meiri sæmdarauki, at einn drengur
spoil or seems to-you greater honor-gain that one fellow

af kotkarlaætt hafi unnit þetta ok eignist systur yðra, slíkr
of cottager-kin have won this and win sister your such
 sem Hrólfr er, því ósýnilegr mun hann þykja til góðs
as Hrolf is because unlikely will he seem to good
 höfðingja, fólki at ráða eðr fremd at vinna; enn ek er jarl at
chieftain folk to rule or honor to win but I am earl in
 nafnbót ok jarls son, kominn af sjálfri konungaættinni, fríðr
title and earl's son come of very the-king-kin fair
 ásýndar ok fullhugi hinn mesti, ok at öllum hlutum ágætr,
in-looks and full-hearted the greatest and in all things excellent
 þat er tignum mönnum berr at hafa. Nú ef þér vilið eigi
that which noble men befits to have Now if you will not
 festar eða brullaupsgerð fram láta eftir skildögum, skal ek
betrothal or wedding-making forth let after terms shall I
 í burtu verða ok bera þinn vanheiðr á hvert land, at þér
off away be and bear thy dishonor to every land that you
 hafið níðzt á mér, ok rofit orð yðar ok trú; var þat
have dealt-basely on me and broken word your and faith was it
 talat í mínu landi, at hver konungsdóttir væri fullsæmd af
said in my land that every king's-daughter were fully-honored by
 mínu gjaforði". Eirekr konungr mælti: "Eigi skal þat fréttast,
my match Eirek king spoke Not shall that be-heard
 at ek níðist á þér, ok mun ek halda allan minn skildaga,
that I deal-basely on thee and will I keep all my terms
 enn þat undra ek, at Hrólfr gengr aldri ór hug mér, um
but that wonder I that Hrolf goes never out-of mind my about
 meðferð ok athæfi ykkart, því at eigi þyki mér þat at
dealing and conduct your-two's because that not seems to-me that by
 tilskipuðu vera". Skildu þeir nú talit, enn konungr lét nú
arrangement be Parted they now the-talk but (the)-king had now
 við brullaupi búast, ok var þá sett veizla virðuleg; at þeirri
for wedding prepare and was then set feast worthy at that

veizlu gekk Vilhjálmr at eiga Gyðu systur Eireks konungs,
feast went Vilhjalm to wed Gyða sister of-Eirek king
 og hafði hún þar engin mótmæli; fekk Vilhjálmr þá marga
and had she there no objection got Vilhjalm then many
 menn til þjónustu, ok lét hann nú mikit yfir sér.
men for service and acted he now much over himself

XIX · HRÓLFR LEAVES VILHJÁLMR'S SERVICE

With Vilhjálmr now the king's kinsman by marriage, Hrólfr declares his service ended and his oath fulfilled. Vilhjálmr tells Gyða that Hrólfr is a thief and a scoundrel who will repay good with ill. The survivors of Sóti's host reach Tattararíki. In spring Sörkvir and Brynjólfur return from Jötunbeimar with treasures. Hrólfr stays with the court and gives silver freely. It is the third winter, and Eirekr thinks Ingigerðr will find no man to joust with Sörkvir.

Þat var einn morgun snemma, at Hrólfr gekk í skemmu þá,
That was one morning early that Hrolf went into (the)-bower that
 er Vilhjálmr svaf í, gekk at sænginni, ok mælti: "Nú er svá
which Vilhjalm slept in went to the-bed and spoke Now is so
 komit, Vilhjálmr, at þú ert orðinn konungs mágr,
come Vilhjalm that thou art become king's kinsman-by-marriage
 enn ek hefi þjónat þér allan tíma; segi ek þér nú upp
but I have served thee all time say I to-thee now up
 mína þjónustu og lausan allan okkarn skilmála; máttu nú
my service and loose all our-two's covenant mayest-thou now
 vel láta líka þér, at vit skiljum svá búnir; virði ek meir
well let please thee that we-two part so done value I more
 til þess drengskap minn, enn þína tilgerð". Gekk Hrólfr síðan
to that honor my than thy doing Went Hrolf then
 burt, enn Vilhjálmr varð mjög hvímsa við. Gyða spyr, því
away but Vilhjalm became much abashed at Gyða asks why

Hrólfr færi burt svá skjótt, eða fyrir hverja sök hann færi
Hrolf went away so quickly or for what cause he went
 þvilikum orðum um. Vilhjálmr segir: “Þat er hans náttúra,
such words about Vilhjalm says That is his nature
 at hann vill hvergi vera í sama stað meir enn mánuð, eðr
that he will nowhere be in same place more than a-month or
 tvó, ef hann réði, enn ek hefi lengi haldit honum hræddum;
two if he ruled but I have long kept him afraid
 nú er þat til þrautar, at sá hefir verr, er hans þjónustu
now is that to (the)-utmost that that-one has worse who his service
 hefir, því honum er alt illa gefit, er hann bæði þjófr ok
has because to-him is all ill given is he both thief and
 illmenni, enn eigi veit ek, hvórt ek nenni at láta drepa
scoundrel but not know I whether I care to have kill
 hann hér í ókunnu landi, enn þó mun hann skjótt birta,
him here in unknown land but yet will he quickly show
 hver maðr hann er, og mun hann þeim illa launa, er bezt
what man he is and will he to-those ill reward who best
 gerir til hans”. Skildu þau nú talit; leið veizlan vel fram.
do to him Parted they now the-talk passed the-feast well forth
 Svá er sagt, at lið þat, er undan komst af her Sóta, sigldi
So is said that host that which away got of host Soti's sailed
 heim í Tattararíki, ok höfðu fengit mikinn mannskaða; þótti
home to Tartary-realm and had got great loss-of-men seemed
 Menelaus konungi þeirra ferð ill orðin, ok varð svo búit at
to-Menelaus king their journey ill become and had-to so done to
 vera. Snemma um vórit kómu þeir Sörkvér ok Brynjólf af
be Early in the-spring came they Sorkvir and Brynjolf from
 Jötunheimum, ok færðu Eireki konungi marga fáséna gripi;
Jotunheimar and brought Eirek king many rare treasures
 höfðu þeir Grímr átt margar orrostur ok fengit jafnan sigr.
had they Grim had many battles and got always victory

Hrólfr var með konungs hirð, og var fátt með þeim öllum
Hrolf was with (the)-king's court and was little between them all
 Sörkvé, Brynjólfi og Vilhjálmi; enn vel kom Hrólfr sér við
Sorkvir Brynjolf and Vilhjalm but well got Hrolf himself with
 sessunaut sinn, því hann gaf jafnan silfr á báðar hendr, enn
bench-mate his because he gave always silver on both hands but
 öngum gerði hann gott, meðan hann var hjá Vilhjálmi. Sá
to-none did he good while he was with Vilhjalm That
 var nú hinn þriði vetr, er konungdóttir átti at fá mann
was now the third winter which (the)-king's-daughter had to get a-man
 til burtreiðar við Sörkvé, ok hugsaði Eirekr konungr nú til
for jousting with Sorkvir and thought Eirek king now to
 sín, ok þótti sem konungsdóttir mundi öngvan mann fá.
himself and seemed as (the)-king's-daughter would no man get

XX · INGIGERÐR CHOOSES HRÓLFR

Ingigerðr asks for a crowded assembly where she may choose a man to joust with Sörkvir. Going round the rings, she pulls back Hrólfr's hood and chooses him. He protests that he cannot ride, and Eirekr objects that he is Vilhjálmr's lad, but Hrólfr says he is no man's lad and goes to her castle, where he tells her his errand. In the morning he takes Hreggviðr's war-gear, sword, shield, and tilting-lance, and Dúlcifal comes to the sound of the pole.

Litlu síðar kómu sendimenn konungsdóttur til Eireks
Little later came messengers (the)-king's-daughter's to Eirek
 konungs með þeim erindum, at hún beiddi at hann léti
king with those errands that she asked that he had
 þing stefna fjölment mjök, ok á því þingi vildi hún kjósa
a-thing summon crowded much and at that thing would she choose
 mann til burtreiðar við Sörkvé, enn ef hún fengi öngvan
a-man for jousting with Sorkvir but if she got none

þann, er til þess vildi verða, þá vill hún ganga með
that who to that would become then will she go with
 konungi eftir því sem fyrr voru skildagar ok sættir þeirra
(the)-king after that as before were terms and settlements their
 í milli. Við þeirri orðsending varð konungur mjök léttbrýnn,
in between At that message became (the)-king much light-browed
 ok þótti nú jungfrúin sér í hendi; lét hann nú þing
and seemed now the-maiden to-himself in hand had he now a-thing
 kveða, ok boða þangat múg og margmenni af borgum
call and summon thither throng and multitude from towns
 ok kastölum ok ór nálægum heruðum, svá ok it sama
and castles and out-of nearby districts so also the same
 konungsdóttir af sínu ríki bauð til sín mannvali því, er
(the)-king's-daughter from her realm bade to herself choice-men that which
 röskvast var innanlands; kom þar ok margr óboðinn, því
briskest was within-land came there also many-a unbidden because
 mörgum var forvitni á, hversu til mundi ganga; voru allir
to-many was curiosity on how to would go were all
 landsmenn hugsjúkir fyrir hennar hönd. Þingit var sett
land-men anxious for her hand The-thing was set
 skamt frá kastala Ingigerðar konungsdóttur. Eirekr konungr
short from castle Ingigerd's (the)-king's-daughter's Eirek king
 kom til þingsins með miklu fjölmenni; var þar með honum
came to the-thing with great multitude was there with him
 Sörkvér ok Brynjólfur ok Vilhjálmr mágur hans, ok
Sorkvir and Brynjolf and Vilhjalm kinsman-by-marriage his and
 létu allir (mikit) yfir sér; Hrólfr var ok þar í för, ok
acted all much over themselves Hrolf was also there in company and
 hafði með sér vópnin Hreggviðarnaut, ok þótti lítils um
had with himself the-weapons Hreggvid's-Gift and seemed of-little about
 hann vert; var þar nú saman komit mikit fjölmenni. Svá var
him worth was there now together come great multitude So was

skipat mönnum á þinginu, at raðir voru settar í hringa,
arranged men at the-thing that rows were set in rings
 ok eitt hlið á, er ganga mátti í milli. Vilhjálmr
and one gap in(-them) which go might in between Vilhjalm
 sat it næsta konunginum, þá Sörkvér ok Brynjólfir útífrá,
sat the next to-the-king then Sorkvir and Brynjolf outward
 enn aðrir vildarmenn sátu sér. Hrólfr sat utarlega í yzta
but other favorites sat apart Hrolf sat far-out in outermost
 hringnum ok mjök lágt. At svá skipuðu gengr Ingigerðr
the-ring and much low At so arranged goes Ingigerd
 konungsdóttir á þingit svá fögr og lystileg, at eigi mátti
(the)-king's-daughter onto the-thing so fair and lovely that not might
 ofsögum segja af hennar vænleik; horfðu allir menn á hana,
too-much tell of her beauty looked all men on her
 nema Hrólfr, hann leit eigi til hennar, ok dró niðr höttinn
except Hrolf he looked not to her and drew down the-hood
 fyrir andlitit. Konungsdóttir gekk fyrir hvern mann, ok leit
before the-face (The)-king's-daughter went before each man and looked
 í augu þeim; gekk hún svá annan hring ofan, enn annan
into eyes them went she so one ring down but (the)-other
 fram; at lyktum kom hún þar, er Hrólfr sat, og þreif í
forth at last came she there where Hrolf sat and gripped on
 hönd honum, enn hann sat sem áðr; hún hnykkir þá upp
hand his but he sat as before she jerks then up
 kápuhettinum og mælti: “Eigi er hér gott val á mönnum,
the-cloak-hood and spoke Not is here good choice on men
 enn þennan kýs ek til burtreiðar fyrir mik móti Sörkvé,
but this-one choose I for jousting for me against Sorkvir
 ok skal sjá maðr með mér fara, ef hann vill”. Hrólfr segir:
and shall this man with me go if he wishes Hrolf says
 “Allheimsklega kýss þú, þvíat ek kann eigi at ríða einsaman,
All-foolishly chooseth thou because I know not to ride alone

svá ek falli eigi ofan, er ek ok hræddr, þegar menn yglast
so I fall not off am I also afraid as-soon-as men frown
 á mik". Konungsdóttir segir: "Aldri sá ek þik fyrr, enn þó
on me (The)-king's-daughter says Never saw I thee before but yet
 skaltu eigi undan ganga, ef ek má ráða." Eirekr konungur
shalt-thou not away go if I may rule Eirek king
 mælti: Þat hugða ek, jungfrú, at þér skyldnð mann kjósa
spoke That thought I maiden that you should a-man choose
 innlenzkan, enn eigi ór öðrum ríkjum; er Hrólfr sveinn
native but not out-of other realms is Hrolf lad
 Vilhjálms, ok minn mann, skal hann því frjáls af þessu".
Vilhjalm's and my man shall be therefore free of this
 Hrólfr segir: "Einkis manns sveinn er ek hér í landi; skal
Hrolf says No man's lad am I here in land shall
 ek ok at visu veita konungsdóttur hina fyrstu bæn, er
I also to certain grant (the)-king's-daughter the first boon which
 hún biðr, ef hún þykist nokkut frjálsari eftir enn áðr".
she asks if she thinks-herself somewhat freer after than before
 Stendr Hrólfr upp síðan, ok gengr með konungsdóttur, ok
Stands Hrolf up then and goes with (the)-king's-daughter and
 allir hennar menn, heim í kastalann; setr hún Hrólfr í
all her men home into the-castle sets she Hrolf in
 hásæti, ok veitir honum allan prís ok gleði. Eirekr konungur
high-seat and grants him all honor and joy Eirek king
 fór í annan kastala af þinginu, ok var mjök ókát; flestir
went into another castle from the-thing and was much unbappy most
 menn undruðust, at konungsdóttir kjöri þenna mann, er
men wondered that (the)-king's-daughter chose this man who
 ósigrstranglegastr var. Iðraðist konungur mjök, er hann hafði
least-likely-to-win was Repented (the)-king much that he had
 játat þessu konungsdóttur, ok bað Sörkvé nú duga eftir
granted this to-(the)-king's-daughter and bade Sorkvir now do-well after

megni, ok spara engin sín konstr, er hann mætti frammi
might and spare none his arts which he might forth
 hafa: “hefir mér jafnan sagt þungt hugr um þenna mann;
have has to-me always said heavy mind about this man
 skaltu nú ok vel geyma herklæðin Hreggviðarnauta, at
shalt-thou now also well keep the-war-gear Hreggvid's-Gifts that
 eigi megi oss þat meina”. Hrólfr var nú í kastalanum hjá
not may us that barm Hrolf was now in the-castle with
 konungsdóttur í góðum fagnaði, ok segir hann henni sitt
(the)-king's-daughter in good cheer and tells he her his
 erindi, jarlsins vegna, enn hún segist þat gerla áðr vita
errand the-earl's on-behalf but she says-of-herself that clearly before know
 mundu, ok því ráða: “at ek fara með þér burt héðan, enn þú
would and that decide that I go with thee away hence but thou
 þætti mér maklegastr, mín at njóta, ef þú frelsaðir mik af
seemedst to-me most-worthy me to enjoy if thou freedst me from
 óvina valdi”; skyldu þau at svá mæltu. Um morgun var Hrólfr
enemies' power parted they at so spoken In morning was Hrolf
 snemma á fótum, ok fór í herklæðin Hreggviðarnauta, enn
early on feet and went into the-war-gear Hreggvid's-Gifts but
 girði sik með sverðinu góða. Konungsdóttir fekk honum
girded himself with the-sword good (The)-king's-daughter gave him
 burstöngina ok skjöldinn, er faðir hennar hafði átt; bað
the-tilting-lance and the-shield which father her had owned bade
 hún hann þá til ganga ok taka hestinn Dulcifal; var hann
she him then to go and take the-horse Dulcifal was he
 þá rekinn í sterkar grindr með mörgum hrossum; beit
then driven into strong pens with many horses bit
 hann ok barði, ok drap mörg hrossin; Hrólfr gekk at
he and beat and killed many the-horses Hrolf went to
 grindunum, ok drap stönginni á skjöldinn; Dulcifal gekk at
the-pens and struck with-the-pole on the-shield Dulcifal went to

Hrólfi, enn svá söng í stönginni ok skildinum, at öllum
Hrolf but so sang in the-pole and the-shield that to-all
 þótti undr í, er hjá vóru. Hrólfr tók nú hestinn, ok
seemed wonder in(-it) who by were Hrolf took now the-horse and
 lagði á söðulinn, ok hljóp upp fimlega með öllum sínum
laid on the-saddle and leapt up nimbly with all his
 herklæðum, enn Dulcifal sprang af stað, ok stökk út yfir
war-gear but Dulcifal sprang from place and leapt out over
 grindrnar, svá hann kom hvergi nærri, ok síðan fram á
the-pens so he came nowhere near and then forth onto
 völinn. Nú var Sörkvér ok kominn til leikvallar, ok konungr
the-field Now was Sorkvir also come to playing-field and (the)-king
 með honum, Vilhjálmr ok Brynjólfr ok mikill múgr manns.
with him Vilbjalm and Brynjolf and great throng of-men

XXI · THE JOUST WITH SÖRKVIR

At the first pass Hrólfr strikes off Sörkvir's helmet and at the second his shield; at the third he lifts him from the saddle, gallops with him, and plunges him head first into a foul pit, breaking his neck. Eirekr orders Hrólfr killed, but Dúlcifal tramples and bites, and Hrólfr kills more than a hundred men before reaching the forest. That night Ingigerðr makes her maids drunk, and she and Hrólfr ride away on Dúlcifal with her treasures, traveling mostly by night.

Skikkar nú hvórr sinni burstöng (til) lags, ok ríðr hvórr
Sets now each his tilting-lance to thrust and rides each
 móti öðrum, sem hestarnir kunnu harðast; leggr þá hvórr
against (the)-other as the-horses could hardest thrusts then each
 til annars með miklu afli. Spjót Sörkvés kom í skjöld
at (the)-other with great strength Spear Sorkvir's came into shield
 Hrólfs, ok rendi útaf, enn Hrólfr stakk hjálminum af Sörkvé;
Hrolf's and ran off but Hrolf struck the-helmet off Sorkvir

átti hann þá þriðjung skeiðs eftir, er Hrólfr var af. Dulcifal
had he then third of-course after when Hrolf was off Dulcifal
 vill eigi staðar gefa, ok snýr aftr í móti, ok hefir Sörkvér
will not stop give and turns back in against and has Sorkvir
 eigi af riðit fjórðung, áðr enn þeir mætast; leggr enn hvórr
not off ridden quarter before than they meet thrusts yet each
 til annars, ok fór sem fyrr, at Sörkvér vann ekki á,
at (the)-other and went as before that Sorkvir won nothing on(-him)
 enn hann misti skjöldinn. Þeir ríða þá at í þriðja sinn;
but he lost the-shield They ride then at in third time
 ferr þá Dúlcifal, sem fugl flygi, þar til þeir mættust; Hrólfr
goes then Dulcifal as a-bird flew there till they met Hrolf
 leggr til Sörkvés, svá festi í brynjunni, ok vegr hann upp
thrusts at Sorkvir so fastened in the-mail-coat and heaves him up
 ór söðlinum, ok hleypr með hann um völlinn, þar til
out-of the-saddle and gallops with him about the-field there till
 hann steypir honum at höfðinu í einn fúlann pytt, svá at
he plunges him on the-head into one foul pit so that
 Sörkvér gekk ór hálsliðnum; stóð þá Dúlcifal kyrr, sem
Sorkvir went out-of the-neck-joint stood then Dulcifal still as
 hann væri grafinn niðr. Varð nú konungsdóttir mjök fegin,
he were dug down Became now (the)-king's-daughter much glad
 og allr landslýðr. Enn er Eirekr konungr sér þetta, verðr
and all land-folk But when Eirek king sees this becomes
 hann ákaflega reiðr, ok bað alla sína menn slá hring um
he furiously angry and bade all his men strike ring about
 Hrólfr, ok drepa hann sem skjótast, ok kvað hann síðar verr
Hrolf and kill him as swiftest and said he later worse
 gera mundu, ef hann yrði nú lauss. Var nú svá gert, sem
do would if he became now loose Was now so done as
 konungrinn mælti, at sótt var at Hrólfi öllum megin; enn
the-king spoke that attacked was at Hrolf on-all sides but

er Dulcifal sér þat, ris hann upp örðugr, ok lamdi með
when Dulcifal sees that rises he up rearing and battered with
 framfótunum, ok beit með tönnunum marga menn til bana;
the-forefeet and bit with the-teeth many men to death
 augu hans sýndust sem blóðsegar, enn eldr þótti brenna ór
eyes his seemed as blood-clots but fire seemed burn out-of
 nösum honum ok munni; fór hann svá hlaupandi, at hann
nostrils his and mouth went he so running that he
 braut menn undir sik. Hrólfr sat ok eigi kyrr á baki; reyndi
broke men under himself Hrolf sat also not still on back tried
 hann nú sverðit Hreggviðarnaut; hann hjó ok lagði til beggja
he now the-sword Hreggvið's-Gift he hewed and thrust to both
 handa bæði menn ok hesta; var hverjum viss dauðinn, er
hands both men and horses was to-each certain the-death who
 fyrir honum varð; stökk nú alt undan; Hrólfr reið þar at,
before him became leapt now all away Hrolf rode there to
 er konungr var fyrir, enn hann hafði á hlaupi undan; drap
where (the)-king was before but he had on running away killed
 Hrólfr þá meir enn hundrað manna, áðr hann komst á skóg,
Hrolf then more than hundred men before he got to wood
 ok var móðr, enn ekki sárr. Þóttist nú Eirekr konungr
and was weary but not wounded Thought-himself now Eirek king
 hafa fengit mikinn mannskaða, ok fór heim í kastala sinn
have got great loss-of-men and went home into castle his
 um kveldit mjök ógláðr. Þetta sama kveld gerði konungsdóttir
in the-evening much unglad This same evening made (the)-king's-daughter
 sik blíða við menn sína, ok veitti þeim kappsamlega. Hún
herself kind with men her and served them zealously She
 gerði allar sínar skemmumeyjar svá druknar, at þær fellu
made all her bower-maids so drunk that they fell
 sofnar niðr, enn er skamt var af nótt, kom Hrólfr í
asleep down but when short was off night came Hrolf into

kastalann, ok hitti konungsdóttur, ok bað hana búna með
the-castle and met (the)-king's-daughter and bade her ready with
 sér at fara. Hún segir sér þá ekki at vanbúnu. Hrólfr
himself to go She says herself then not at unready Hrolf
 hafði með sér tvó kistla stóra, ok vóru í dýrgripir
had with himself two chests great and were in(-them) treasures
 konungsdóttur; stiga þau síðan á Dúlcifal ok riðu leið sína.
(the)-king's-daughter's mount they then on Dulcifal and rode way their
 Eigi er þat greint, hvar þau fara, eðr hversu lengi þau vóru
Not is it told where they go or how long they were
 á leiðinni, enn meir fóru þau um nætr enn um daga.
on the-way but more went they by nights than by days

XXII · VILHJÁLMR'S VOW

Eirekr searches three days for Hrólfr and finds Ingigerðr's castle empty. He tells Vilhjálmr that he has lied about everything, that it was Hrólfr who went into the mound and won the good war-gear, and that he deserves the gallows as a craven, thrall-born traitor. Terrified, Vilhjálmr steps up on a beam and swears not to come into Gyða's bed until he brings back Hrólfr's head and the maiden, alone and without help. He rides off after them, and Eirekr stays in Garðaríki, ill content.

Nú er at segja frá Eireki konungi, at hann vaknar um
Now is to tell of Eirek king that he wakes in
 morguninn, ok bað menn herklæðast ok leita eftir Hrólfi.
the-morning and bade men war-clothe-themselves and search after Hrolf
 Var nú svá gert, ok leituðu hans þrjá daga, ok fundu hann
Was now so done and searched for-him three days and found him
 eigi; lét konungr þá leita til kastalans konungsdóttur, ok var
not bade (the)-king then search to the-castle (the)-king's-daughter's and was
 hún þaðan í burtu, svá engi maðr vissi, hvat af henni var
she thence off away so no man knew what of her was

orðit; fekk nú konunginum mikils ótta alt saman, ok var
become caused now to-the-king much of-fear all together and was
 mjök reiðr. Hann mælti til Vilhjálms: “Þat sér ek, at þú
much angry He spoke to Vilhjalmm That see I that thou
 hefir logit alt at mér, bæði frá þér ok Hrólfi; má nú sjá,
hast lied all at me both of thee and Hrolf may now see
 at hann er allr annarr maðr, enn þú hefir sagt; sé ek, at
that he is all another man than thou hast said see I that
 Hrólfr hefir í hauginn farit, enn eigi þú; hefir hann fengit
Hrolf has into the-mound gone but not thou has he got
 hin góðu herklæðin, enn ek þau er engu eru nýt; mátti
the good war-gear but I those which in-notbing are useful might
 þat á honum sjá, at hann var stórra manna, enn þú ert
that on him see that he was of-great men but thou art
 dæðlauss svikari, ragr í hverja taug; hefir þú vitat alla hans
deedless traitor craven in every sinew hast thou known all his
 fyrirætlan, ok þorat eigi at segja mér; hygg ek þik at heldr
purpose and dared not to tell me think I thee the rather
 eiga ríki eðr aðra góða hluti, at ek ætla þik þrælborinn
have realm or other good things that I think thee thrall-born
 þorpara í allar ættir; værir þú maklegr, at ek léti hengja
villain in all lines wert thou worthy that I had hang
 þik á gálga fyrir þat fals ok svik, er þú hefir mér
thee on gallows for that falsehood and treachery which thou hast me
 gert ok minni systur, ok mun sá dauði fyrir þér liggja,
done and my sister and will that death before thee lie
 þó hann komi nú eigi fram”. Við þessi orð konungsins
though it come now not forth At these words the-king's
 varð Vilhjálmur hræddr mjök ok mælti: “Ek skal þat enn
became Vilhjalmm afraid much and spoke I shall that yet
 skjótt birta, hverr maðr ek er; stíg ek á stokk, ok strengi
quickly show what man I am step I on beam and swear

þess heit, at ek skal eigi fyrr koma í sæng hjá Gyðu,
of-that vow that I shall not sooner come into bed with Gyða
 systur þinni, fyrr enn ek hefi Hrólfr af lífi tekit, ok fært
sister thy before than I have Hrofr from life taken and brought
 yðr höfuð hans ok jungfrúna; skal ek hér einkis manns
you head his and the-maiden shall I here no man's
 styrk til hafa né fylgi; tók nú Vilhjálmr vopn sín ok hest,
strength to have nor following took now Vilhjalmm weapons his and horse
 ok reið burt sem hvatlegast ok eftir Hrólfi, enn Eirekr
and rode away as swiftest and after Hrofr but Eirek
 konungr sat eftir í Garðaríki, ok þótti nú illa at fara.
king sat behind in Gardariki and seemed now ill to go

XXIII · MÖNDULL IN DENMARK

That autumn the stranger Möndull Pattason so wins Earl Þorgnýr's favor that the earl neglects his realm, and Björn rebukes the earl for it. Refused by Björn's wife Ingibjörg, Möndull swears revenge; he gives the earl a splendid belt, Ingibjörg falls into a blue-skinned madness, and the belt vanishes. On Möndull's advice every chest is searched, and the belt turns up in Björn's old chest. Björn is condemned, granted seven nights in Möndull's custody, and made to watch Möndull take Ingibjörg to bed.

Nú víkr sögunni aftir í Danmörk til Þorgnýs jarls ok hans
Now turns the-saga back to Denmark to Thorgny earl and his
 manna, ok (á) því sama hausti, er Hrólfr fór til Garðaríkis,
men and on that same autumn when Hrofr went to Gardariki
 fór jarl um ríki sitt at veizlum, sem siðr hans var til.
went (the)-earl about realm his to feasts as custom his was to
 Einn dag gekk maðr ókunnigr fyrir jarlinn, ok nefndist
One day went a-man unknown before the-earl and named-himself

Möndull Pattason, ok sagðist farit hafa víða um útlönd,
Mondul Pattason and said-of-himself gone have widely about foreign-lands
 ok lézt frá mörgu segja kunna, ok mikla frægð unnit hafa.
and professed from much tell know and great fame won have
 Hann var lágr á vöxt ok mjök riðvaxinn, fríðr at yfirlitum,
He was short in growth and much thick-set fair in looks
 utaneygðr var hann mjök. Jarl tók vel við þessum manni,
out-eyed was he much (The)-earl took well with this man
 ok bað hann með sér dveljast. Þat þektist hann, skemti
and bade him with himself stay That accepted he entertained
 hann jarlinum oftlega, ok sagði frá mörgu fróðlega. Þar kom
he the-earl often and told of much learnedly There came
 at jarlinn tók hann í svá mikla kærleika, at hann kallaði
that the-earl took him into so great affection that he called
 hann at hverju máli, ok var Möndull á tali við hann nætr
him to each matter and was Mondul in talk with him nights
 ok daga, (svá) at jarl gleymdi þar fyrir sinni ríkisstjórn.
and days so that (the)-earl forgot there for his realm-governing
 Einn tíma sem oftár er Björn ráðgjafi fyrir Þorgný jarli,
One time as oftener is Bjorn (the)-counselor before Thorngny earl
 ok ávitaði hann fyrir þat, er hann gerði ókunnigan mann
and rebuked him for that that he made unknown man
 sinn trygðamann, ok þat tæki svá ór hófi at ganga, at
his trusted-man and that took so out-of measure to go that
 hann gái eigi síns ríkis þar fyrir. Jarlinn reiðist orðum
he beeded not his realm there for The-earl is-angered at-words
 Bjarnar, ok sagðist gera mundu sem hann hafði þenkt,
Bjorn's and said-of-himself do would as he had thought
 hvat er Björn sagði. Möndull heyrir orð Bjarnar, ok gaf
what which Bjorn said Mondul hears words Bjorn's and gave
 sér ekki at. Björn talaði hér um enn mörgum orðum
himself not to(-it) Bjorn spoke here about yet with-many words

sannlega, ok gekk burt síðan. Björn átti hús í borginni nær
truly and went away then Bjorn had house in the-town near
 jarls herbergi, enn annan garð utan borgar, sem fyrr var
(the)-earl's chamber but another yard outside (the)-town as before was
 sagt; einn dag kom Möndull svá í herbergi Bjarnar, at
said one day came Mondul so into lodging Bjorn's that
 hann var eigi heima, ok engi maðr annarr nema Ingibjörg
he was not home and no man other except Ingibjorg
 kona hans; hann lék við hana mjök blíðlega, enn hún
wife his he played with her much kindly but she
 tók því vel; þar kom at hann leitaði við hana samfara, ok
took that well there came that he sought with her union and
 fór þar um mörgum fögrum orðum; hann bauð henni af
went there about with-many fair words he offered her from
 sér þiggja marga góða gripi, enn lastaði Björn í hverju
himself accept many good treasures but blamed Bjorn in each
 orði, ok kvað hann ekki at manni vera. Ingibjörg reiddist
word and said him not to a-man be Ingibjorg was-angered
 þessu mjök ok svaraði honum hæðilega, ok sagðist (aldri)
at-this much and answered him scornfully and said-of-herself never
 með honum ganga skyldu. Möndull tók þá könnu, ok brá
with him go should Mondul took then a-can and drew
 undan yfirhöfn sinni, ok bað hana drekka sáttarbikar
from-under cloak his and bade her drink reconciliation-cup
 þeirra, enn hún sló hendinni neðan undir kerit, ok upp
their but she struck with-the-hand beneath under the-vessel and up
 í andlit honum. Hann reiddist við þetta ok mælti: “Eigi
into face his He was-angered at this and spoke Not
 skulum vér fyrr skilja, þú ok Björn bóndi þinn, enn ek hefi
shall we sooner part thou and Bjorn husband thy than I have
 launat ykkir því, sem þit eruð makleg, fyrir þá svívörðing,
rewarded you-two that as you-two are worthy for that disgrace

er þit hafð mér gert, bæði með orð ok verk". Gekk
which you-two have me done both with word and deed Went
 hann síðan burt, ok fyrir Þorgný jarl, ok mælti: "Þat vilda
he then away and before Thorgny earl and spoke That wished
 ek, herra, at þér sýnduð yðvart lítillæti, ok þægið af
I lord that you showed your condescension and accepted from
 mér belti eitt, er ek tók eftir föður minn". Hann leggir
me a-belt one which I took after father my He lays
 þat á borð fyrir jarlinn; þat var alt með gulli gert ok
it on table before the-earl it was all with gold made and
 gimsteinum sett; eigi þóttist jarl betra grip sét hafa.
with-gems set not thought-himself (the)-earl better treasure seen have
 Jarl þakkaði honum, ok sagðist eigi þvilíka gjöf þegit
(The)-earl thanked him and said-of-himself not such gift received
 hafa af ótígnum manni; var Möndull þar um vetrinn í
have from a-low-born man was Mondul there during the-winter in
 sömum kærleikum, enn fátt var Stefni til hans ok Birni.
same affection but little was to-Stefnir toward him and Bjorn
 Jarl hafði mikla virt á beltinu, ok sýndi þat vinum
(The)-earl had great value on the-belt and showed it to-friends
 sínum jafnan, þá er hann hafði veizlur. Ingibjörg kona
his always then when he had feasts Ingibjorg wife
 Bjarnar tók krankleika nokkurn undarlegan um vetrinn; hún
Bjorn's took sickness some strange during the-winter she
 gerðist öll blá sem hel, enn sinnaði um öngvan hlut, sem
became all blue as Hel but cared about no thing as
 hún væri vitstola; varð Birni mikil raun at þessu, því
she were wit-lost became to-Bjorn great trial at this because
 hann unni henni mikit. Þat bar til (um) vórit at veizlu
he loved her much That bore to in the-spring at a-feast
 einni, at beltit Möndulnautr hvarf burt frá jarli; var þess
one that the-belt Mondul's-Gift vanished away from (the)-earl was it

víða leitat, ok fanst eigi; þótti jarli þat mikill skaði,
widely searched and found-was not seemed to-(the)-earl that great loss
 ok lét mjök grund at gefa um eftirleitina, ok fanst þat
and let much ground to give about the-search and found-was it
 eigi. Jarl spurði Möndul, hvat (hann) hugði af orðið,
not (The)-earl asked Mondul what he thought off(-it) become
 eðr hversu eftir skyldi leita. Möndull segir: “Vant er mér
or how after should search Mondul says Hard is to-me
 at kveða á mann, hver tekit hefir, þótt ek þykist nærri
to name on a-man who taken has though I think-myself near
 geta munu, enn þat er líkara, at sá hafi fleira frá yðr
guess will but that is likelier that that-one has more from you
 stólit enn þessu einu, er beltit hefir tekit; mun þat ríkr
stolen than this one who the-belt has taken will that a-mighty
 maðr gert hafa, sá er jafnan hefir yðarn heiðr öfundat. Nú
man done have he who always has your honor envied Now
 er þat mitt ráð, at þér látið rannsókn uppi hafa, þá er
is that my counsel that you have search up keep then when
 alla varir minst, ok lát öngvan undan ganga, þótt framr
all expect least and let none away go though prominent
 sé, enn eigi mun sá sjálfkrafi sína hirzlu uppi láta, er
be but not will that-one self-moved his chest up let who
 tekit hefir, enn hvern, sem þat (hefir) gert má at réttu á
taken has but whoever as it has done may by right on
 gálga (hanga)”. Jarli þykir þetta gott ráð, ok segir svá
gallows hang To-(the)-earl seems this good counsel and says so
 vera skyldu; lætr hann nú saman kalla alla sína hirð, ok
be should has he now together call all his court and
 segir þeim, at hann vill rannsaka hvers manns hirzlu; fyrst
tells them that he will search each man's chest first
 Stefnis sonar síns ok Bjarnar ráðgjafa, svá at aðrir menn
Stefnir's son his and Bjorn's (the)-counselor's so that other men

mætti því betr við una. Þeir létust þess búnir; var nú
might the better with bear They professed for-that ready was now
 svá gert, at Stefnir sýndi fyrst sínar féhirzlur, ok fanst
so done that Stefnir showed first his treasure-chests and found-was
 þar ekki; síðan var hjá Birni leitat ok öllum, er í vóru
there nothing then was with Bjorn searched and all who in were
 borginni, ok kunni þat eigi at finnast. Þá mælti Möndull:
the-town and could it not to be-found Then spoke Mondul
 “Eiga mun Björn fleiri hirzlur, enn hér at eins í staðnum,
Own will Bjorn more chests than here at only in the-place
 ok hefir þar eigi leitat verit.” Stefnir sagði: “Víst á Björn
and has there not searched been Stefnir said Surely owns Bjorn
 utan borgar; ek trúi (ok eigi) þangat leita mega”. Jarl
outside (the)-town I believe and not thither search may (The)-earl
 segir þangat fara skyldu, ok svá gerðu þeir; lét Björn þá
says thither go should and so did they had Bjorn then
 uppi rannsókn sem fyrr. Möndull gengr at fornri kistu
up search as before Mondul goes to old chest
 einni, ok spyrr, hvat þar er í. Björn segir þarí vera fornan
one and asks what there is in Bjorn says therein be old
 skipsaum. Jarl bað upp ljúka. Björn leitaði at lyklinum,
ship-nails (The)-earl bade up open Bjorn searched for the-key
 ok fann ekki. Jarl gekk þá at, braut upp, ok bar upp
and found nothing (The)-earl went then to broke up and bore up
 þat er í var, enn á neðanverðum botninum lá beltit.
that which in(-it) was but on lower the-bottom lay the-belt
 Allir menn undruðu þetta, enn Björn þó mest, því hann
All men wondered-at this but Bjorn yet most because he
 vissi sik saklausan af þessu. Jarl varð nú reiðr mjök,
knew himself guiltless of this (The)-earl became now angry much
 ok bað Björn höndum taka: “ek skal”, segir hann, “hengja
and bade Bjorn with-hands take I shall says he hang

þik á hæsta gálga, þegar er morgin kemr, — því þetta
thee on highest gallows as-soon as morning comes because this
 hefir hann fyrri gert, þó nú at eins sé víst orðit". Var
has he before done though now at only be certain become Was
 nú Björn tekinn ok bundinn sterklega, því enginn þorði
now Bjorn taken and bound strongly because none dared
 móti að mæla, þó hann þætti ómaklegr þessa. Björn bauð
against to speak though he seemed unworthy of-this Bjorn offered
 skírslur fyrir sik, sem landssiðr er til, enn jarl vildi
ordeals for himself as land-custom is to but (the)-earl would
 þat ekki heyra. Stefnir fekk þat af föður sínum, at hann
that not hear Stefnir got that from father his that he
 lifði sjau nætr, ef þat fyndist nokkut í, at honum væri
lived seven nights if that were-found anything in(-it) that to-him were
 til hjálpar, ok skyldi hann vera í varðhaldi Mönduls, og
to help and should he be in custody Mondul's and
 eigi í borgina heim koma. Margir hörmuðu þetta, því
not into the-town home come Many grieved this because
 Björn var mjök vinsæll. Fór jarl nú heim í staðinn
Bjorn was much popular Went (the)-earl now home into the-place
 með mönnum sínum, ok gengu undir drykkjuborð. Enn
with men his and went under drinking-table But
 þegar hirðin hafði kent fyrsta rétt ok drukkitt fyrsta bikar,
as-soon-as the-court had tasted first dish and drunk first cup
 var öllum horfin vinátta við Björn, ok þótti þá öllum sem
was to-all vanished friendship with Bjorn and seemed then to-all as
 hann mundi sannr at sök. Möndull var nú í garði Bjarnar,
he would true in guilt Mondul was now in yard Bjorn's
 ok rak í burtu alla hans heimamenn; hann tók Ingibjörgu,
and drove off away all his household-men he took Ingibjorg
 ok lagði í sæng hjá sér hverja nótt, Birni ásjáanda, ok
and laid(-her) in bed with himself each night Bjorn looking-on and

hafði hún alt blíðlæti við hann, enn mundi ekki til Bjarnar
had she all tenderness with him but remembered not to Bjorn
 bónda síns. Þótti nú Birni þunglega at fara, ok liða nú svá
husband her Seemed now to-Bjorn heavily to go and pass now so
 þessar sjau nætr, sem frá var sagt. Víkr nú aftr sögunni
these seven nights as from was told Turns now back the-saga
 þangat, er fyrr var frá horfit, því eigi verðr af tveimr
thither where before was from turned because not becomes of two
 hlutum sagt í senn, þótt báðir hafi jafnfram orðit.
things told at once though both have at-the-same-time happened

XXIV · VILHJÁLMR MAIMS HRÓLFR

Vilhjálmr overtakes Hrólf and Ingigerðr and begs mercy, and Hrólf spares him against Ingigerðr's warning. A day from Þorgnýr's court Vilhjálmr pricks Hrólf with a sleep-thorn, cuts off both his feet, and makes Ingigerðr swear to confirm his tale. He tells the earl that Eirekr had Hrólf killed, shows the feet, and asks for Þóra at once. Stefnir backs the women's plea for a month's delay and locks Ingigerðr in Þóra's bower; Ingigerðr is said to have kept the feet fresh with herbs.

Nú er frá því at segja, at þau fóru ór Garðaríki, Hrólf
Now is from that to tell that they went out-of Gardariki Hrolf
 ok konungsdóttir, at einn dag sjá þau, hvar einn maðr ríðr
and (the)-king's-daughter that one day see they where one man rides
 eftir þeim; hann er í línklæðum einum ok girðr sverði;
after them he is in linen-clothes only and girded with-sword
 hann dregr skjótt eftir þeim; kennir Hrólf, at þar er
he draws quickly after them recognizes Hrolf that there is
 Vilhjálmr kominn, enn þegar hann sér Hrólf, fellr hann
Vilhjalm come but as-soon-as he sees Hrolf falls he
 til fóta honum, ok biðr sér líknar á marga vega: "hefir
to feet his and asks for-himself mercy in many ways have

ek hart af fengit, síðan vit skildum”, segir Vilhjálmr,
I hard of got since we-two parted says Vilhjalm
 “því konungr lét setja mik í myrkvastofu, ok vildi láta
because (the)-king had set me in dungeon and would have
 drepa mik; komst ek burt með ráðum, bæði frosinn ok
kill me got I away with devices both frozen and
 hungraðr; er ek nú kominn á þína miskunn, Hrólfr minn,
hungered am I now come on thy mercy Hrolf my
 hvat sem þú vilt af mér gera; vilda ek aldri gert hafa,
what as thou wilt of me do would I never done have
 er þér mætti mislíka, ok alla daga vera þér hollr ok
which thee might displease and all days be to-thee loyal and
 trúr héðan í frá, ef þú lætr mik nú lifa ok fylgja þér
true hence on from if thou lettest me now live and follow thee
 aftr til Danmerkr”. Hrólfi fekst hugar við hörmungarlæti
back to Denmark To-Hrolf was-moved mind at wretched-show
 Vilhjálms, ok segist eigi nenna at drepa hann, þó
Vilhjalm's and says-of-himself not care to kill him though
 hann væri þess maklegr. Konungsdóttir kvað því misráðit
he were of-that worthy (The)-king's-daughter said that misguided
 vera mundu: “því hann hefir ilt yfirbragð ok illa mun hann
be would because he has ill look and ill will he
 reynast”. Vilhjálmr fór nú með þeim ok gerði sik mjök
prove Vilhjalm went now with them and made himself much
 þjónustumjúkan, enn aldri var honum óhætt at koma nærri
service-ready but never was to-him safe to come near
 Dulcifal, því hann beit Vilhjálmi ok barði, ef hann náði;
Dulcifal because he bit Vilhjalm and beat if he reached
 fóru þau til þess, er ein dagleið var eftir til Þorgnýs
went they to that when one day's-journey was left to Thorgny
 jarls; höfðu þau tekit sér náttstað undir skógi einum,
earl had they taken themselves night-quarters under a-wood one

ok skutu sér laufskála um kveldit; lágu þau Hrólfr
and put-up themselves a-leaf-shelter in the-evening lay they Hrolf
 ok konungsdóttir bæði saman hverja nótt ok nakit sverð
and (the)-king's-daughter both together each night and naked sword
 milli þeirra. Vilhjálmr stakk Hrólfi svefnþorn um nóttina,
between them Vilhjalm stuck Hrolf a-sleep-thorn during the-night
 enn um morgin stóð hann upp snemma, ok tók hestinn
but in morning stood he up early and took the-horse
 Dulcifal, ok lagði söðul á hann, ok þetta eitt vildi hann
Dulcifal and laid saddle on him and this alone would be
 at Vilhjálmi þiggja. Hrólfr lá í herklæðum sínum, ok utan
from Vilhjalm accept Hrolf lay in war-gear his and outside
 yfir Vefreyjunaut. Ingigerðr stóð upp; hún knúði Hrólfr, ok
over Vefreyja's-Gift Ingigerd stood up she shook Hrolf and
 fekk eigi vakit hann, hvernveg sem hún fór at; gengr hún
could not wake him whichever-way as she went at goes she
 þá ór skálanum, ok grætr. Vilhjálmr sér þat, ok spyr,
then out-of the-shelter and weeps Vilhjalm sees that and asks
 hvárt henni gætist lítt at hvilubrögðunum. Hún segir: "Alt
whether to-her pleased little at the-bed-play She says All
 má mér vel við hann líka, enn svá sefr hann fast, at ek fæ
may to-me well with him please but so sleeps he fast that I can
 ekki vakit hann". "Ek skal þá vekja hann", segir Vilhjálmr;
not wake him I shall then wake him says Vilhjalm
 "gengr hann þá at, ok ryðr í sundr skálanum; síðan hjó
goes he then at and tears in sunder the-shelter then hewed
 hann báða fætrna undan Hrólfi, ok stakk þeim milli
he both the-feet from-under Hrolf and stuck them between
 klæða sér. Hrólfr svaf sem áðr. Konungsdóttir spyr, hvað
clothes his Hrolf slept as before (The)-king's-daughter asks what
 brysti. "Lífstundir Hrólfs", sagði Vilhjálmr. Konungsdóttir
broke Life-hours Hrolf's said Vilhjalm (The)-king's-daughter

segir: “Njót allra manna verst lífs ok handa, ok var þetta
says Enjoy of-all men worst life and hands and was this
 it mesta óhappaverk unnit; muntu illa ills bíða”. Vilhjálmr
the greatest mischief-work done wilt-thou ill of-ill await Vilbjalm
 mælti: “Tveir eru kostir gervir, taktu hvárn, er þér þykir
spoke Two are choices made take-thou whichever which to-thee seems
 vildari, ok er sá annarr, at þú skalt fara með mér til
better and is that one that thou shalt go with me to
 Þorgnýs jarls ok sanna þat, er ek segi, því ek hygg mér
Thorigny earl and confirm that which I say because I think to-me
 lítit til sæmdar, at fara aftur í Garðaríki; hinn er annarr
little to honor to go back to Gardariki the is second
 kostur, at ek drep þik, sem þú ert komin. “Hún hugsar, at
choice that I kill thee as thou art come She thinks to
 kjósa sér eigi dauða, meðan hún á kost at lifa, enn þykir
choose herself not death while she has choice to live but seems
 fyrir Vilhjálmi einskis ills örvænt; segir hún þá at hún
from Vilbjalm of-no ill unexpected says she then that she
 mun honum fylgja, ok eigi í móti mæla því er hann
will him follow and not in against speak that which he
 segir, ef hann gerði henni öngvan vanheiður í sínum orðum;
says if he did her no dishonor in his words
 varð hún hér eið at vinna. Vilhjálmr vildi taka Dulcífal,
became she here oath to swear Vilbjalm would take Dulcifal
 enn þess var engi kostur, því at hann beit ok barði á
but of-that was no choice because that he bit and beat on
 alla vega, svá hann mátti honum hvergi nærri koma, ok
all ways so he might him nowhere near come and
 eigi mátti hann at Hrólfi ganga fyrir hestinum; mátti hann
not might he at Hrolf go for the-horse might he
 ekki með sverði fara fyrir þunga sakir; lá Hrólfr nú þar
not with the-sword go for weight's sake lay Hrolf now there

eftir, enn þau fóru leiðar sinnar; þótti konungsdóttur nú
after but they went way their seemed to-(the)-king's-daughter now
 þungt at fara, ok mikit við Hrólfr at skilja, svá lítt sem
heavy to go and much from Hrolf to part so little as
 hann var staddr. Er eigi frá þeirra ferð fyrr sagt, enn þau
he was placed Is not from their journey sooner told than they
 kómu til Þorgnýs jarls; gengr hann móti konungsdóttur með
came to Thorgny earl goes he against (the)-king's-daughter with
 allri vegsemd ok blíðu; hann spurði hvat manna hann væri.
all honor and kindness he asked what of-men he were
 Hann svarar: "Ek er einn bóndason af góðri ætt hér í
He answers I am one farmer's-son of good kin here in
 Danmörku, ok kom ek í ferð með Hrólfi, þá er hann
Denmark and came I into company with Hrolf then when he
 fór til Garðaríkis; höfum vit þar unnit margar þrautir, ok
went to Gardariki have we-two there won many labors and
 at seinustu vann hann Sörkvé kappa Eireks konungs ok
at last overcame he Sorkvir champion of-Eirek king and
 drap hann; þat þoldi konungrinn eigi, ok lét taka Hrólfr ok
killed him that bore the-king not and had take Hrolf and
 drepa; eru hér fætr hans, er ek hefi með mér til sýnis;
kill are here feet his which I have with me for showing
 náði ek síðan konungsdóttur, ok færði ek hana hingat;
got I then (the)-king's-daughter and brought I her hither
 hefi ek lagt mik í margan lífsháska fyrir yðra skuld, ok
have I laid myself in many-a life-danger for your sake and
 báðir vit Hrólfr; var ok engi honum hraustari, því at
both we-two Hrolf was also none to-him braver because that
 hann gafst aldri upp, fyrr enn hann misti báða fætrna;
he gave-himself never up sooner than he lost both the-feet
 þykjumst ek nú kominn til ráðahags við Þóru, dóttur yðra;
think-myself I now come to match with Thora daughter your

er yðr smánarlaust at eiga mik fyrir mág fyrir
is to-you disgraceless to have me for kinsman-by-marriage for
 ættar ok mannskapar sakir; þarf því eigi at fresta, at
kin's and manhood's sake need therefore not to delay that
 nú sé bæði saman brullaupin". Flestum þótti saga Vilhjálms
now be both together the-weddings To-most seemed tale Vilhjalm's
 sannleg, ok hörmuðu allir dauða Hrólfs, mest jarl ok
likely and grieved all death Hrolf's most (the)-earl and
 Stefñir son hans. Ingigerðr grét mjök; jarl blíðkaði
Stefñir son his Ingigerd wept much (the)-earl soothed
 hana, ok spurði, hvört Vilhjálmr hefði honum satt sagt.
her and asked whether Vilhjalm had to-him true said
 Hún sagði: "Eigi mun Vilhjálmr meira at yðr ljúga enn
She said Not will Vilhjalm more to you lie than
 öðrum, enn þess vil ek yðr biðja, at þér frestið mánuð
to-others but of-that will I you ask that you delay a-month
 brullaupunum; kann þar mart til at koma, at yðr þykir
the-weddings can there much to to come that to-you seems
 eigi svá mega vera". Þóru fell ok lítt til Vilhjálms, ok
not so may be Thora fell also little toward Vilhjalm and
 beiddi þess sama. Enn er Vilhjálmr heyrði þetta, kjaftaði
asked of-that same But when Vilhjalm heard this jawed
 hann: "Látið þér eigi á brullaupum frest, hvat sem þær
he Let you not on weddings delay what as they
 segja, því kvenna skaplyndi er ómerkilegt". Stefñir sagði:
say because women's temper is worthless Stefñir said
 "Vel stendr at konungsdóttir ráði þessu, ok eru þetta eigi
Well stands that (the)-king's-daughter rule this and are these not
 löng frest". Vilhjálmr segir: "Óhöfðinglega er þat sagt, at
long delay Vilhjalm says Unchieftainly is that said to
 láta konur ráða fyrir sér ætlun sinni, eðr son sinn, ef
let women rule over himself purpose his or son his if

þau ráða þó verr". Stefnir reiddist við orð hans, ok sagði

they rule yet worse Stefnir was-angered at words his and said

þær skyldu ráða enn eigi Vilhjálmr: "ella skal ek missa

they should rule but not Vilhjalm else shall I lose

lífir". Vilhjálmr segir þat skaðalaust, þó hann væri drepinn.

the-life Vilhjalm says that harmless though he were killed

Jarl bað þeim þetta eigi at grein verða: "enn þó mun

(The)-earl bade to-them this not to dispute become but yet will

Stefnir ráða því, er hann vill til hlutast, enn þú, Vilhjálmr,

Stefnir rule that which he will to meddle but thou Vilhjalm

munt ná ráðahag við dóttur mína, því þú hefir vel til

wilt win match with daughter my because thou hast well to

unnit". Stefnir tók í hönd Ingigerðar ok leiddi hana til

won Stefnir took into hand Ingigerd's and led her to

skemmu systur sinnar, læsti síðan ok geymdi sjálfr lykkilinn.

bower sister's his locked then and kept himself the-key

Þat er sögn manna, at Ingigerðr konungsdóttir hafi geymt

That is report men's that Ingigerd (the)-king's-daughter have kept

fætrna ok borit hjá þau grös. er ekki mátti deyja; líkaði

the-feet and borne by those herbs which not might die pleased

Vilhjálmí illa við Stefni, ok varð at hafa svá búit.

Vilhjalm ill with Stefnir and had-to to have so done

Dúlcifal rolls Hrólfr until the sleep-thorn falls out, and Hrólfr staunches the stumps with the life-stones and rides to Björn's farm. There he seizes Möndull, who confesses that he is a dwarf who came to carry off Þóra or Ingibjörg and framed Björn. To save his life Möndull heals Ingibjörg, frees Björn, and sets Hrólfr's feet back on, whole in three nights. The narrator defends such marvels by Master Galterus on Alexander and Homer on Troy. Möndull promises to go with Hrólfr to Garðaríki.

Nú er þar til máls at taka, er Hrólfr er; hann lá til
Now is there to speech to take where Hrolf is he lay till
 kvelds sem dauðr, því svefnþorninn lá í höfði honum;
evening as dead because the-sleep-thorn lay in head his
 hafði Vilhjálmr hann ekki burt tekit. Dúlcifal stóð með söðli
had Vilbjalm it not away taken Dulcifal stood with saddle
 ok beizli yfir honum, til þess er hann gekk at Hrólfi,
and bridle over him to that when he went to Hrolf
 ok velti honum með höfðinu um völinn; fell þá burtu
and rolled him with the-head about the-field fell then away
 svefnþorninn. Hrólfr vaknar við þat, at undan voru báðir
the-sleep-thorn Hrolf wakes at that that from-under were both
 fætrnir, horfinn skálinn, enn Vilhjálmr burt ok konungsdóttir;
the-feet vanished the-shelter but Vilbjalm away and (the)-king's-daughter
 þar lá sverðit Hreggviðarnautr. Hrólfi þótti nú mjög harkast
there lay the-sword Hreggvid's-Gift To-Hrolf seemed now much hardened
 um, enn þó hreyfir hann sik, ok tekr lífsteinana, ok skefr
about but yet stirs he himself and takes the-life-stones and scrapes
 í stufana, tók þá skjótt sviða ór sárunum. Hrólfr skreið
into the-stumps took then quickly smart out-of the-wounds Hrolf crept
 at hestinum, enn hann lagðist niðr; fekk Hrólfr þá velt
to the-horse but he laid-himself down could Hrolf then roll
 sér í söðulinn; stóð Dúlcifal þá upp; reið Hrólfr þá
himself into the-saddle stood Dulcifal then up rode Hrolf then

til þess, er hann kom til bæjar Bjarnar vinar síns, því
to that when he came to farm Bjorn's friend's his because
 hann vildi eigi ríða til borgarinnar, enn þótti langt til
he would not ride to the-town but seemed far to
 kastala síns. Dúlcifal lagðist, þegar hann kom í garðinn,
castle his Dulcifal lay-down as-soon-as he came into the-yard
 tók Hrólfr þá beizl af honum, enn skreið inn í húsinn;
took Hrolf then bridle off him but crept in into the-houses
 þótti honum þar auðigt mjök. Hrólfr fór í eldaskála, ok
seemed to-him there empty much Hrolf went into fire-ball and
 kastar sér niðr í sætit, þar er skuggi bar á, ok lá
casts himself down in the-seat there where shadow bore on(-it) and lay
 þar um stund; hann sér þá hvar kona gengr, ok hefir
there about a-while he sees then where a-woman goes and has
 eld meðferðar; þessi kona var blá at yfirlit sem klæði ok
fire in-hand this woman was blue in looks as clothes and
 mjök bólgin; hún kveykti eld. Litlu síðar kemr inn maðr
much swollen she kindled fire Little later comes in a-man
 í skarlatsbúnaði ok skarband um enni af gulli gert; hann
in scarlet-array and beadband about forehead of gold made he
 var lávaxinn og miðdigr; hann leiddi mann einn eftir sér,
was low-grown and middle-stout he led a-man one after himself
 ok var bundinn at höndum ok fótum; þar kennir hann
and was bound at hands and feet there recognizes he
 Björn vin sinn ok þykir hann harðlega leikinn. Hann leggr
Bjorn friend his and seems he harshly played He lays
 Björn niðr, enn sezt niðr við eldinn, ok setr konuna hjá
Bjorn down but sits down by the-fire and sets the-woman by
 sér, ok kysti hana. Björn mælti: "Illa gerir þú, Möndull,
himself and kissed her Bjorn spoke Ill doest thou Mondul
 er þú hefir svikit konu mína, enn forlogit mik við jarl,
when thou hast betrayed wife my but lied-away me with (the)-earl

svá hann lætr hengja mik á þriggja náttu fresti fyrir öngva
so he has hang me at three nights' respite for no
 sök; mundi eigi svá fara, ef Hrólfr Sturlaugsson væri innan
cause would not so go if Hrolf Sturlaugsson were within
 lands; mun hann og mín hefna, ef honum verður aftrkómu
land will he also me avenge if to-him becomes return
 auðit." Möndull svarar: "Aldri mun hann þér hjálpa, né þín
granted Mondul answers Never will he thee help nor thee
 hefna heðanfrá; má ek þat af honum segja þér, at undan
avenge henceforth may I that of him tell thee that from-under
 honum eru báðir fætrnir, ok ódauðr at eins; mun hann aldri
him are both the-feet and not-dead at only will he never
 lífs aftr koma". Hrólfr færir nú á stúfana upp í sætinu,
alive back come Hrolf moves now on the-stumps up in the-seat
 ok tekr báðum höndum um háls Mönduls, ok mælti: "Þat
and takes with-both hands about neck Mondul's and spoke That
 skaltu vita, at enn lifa hendr Hrólfs, þó fætrnir sé
shalt-thou know that yet live hands Hrolf's though the-feet be
 farnir"; kippir honum niðr undir sik, svá at kvoðar niðr
gone jerks him down under himself so that creaks down
 í honum. Hann mælti þá: "Ger svá vel, Hrólfr, at þú
in him He spoke then Do so well Hrolf that thou
 drep mik eigi; skal ek þik þá heilan gera, því at ek á
kill me not shall I thee then whole make because that I own
 þau smyrsl, er engi eru slík á Norðrlöndum; hefi ek svá
those salves which none are such in (the)-Northlands have I so
 mikil konstr til lækniðóms, at ek má alt heilt vinna, þat
great arts to healing that I may all whole make that
 lífs er vón, innan þriggja náttu; ek vil þér ok kunngerá,
of-life is hope within three nights I will to-thee also make-known
 at ek er dvergr í jörðu byggjandi, ok dvergsnátúru hefi
that I am a-dwarf in earth dwelling and dwarf's-nature have

ek á kynstrum til læk(n)idóms ok hagleik; fór ek þess
I in arts to healing and craftsmanship went I that
 erindis hingað, at ek ætlaði at heilla Þóru jarlsdóttur eðr
errand hither that I meant to bewitch Thora earl's-daughter or
 Ingibjörgu, ok hafa þær burtu með mér; enn fyrir því at
Ingibjorg and have them away with me but for that that
 Björn sá gerst, hverr ek var, þá vildi ek svá fyrircoma
Bjorn saw clearest who I was then would I so destroy
 honum, at ek tók beltit ok lét í kistu hans, enn ek tók
him that I took the-belt and put into chest his but I took
 burt lykkilinn, at hann þætti því líklegri til, at hann hefði
away the-key that he seemed the likelier to that he had
 stólit, sem hann væri tregari til kistunni upp at lúka;
stolen as he were more-reluctant to the-chest up to open
 hefir ek snúið allra manna vináttu við Björn. Nú vil ek
have I turned all men's friendship against Bjorn Now will I
 gjarna alt til lífs mér vinna, þat er þú kant beiða, því
gladly all for life to-me do that which thou canst ask because
 at minn lifgjafa skal ek aldri svikja". Þá mælti Hrólf: "Þat
that my life-giver shall I never betray Then spoke Hrolf That
 mun ek voga, at gefa þér líf, enn fyrst skaltu Ingibjörgu
will I venture to give thee life but first shalt-thou Ingibjorg
 lækna ok leysa Björn"; lét hann þá Möndul upp standa,
beal and loose Bjorn had he then Mondul up stand
 ok var hann svartr ok ljótr eftir skapan sinni; leysti hann
and was he black and ugly after shape his loosed he
 Björn, enn færði Ingibjörgu ór klæðum, ok smurði hörund
Bjorn but stripped Ingibjorg out-of clothes and anointed skin
 hennar með góðum smyrslum, ok gaf henni minnisveig at
her with good salves and gave her memory-draft to
 drekka, ok vitkaðist hún þá skjótt, enn hvítnaði hörundit,
drink and came-to-her-wits she then quickly but whitened the-skin

ok tók þá heilsu sína ok týndi allri ást við dverginn.
and took then health her and lost all love toward the-dwarf
 Þökkðu þau Björn Hrólf, sem verðugt var. Eftir þat hvarf
Thanked they Bjorn Hrolf as worthy was After that vanished
 Möndull, ok kom aftur þegar stund leið, ok fór þar með
Mondul and came back as-soon-as a-while passed and went there with
 fætr Hrólf, ok stóran smyrslabuðk. Hann mælti: “Nú mun
feet Hrolf's and great salve-box He spoke Now will
 ek þat gera verða, sem ek hafði áður eigi ætlat, at græða
I that do have-to which I had before not meant to heal
 þik, Hrólf; skaltu nú leggjast niður við eldinn ok baka
thee Hrolf shalt-thou now lay-thyself down by the-fire and bake
 stúfana”. Hrólf gerði svá; smurði hann þá smyrslunum í
the-stumps Hrolf did so anointed he then with-the-salves in
 sárin, ok setti við fætrna, ok batt við spelkur, ok lét
the-wounds and set to the-feet and bound with splints and had
 Hrólf svá liggja þrjár nætr; leysti þá af umbönd ok bað
Hrolf so lie three nights loosed then off bandages and bade
 Hrólf upp standa ok reyna sik. Hrólf gerði svá; vóru
Hrolf up stand and try himself Hrolf did so were
 honum fætrnir þá svá hægir ok mjúkir, sem hann hefði á
to-him the-feet then so easy and supple as he had on
 þeim aldri sárr verit. Nú þótt mönnum þyki slíkir hlutir
them never wounded been Now though to-men seem such things
 ótrúlegir, þá verður þat þó hverr at segja, er hann hefir
unbelievable then becomes that yet each to tell which he has
 sét eða heyrt. Þar er ok vant móti at mæla, er hinir
seen or heard There is also hard against to speak which the
 fyrri fræðimenn hafa samsett; hefði þeir þat vel mátt segja,
former scholars have composed had they that well might say
 at á annan veg hefði atborizt, ef þeir vildi; hafa þeir ok
that on other way had happened if they wished have they also

sumir spekingar verit, er mjök hafa talat í figúru um
some wise-men been who much have spoken in figure about
 suma hluti, svá sem meistari Galterus í Alexandrí sögu
some things so as master Walter in Alexander's saga
 eðr Umeris skáld í Trójumanna sögu, ok hafa eftirkomandi
or Homer poet in Trojans' saga and have after-coming
 meistarar þat heldr til sanninda fært, enn í móti mælt, at
masters that rather to truth brought than in against spoken that
 svá mætti vera; þarf ok engi meira trúnað á at leggja, enn
so might be needs also none more belief on to lay than
 hafa þó gleði af, á meðan hann heyrir. Þá mælti Hrólfr
have yet joy off(-it) on while he hears Then spoke Hrolf
 til Mönduls: “Nú hefir þú vel gert, er þú hefir mik
to Mondul Now hast thou well done when thou hast me
 læknat; skaltu hjá mér hafa nokkura hluti, er þú beiðir;
healed shalt-thou with me have some things which thou askest
 þess vil ek biðja, at þú fylgir mér til Garðaríkis, ef ek
that will I ask that thou follow me to Gardariki if I
 ferr þangat aftr”. Möndull segir svá vera skyldu; “mun ek
go thither back Mondul says so be should will I
 nú fara til minna heimkynna; hefi ek hart af fengit okkrum
now go to my home have I hard of got our-two's
 viðskiftum, ok þat harðast, at ek skilda við Ingibjörgu,
dealings and that hardest that I parted from Ingibjorg
 enn þó mun nú svá verða vera”. Fór Möndull dvergr við
but yet will now so have-to be Went Mondul (the)-dwarf with
 svá búit, ok vissi Hrólfr ekki hvað af honum varð.
so done and knew Hrolf not what of him became

Hrólfr brings the fearful Björn into Þorgnýr's hall. When a man hurls an ox-knuckle at Björn, Hrólf catches it and throws it back through the thrower's chest. Björn gives Hrólf's message to Stefnir, who recognizes Hrólf and welcomes him, and the earl rises to greet him. Vilhjálmr turns red and pale. Hrólf tells him to tell his life-story, since little honor will come to him hereafter, and Vilhjálmr agrees.

Um morguninn eftir stendr Hrólf upp ok herklæðist.

In the-morning after stands Hrolf up and war-clothes-himself

Hann mælti til Bjarnar: "Nú munu vit fara í borgina

He spoke to Bjorn Now will we-two go into the-town

fyrir jarl". Björn segir: "Ófúss er ek þess, því at nú er

before (the)-earl Bjorn says Unwilling am I of-that because that now is

úti sá tími, er mér var griðum jatat, ok er mér viss

over that time which to-me was with-quarter granted and is to-me certain

dauði, ef ek kem þar". Hrólf mælti: "Til þess muntu hætta

death if I come there Hrolf spoke To that wilt-thou risk

verða". Fóru þeir nú til borgarinnar ok ganga inn í höllina,

have-to Went they now to the-town and go in into the-hall

ok námu staðar utarlega. Jarlinn sat þá yfir drykkjuborðum,

and took stop far-out The-earl sat then over drinking-tables

ok kendi eigi Hrólf, ok engi sá er inni var. Enn

and knew not Hrolf and none that-one who inside was But

þegar sem jarlsmenn sáu Björn, mæltu þeir allir til hans:

as-soon as (the)-earl's-men saw Bjorn spoke they all to him

"Djarfr gerist nú þjófrinn Björn, er hann gengr fyrir augu

Bold becomes now the-thief Bjorn when he goes before eyes

jarls, ok illa hefir Möndull gætt hans, er hann er lauss

(the)-earl's and ill has Mondul guarded him when he is loose

orðinn". Einn maðr tók upp öx(n)ahnútu stóra, ok snarar

become One man took up an-ox-knuckle great and hurls

at Birni, enn Hrólfr tók hana á lofti, ok sendi aftr þeim
at Bjorn but Hrolf took it in air and sent back to-that-one
 er kastaði; kom hnútan fyrir brjóst honum, ok í gegnum
who threw came the-knuckle at breast his and in through
 hann, svá hún stóð í timbrveggnum. Allir hljóðnuðu við
him so it stood in the-timber-wall All fell-silent at
 þetta, ok hræddust hinn mikla mann, er inn var kominn.
this and feared the great man who in was come
 Hrólfr mælti til Bjarnar: “Gaktu fyrir sæti Stefnis, ok tala
Hrolf spoke to Bjorn Go before seat Stefnir's and speak
 þessum orðum: ‘bjóða mundi Hrólfr Sturlaugsson þér, ef
these words offer would Hrolf Sturlaugsson to-thee if
 hann væri hér fyrir, enn þú kæmir til”. Björn þverfetar
he were here before than thou camest to Bjorn foot-by-foot
 innar eftir höllinni, því hann var hræddr mjök, þar til
further along the-hall because he was afraid much there till
 hann kom fyrir Stefni; mælti hann þá þessum orðum, er
he came before Stefnir spoke he then these words which
 Hrólfr bauð honum. Enn er Stefnir heyrði orð hans, stökk
Hrolf bade him But when Stefnir heard words his leapt
 hann fram yfir borðit, ok gekk utar at Hrólfi, ok létti
he forth over the-table and went outward to Hrolf and lifted
 kápuhettinum frá andliti honum; kendi hann þá Hrólfr ok
the-cloak-hood from face his knew he then Hrolf and
 fagnaði honum forkunnar vel, ok leiddi hann fyrir föður
welcomed him exceedingly well and led him before father
 sinn. Jarl varð feginn kómu Hrólfs ok stóð upp í móti
his (The)-earl became glad at-coming Hrolf's and stood up in against
 honum með allri blíðu. Vilhjálmr setti nú ekki vel augun,
him with all kindness Vilhjalm set now not well the-eyes
 er hann sá Hrólfr; var hann stundum rauðr yfirlits, enn
when he saw Hrolf was he at-times red in-looks but

stundum bleikr sem bast af hræzlu. Þorgnýr jarl mælti:

at-times pale as bast from fear Thorgny earl spoke

“Hér sýnist mér nú Hrólfr, Vilhjálmr, enn eigi dauðr”.

Here seems to-me now Hrolf Vilhjalm but not dead

Hrólfr spyr, ef Vilhjálmr væri þar. Hann segir: “Hér em

Hrolf asks if Vilhjalm were there He says Here am

ek, Hrólfr minn, ok er alt á þínu valdi, þat mér til heyrir”.

I Hrolf my and is all in thy power that to-me to belongs

Hrólfr segir: “Ekki skildist þú vinsamlega við mik, Vilhjálmr

Hrolf says Not parted thou friendly with me Vilhjalm

ok mun þér lengi ilt innan brjósts búit hafa, þó nú

and will in-thee long ill within breast prepared have though now

sé fram komit, ok er þat nú vildast, at þú segir ævisögu

be forth come and is that now best that thou tell life-story

þína, þótt eigi sé góð, því at lítill heiðr mun þér at

thy though not be good because that little honor will to-thee in

þínu lífi verða héðan frá”. “Svá skal gera, sem þú vilt,

thy life become hence from So shall (I)-do as thou wishest

Hrólfr minn, því þat mun bezt gegna”, segir Vilhjálmr.

Hrolf my because that will best serve says Vilhjalm

Vilhjálmr confesses that he was a farmer's son who burned his family in their house, and that in a dream a man named Grímr gave him strength and weapons to betray Hrólfr. He meant to marry Þóra, kill Stefnir and the earl, take Ingigerðr, and rule the realm alone. Hrólfr then tells his own story, Björn regains his honor, and Vilhjálmr is gagged and hanged. Ingigerðr will marry no one until her father is avenged, and Þorgnýr makes Hrólfr and Stefnir leaders of an expedition.

“Þat er upphaf at sögu minni, at faðir minn bjó við skóg
That is beginning to saga my that father my farmed by a-wood
 einn hér í Danmörk, er Úlfr hét; hann átti sér
one here in Denmark who Ulf was-called he had for-himself
 konu ok átta börn, ok var ek eitt af þeim et elzta at aldri.
wife and eight children and was I one of them the eldest in age
 Faðir minn átti geitr margar ok mjök óspakar; var ek til
Father my had goats many and much unruly was I to
 þess fenginn, at geyma þeirra, ok alt gerða ek, þat er til
that got to keep them and all did I that which to
 fell, ok ek komst höndum undir, enn viðgerningr var létt,
fell and I came hands under but treatment was light
 ok illa var ek klæddr; enn þegar ek kom eigi geitunum
and ill was I clothed but as-soon-as I brought not the-goats
 heim, þá var ek flengdr; tók ek þetta illa at þola, þar
home then was I flogged took I this ill to bear there
 til at ek kom heim eina nótt; bar ek eld at húsunum, ok
till that I came home one night bore I fire to the-houses and
 brendi ek þau inni; bjó ek þá búinu um langa stund;
burned I them inside farmed I then the-farm for long while
 tók ek þá mikinn þroska. Eina nótt dreymdi mik, at maðr
took I then great growth One night dreamed me that a-man
 kom at mér mikill vexti, ok nefndist Grímr; hann kvað
came to me great in-growth and named-himself Grim he said

mik vera gott mannsefni ok mikla giftu lagna verða, ef ek
me be good man-material and great luck laid become if I
 kynni eftir at leita, ok mælti til kaupa við mik; ek spurði,
knew after to search and spoke to bargain with me I asked
 hvernig kaup þat væri. Hann segir: 'Ek skal gefa þér enn
how bargain that were He says I shall give thee yet
 meira afl, enn þú hefir áðr, þar með vopn ok góð
more strength than thou hast before there with weapons and good
 klæði, ok fleiri hluti aðra; enn þú skalt fara á fund Hrólfs
clothes and more things other but thou shalt go to meeting Hrolf
 Sturlaugssonar, ok svíkja hann, ef þú getr, því hann er
Sturlaugsson's and betray him if thou canst because he is
 nú á ferð kominn, ok ætlar til Garðaríkis, ok ná burt
now on journey come and means to Gardariki and win away
 konungsdóttur; mun hann mörgu illu af stað koma, ef
(the)-king's-daughter will he much ill from place bring if
 hann er eigi af dögum ráðinn; má svá gera giftumuninn,
he is not from days put may so make the-luck-difference
 at þú verðir mágur Eireks konungs, enn hann fái
that thou become kinsman-by-marriage of-Eirek king but he get
 bana'. Ek játaði þessu. Síðan tók hann horn undan skikkju
death I assented to-this Then took he a-horn from-under cloak
 sinni, ok gaf mér einn drykk; þótti mér þá hlaupa afl
his and gave me one drink seemed to-me then run strength
 í mik; síðan skildu vit at svá mæltu, ok er ek vaknaði,
into me then parted we-two at so spoken and when I woke
 lágu þar bæði vopnin ok klæðin; fór ek síðan, þar til er
lay there both the-weapons and the-clothes went I then there till that
 vit fundum Ölvé, frænda minn; voru þat alt mín ráð,
we-two found Olvir kinsman my were that all my counsels
 er þar fór fram, því ek þóttist vita, at þú mundir
which there went forth because I thought-myself know that thou wouldst

halda eiða þína, ok ek mundi kosti eiga at drepa þik, þá
keep oaths thy and I would choice have to kill thee then
 er ek vilda, ok þú hefðir unnit mér þat til framkvæmdar;
when I wished and thou hadst won for-me that to accomplishment
 þykist ek nú vita, at þetta hefir Grímr ægir verit, er
think-myself I now know that this has Grim Ægir been who
 mér hefir vitrazt, ok því fór ek ór Garðaríki eftir þér,
to-me has appeared and therefore went I out-of Gardariki after thee
 at ek hræddumst, at hann mundi mér grimmlega hefna,
that I feared that he would on-me grimly avenge
 ef ek gerði þat eigi, er hann hafði mælt. Nú hafði ek
if I did that not which he had spoken Now had I
 ætlat, at fá Þóru til eiginkonu, ok því færði ek Ingigerði
meant to get Thora to wedded-wife and therefore brought I Ingigerd
 hingat, enn eigi í Garðaríki; hefði ek þar aldri óttalauss
hither but not to Gardariki had I there never fearless
 verit, ef it sanna væri uppi um hagi mína, ok hefi ek
been if the true were up about state my and have I
 ætlat at drepa Stefni, ok svá jarl eftir, ok taka Ingigerði
meant to kill Stefnir and so (the)-earl after and take Ingigerd
 ok ráða einn fyrir ríkinu þaðan af; mundi ek hafa gengit
and rule alone over the-realm thence on would I have gone
 milli bols ok höfuðs á þér, Hrólfr minn, í skóginum,
between trunk and head on thee Hrolf my in the-wood
 ef ek hefði eigi óttast Dulcifal. Er nú ævisaga mín úti.
if I had not feared Dulcifal Is now life-story my over
 Væntir mik nú, Hrólfr minn, at þú munir gefa mér líf,
Expect me now Hrolf my that thou wilt give me life
 þótt ek sé ómaklegr, því mér hefir nokkur vórkunn á
though I be unworthy because to-me has some excuse on
 verit, at vinna til þvílíks heiðrs, sem í boði var, ok slíks
been to work for such honor as in offer was and such

kvónfangs ok mikils ríkis". Eftir þat þagnar Vilhjálmr, enn
match and great realm After that falls-silent Vilhjalm but
 öllum þeim, er heyrðu þessa sögu, þótti hann vera hinn
to-all those who heard this tale seemed he be the
 mesti svikari. Eftir þat hefir Hrólfr upp sína sögu, ok segir
greatest traitor After that raises Hrolf up his tale and tells
 frá því, er hann fór heiman ór Danmörku, ok til þess,
of that when he went from-home out-of Denmark and to that
 er þá var komit, ok þótti mönnum mikils vert um hans
which then was come and seemed to-men much worth about his
 frægð ok hreystiverk, ok þótti dvergrinn honum sendr verit
fame and valor-deeds and seemed the-dwarf to-him sent been
 hafa til happa. Tók nú Björn aftr þvílík metorð og heiðr,
have to good-luck Took now Bjorn back such rank and honor
 sem hann hafði áðr haft, enn Vilhjálmr var nú fanginn, ok
as he had before had but Vilhjalm was now captured and
 er stefnt til hans fjölment þing; var þá um leitat, hvern
is summoned to him crowded thing was then about sought what
 dauðadag hann skyldi helzt hafa; urðu allir á þat sáttir, at
death-day he should most have became all on that agreed that
 hann fengi hit hræðilegasta líflát, ok var síðan sett ginkefli
he got the most-dreadful death and was then set gag
 í kjaft honum ok hengdr á hæsta gálga; lét Vilhjálmr
in mouth his and hanged on highest gallows lost Vilhjalm
 svá sitt líf, sem fyrr var sagt, ok var þess vón, at illa
so his life as before was said and was of-that hope that ill
 mundi illum lúka, þar sem þvílíkr svikari ok morðingi var.
would ill end there where such traitor and murderer was
 Ingigerðr konungsdóttir varð fegin aftrkómu Hrólfs, ok því
Ingigerd (the)-king's-daughter became glad at-return Hrolf's and that
 at hann var heill orðinn, átti jarl þá tal við hana,
that he was whole become had (the)-earl then talk with her

ok segir at nú mundi ekki brullaupinu lengr fresta þurfa.
and says that now would not the-wedding longer delay need
 Hún segir: “Þat skuluð þér vita, herra, at eigi er hefnt
She says That shall you know lord that not is avenged
 Hreggviðar konungs föður míns, ok þat með, at ek skal í
Hreggvid king father my and that with that I shall in
 einskis manns sæng koma, fyrr enn þat er gert, at Eirekr
no man's bed come sooner than that is done that Eirek
 konungur er drepinn, ok Grímr ægir, ok allir þeir er þar
king is killed and Grim Ægir and all those who there
 gerðu mest at; vil ek ok eigi, at Garðaríkis menn þjóni
did most to wish I also not that Gardariki's men serve
 undir annan höfðingja enn þann, er ek skal eiga”. Hrólfur
under other chieftain than that-one whom I shall have Hrolf
 segir: “Meðr því ek færði konungsdóttur burt ór Garðaríki,
says With that I brought (the)-king's-daughter away out-of Gardariki
 ok hún vildi mér lostig fylgja, þá skal hún ok ónauðug af
and she would me gladly follow then shall she also unforced of
 hverjum manni, ef ek má ráða; enn bjóða vil ek yðr, herra,
any man if I may rule but offer will I you lord
 at fara í Garðaríki með styrk yðrum, ok vinna þar þvilíkt,
to go to Gardariki with strength your and work there such
 er ek má orka”. Jarl segir: “Þakka vil ek yðr, Hrólfur,
as I may accomplish (The)-earl says Thank will I you Hrolf
 fyrir þann góðvilja, er þér hafið mér téð í þessu ok
for that goodwill which you have me shown in this and
 allri þinni þjónustu. Nú vil ek gjarna þat þiggja, at þit
all thy service Now will I gladly that accept that you-two
 Stefniir séuð formenn þessar ferðar; skal ek ykkur svá búa
Stefnir be leaders of-this journey shall I you-two so equip
 í þessa ferð at skipum ok liði, sem ek hefi framast efni
on this journey with ships and host as I have utmost means

á, því at ek vildi, at þit kæmuð svá hefndum fram,
for because that I wished that you-two came so vengeance forth
 at konungsdóttur líki; skal ok brullaupit eigi fyrr vera,
that (the)-king's-daughter please shall also the-wedding not sooner be
 enn þit komit aftir, ef þess verðr auðit". Konungsdóttir
than you-two come back if of-that becomes granted (The)-king's-daughter
 segir sér þetta vel líka, ok var þetta með þeim staðráðit.
says her this well please and was this between them settled
 Menn Hrólfs höfðu beðit hans í kastalanum, meðan hann
Men Hrolf's had awaited him in the-castle while he
 var í burtu ok urðu þeir glaðir við hans heimkómu.
was off away and became they glad at his homecoming

XXVIII · MÖNDULL'S ARTS AT SEA

Þorgnýr fits out a hundred ships. Möndull joins Hrólfr and makes him lead, since the elf-woman's ring keeps him from going astray, with all ships tied in a line and Möndull last, trailing a roller on blue thread. A whale that is Grímr upsets one ship, and twenty are lost. In Garðaríki Möndull covers the tents with black silk through Grímr's three-day storm, then turns the spells of Grímr's twelve sorcerers on themselves so that they kill themselves.

Lætr nú Þorgnýr jarl hafa skipa búnað ok vópna um
Has now Thorigny earl have ships' equipment and weapons during
 sumarit, svo vítt sem hans ríki var; kom honum ok
the-summer so wide as his realm was came to-him also
 mikit lið af Svíþjóð ok Fríslandi, er frændr hans ok
great host from Sweden and Frisia which kinsmen his and
 vinir sendu honum, ok enn fekk hann mikinn styrk af
friends sent him and yet got he great strength from
 Vindlandi; var nú mikill viðbúnaðr í Jótlandi í þessarri
Wendland was now great preparation in Jutland in this

herferð, enn svá sem herrinn var allr saman kominn, var
war-journey but so as the-host was all together come was
 þat frítt lið ok vel búit. Þeir höfðu hundrað skipa, ok
that fine host and well equipped They had hundred ships and
 flest stór; voru þeir Hrólfr ok Stefnir formenn þessa liðs.
most great were they Hrolf and Stefnir leaders of-this host
 Þeir biðu byrjar nokkura daga; einn dag gekk maðr fram
They awaited fair-wind some days one day went a-man forth
 at borði á skipi Hrólfs; hann var lágr ok digr, hafði
to side on ship Hrolf's he was low and stout had
 stóran bagga á herðum sér; hann gengr á bryggjuna á
great bundle on shoulders his he goes on the-gangway onto
 skipit; Hrólfr kennir þenna mann; þar er kominn Möndull
the-ship Hrolf knows this man there is come Mondul
 dvergr. Hrólfr fagnar honum vel. Möndull lagði baggann
(the)-dwarf Hrolf welcomes him well Mondul laid the-bundle
 af sér og mælti: "Nú er ek hér kominn, sem þú beiddir
off himself and spoke Now am I here come as thou askedst
 Hrólfr, ok mun ek fara með þér, ef þú vilt, með því
Hrolf and will I go with thee if thou wishest with that
 móti at ek ráði öllu því, er ek vil til leggja, ok engi
manner that I rule all that which I will to lay and none
 bregði af mínum ráðum; þó mun alls við þurfa, at vel
swerve from my counsels yet will of-all with need that well
 takist". Hrólfr svarar, ok segir, at allir skyldu hans ráð
go Hrolf answers and says that all should his counsel
 hafa, ok hann vildi gjarna hans föruneysi þiggja. Þá mælti
have and he would gladly his company accept Then spoke
 dvergr: "Þat er fyrst mín skipan, at þú, Hrólfr, skalt vera
(the)-dwarf That is first my ordering that thou Hrolf shalt be
 á því skipi, sem fyrir skal fara alla leið, því at þú hefir
on that ship which before shall go all way because that thou hast

gullit álfkonunaut; máttu eigi vilt fara; vér skulum tengja
the-gold elf-woman's-gift mayest-thou not astray go we shall tie
 saman öll skip vór, hvert af stafni annars; ek skal vera
together all ships our each from stem of-(the)-other I shall be
 á því skipi, er seinast ferr. Vér skulum eigi fyrr leysa,
on that ship which last goes We shall not sooner loose
 enn undit er segl á öllum skipunum; þótt nokkurr leysist
than hoisted is sail on all the-ships though any loosen-itself
 ór flotanum, þá skal enginn fram hjá sigla; skuluð þér
out-of the-fleet then shall none forth by sail shall you
 þessu fram halda, ok eigi af bregða, hvat er á gnýr eðr
this forth hold and not from swerve what which on roars or
 yðr kann sýnast, ok mun þá vel duga; aldri skulu vér at
to-you may seem and will then well serve never shall we to
 landi leggja, né nokkura dvöl hafa, fyrr enn vér komum til
land lay nor any stay have sooner than we come to
 Garðaríkis; skulum vér nú segl vinda, því at byr mun eigi
Gardariki shall we now sail hoist because that wind will not
 skorta." Var nú svá gert, sem Möndull hafði fyrir sagt; það
lack Was now so done as Mondul had before said prayed
 Þorgnýr jarl vel fyrir þeim ok Ingigerðr. Björn ráðgjafi
Thorigny earl well for them and Ingigerd Bjorn (the)-counselor
 var eftir með (jarlinum), ríkinu til gæslu. Rann nú byrr
was after with the-earl the-realm for keeping Ran now wind
 á, ok sigla þeir Hrólfr í haf; þeim byrjaði hæglega, enn
on and sail they Hrolf into sea to-them blew-fair gently but
 svá sýndist þeim, sem annat mundi veðr í lofti; sjór var
so seemed to-them as other would weather in air sea was
 úthverfr kringum þá, ok miklar dunur vóru í loftit at
turned-outward around them and great dins were in the-air to
 heyra. Möndull sat við stjórn á síðasta skipi. Hann tók
hear Mondul sat at helm on last ship He took

eitt stórt kefli, ok batt þar um blám þræði, ok dró þat
one great roller and bound there about with-blue thread and drew it
 eftir skipinu í vörina. Eina nótt sýndist þeim, sem herskip
after the-ship in the-wake One night seemed to-them as warships
 færi í móti Hrólfi, ok veitti honum harða atsókn. Möndull
went in against Hrolf and gave him hard attack Mondul
 kallaði, ok bað öngvan gefa sik at því, enn þeir sögðu
called and bade none give himself to that but they said
 hann svá hræddan, at hann þyrði eigi verja lið Hrólfs. Þeir
him so afraid that he dared not defend host Hrolf's They
 leystu skip eitt ór flotanum ok vildu fara framfyrir önnur
loosed a-ship one out-of the-fleet and would go before other
 skipin, enn þess var eigi kostur, því at vindr kom í
the-ships but of-that was not choice because that wind came in
 móti þeim, ok rak þá aftr um öll skipin, ok þat sá hann
against them and drove them back past all the-ships and that saw he
 til þeirra síðast, at einn stór hrosshvalr kom at þeim, ok
to them last that one great horse-whale came at them and
 steypti skipinu um koll; týndist þar hvert mannsbarn. Mörg
upset the-ship over top lost-was there each man's-child Many
 undr bar fyrir þá önnur, ok brugðu menn sér misjafnt
wonders bore before them other and reacted men themselves unequally
 við; þeir týndu alls tuttugu skipum, áðr þeir kómu í
to they lost in-all twenty ships before they came to
 Garðaríki; lögðu þeir upp í ána Dýnu, ok herjuðu þar
Gardariki laid they up into the-river Dyna and harried there
 á bæði borð, brendu byggðir, enn ræntu fé, því er þeir
on both sides burned settlements but robbed wealth that which they
 náðu; mart fólk gekk til handa þeim, ok fengu þeir með
reached many folk went to hands them and got they with
 því fjölda liðs; spurðu þeir brátt til Eireks konungs, hvar
that multitude of-host learned they soon of Eirek king where

hann var með fjölmenni; lögðu þeir þá skipunum í eitt
he was with multitude laid they then the-ships into one
 lægi. Möndull tók bát einn, ok reri kringum öll skipin.
barbor Mondul took a-boat one and rowed around all the-ships
 Síðan gekk hann á land, ok bað menn tjalda við einn
Then went he on land and bade men tent by one
 hamar, er þar var nær þeim: “skal hvert tjald standa af
crag which there was near them shall each tent stand from
 annars enda upp”; var nú svá gert. Eftir þat leysti hann
otter's end up was now so done After that loosed he
 bagga sinn, ok tók þar ór svört silkitjöld; hann tjaldaði
bundle his and took there out-of black silk-tents he tented
 þeim utan yfir öll önnur tjöldin svá breitt ok sterklega, at
them outside over all other the-tents so broad and strongly that
 hvergi fanst smuga á. Þetta var fyrir vetrnætr, er
nowhere found-was chink on(-them) This was before winter-nights when
 þeir kómu í Garðaríki. Möndull dvergr mælti: “Nú skal
they came to Gardariki Mondul (the)-dwarf spoke Now shall
 bera kost af skipunum í tjöldin, svá endast megi um
bear provision from the-ships into the-tents so last may for
 þrjár nætr; síðan skuluð þér í tjöldin ganga, ok enginn
three nights then shall you into the-tents go and none
 út sjá, fyrr enn ek segi yðr til”. Var nú alt gert eftir hans
out look sooner than I tell you to Was now all done after his
 boði; gekk Mundull síðast inn, ok fór þó áðr umhverfis
bidding went Mondul last in and went yet before around
 tjöldin. Litlu eftir þetta heyrðu þeir, at veðr tók at hvesa,
the-tents Little after this heard they that weather took to sharpen
 ok gnúði fast á tjöldin; þótti þeim þat undrum gegna.
and roared hard on the-tents seemed to-them that wonders serve
 Maðr einn var svá forvitinn, at hann spretti tjaldinu, ok
A-man one was so curious that he unlaced the-tent and

sá út, enn er hann kom inn aftr, var hann bæði vitlauss
saw out but when he came in back was he both witless
 og mállauss, og innan lítils tíma dauðr. Þessu gekk þrjár
and speechless and within little time dead This went three
 nætr, at veðrið stóð. Møndull mælti: "Eigi komum vér
nights that the-weather stood Mondul spoke Not come we
 allir aftr til Danmerkr, ef Grímr ægir má ráða, því hann
all back to Denmark if Grim Ægir may rule because he
 var sá hrosshvalr, er týndi skipum vórum, ok hefði hann
was that horse-whale who lost ships our and had he
 svá með öll farit, ef ek hefði eigi farit síðast, því hann
so with all gone if I had not gone last because he
 mátti aldri lengra fara, enn at kefli því, er ek dró eftir
might never farther go than to roller that which I drew after
 mér. Nú hefir hann hríð at yðr gert með frosti, at allir
me Now has he storm at you made with frost that all
 þér hefðuð bana fengit, ef eigi hefðu tjöldin hlíft yðr, enn
you had death got if not had the-tents shielded you but
 nú á þetta ofan eru komnir tólf menn í skóginn skamt
now on this on-top are come twelve men into the-wood short
 héðan, er Grímr hefir sent Eireki konungi; þeir eru ofan
hence whom Grim has sent to-Eirek king they are down
 af Ermland, ok eru nú at efla seið, ok skulu seið ætla
from Ermland and are now to work spell and shall spell intend
 ykkur Hrólfi ok Stefni, svá þit skulið sjálfir drepa ykkur.
you-two Hrolf and Stefnir so you-two shall selves kill yourselves
 Nú skulum vér fara sjau saman móti þeim, ok sjá, hvat
Now shall we go seven together against them and see what
 í gerist". Gerðu þeir nú svá, unnt þeir kómu í skóginn;
in happens Did they now so until they came into the-wood
 sáu þeir hús eitt; var þangat at heyra ill læti, er þeir
saw they a-house one was thither to hear ill noises when they

frömdu seiðinn. Gengu þeir síðan inn í húsit, ok sjá þar
performed the-spell Went they then in into the-house and see there
 hjall hávan, ok undir fjóra stólpa. Möndull fór inn undir
platform high and under four posts Mondul went in under
 hjallinn, ok reist þeim seiðvillur með þeim atkvæðum, at
the-platform and cut them spell-confusions with those words that
 þeim hrifi sjálfum seiðmönnum; gengu þeir síðan út í
them seized selves the-spell-men went they then out into
 skóginn, ok námu (staðar) um hríð, enn seiðmönnum
the-wood and took stop about a-while but the-spell-men
 brá svo við, at þeir brutu ofan seiðhjallinn, ok hlupu
reacted so to(-it) that they broke down the-spell-platform and ran
 beljandi út af húsinu á sinn veg hverr þeirra; sumir hlupu
bellowing out from the-house in his way each of-them some ran
 í fen eða sjó, enn sumir fyrir björg ok hamra, ok drápu
into fens or sea but some over cliffs and crags and killed
 sik allir með þessum hætti. Fóru þeir síðan aftr til skipa
themselves all in this manner Went they then back to ships
 sinna, ok vóru þau heilbrigð; sáu þeir at hríðin hafði ekki
their and were they whole saw they that the-storm had not
 víðara tekit enn um kring skipin ok tjöldin. Þá mælti
wider taken than about ring the-ships and the-tents Then spoke
 Möndull: “Nú er svá orðit, Hrólf, at ek mun ekki í
Mondul Now is so become Hrolf that I will not into
 orrostu ganga, því ek er engi at hreysti eðr framgöngu,
battle go because I am none in hardihood or advance
 enn þó mundir þú liðfár hafa orðit, ef þú hefðir einn
but yet wouldst thou few-in-host have become if thou hadst alone
 um sét með; ykkir Stefni var þessi dauði ætlaðr, sem nú
about seen with you-two Stefnir was this death meant which now

sáuð þér, at seiðmennirnir fengu". Þökkðu (þeir) honum
saw you that the-spell-men got Thanked they him
 fyrir sín konstr, ok bjuggu sik til landgöngu síðan.
for his arts and made-ready themselves to land-going then

XXIX · TRYGGVI RETURNS

While Hrólf is away, Tryggvi lands in Jutland with a great host. Þorgnýr, his best men gone, fights before the town with Björn at his side and falls with honor, killed by Tryggvi, who then besieges the town. Three black ships arrive, and masked men lead their crews against Tryggvi; the townsmen sally, and Tryggvi and most of his host fall. The masked men return to their ships without a word, and Þorgnýr is laid in a mound and mourned.

Litlu síðar enn þeir Hrólf fóru ór Jótlandi ok í Garðaríki,
Little later than they Hrolf went out-of Jutland and to Gardariki
 kom við land Tryggvi berserkr, sá er fyrr var getit í
came to land Tryggvi berserk that-one who before was mentioned in
 sögunni; hann hafði óvígna her fyrir fjölda sakir; hafði
the-saga he had unconquerable host for multitude's sake had
 hann oftast verit í Skotlandi ok Englandi, síðan hann flýði
he most-often been in Scotland and England since he fled
 undan þeim Hrólf ok Stefni, enn nú hafði hann spurt at
away-from them Hrolf and Stefni but now had he heard that
 þeir vóru ór landi farnir ok nú mundi lítit við taka. Enn
they were out-of land gone and now would little with take But
 þegar Þorgnýr jarl spurði hersöguna lét hann safna liði,
as-soon-as Thorngny earl learned the-war-news had he gather host
 ok með því at Tryggvi hafði mjök á óvart komit, ok
and with that that Tryggvi had much on unawares come and
 þat annat, at burt var alt mannval ór landinu, þá fekk
that other that away was all choice-of-men out-of the-land then got

jarl lítit lið móti svá miklum her. Fundr þeirra var skamt
(the)-earl little host against so great host Meeting their was short
 frá borginni; sló þar þegar í enn harðasta bardaga; gengu
from the-town struck there at-once into the hardest battle went
 hváirtveggju vel fram. Þorgnýr jarl lét rösklega fram bera
both-sides well forth Thorgny earl had briskly forth bear
 merki sitt, ok fylgdi sjálf, ok barðist alldjarflega ok drap
standard his and followed himself and fought all-boldly and killed
 margan mann. Björn ráðgjafi fylgdi honum karlmannlega,
many a-man Bjorn (the)-counselor followed him manfully
 ok feldi marga menn, því þeir voru vanir til herskapar
and felled many men because they were used to warfare
 ok fullhugar til framgöngu. Tryggvi gekk ok hart fram, ok
and full-hearted to advance Tryggvi went also hard forth and
 óð í gegnum lið jarls, svá ekki stóð við honum, ok
waded in through host (the)-earl's so nothing stood against him and
 hallaðist mjök orrostan á hans menn, jarlsins. Bardaginn
leaned much the-battle on his men the-earl's The-battle
 stóð allan dag, ok lyktaðist með því, at Þorgnýr jarl fell
stood all day and ended with that that Thorgny earl fell
 með góðan orðstír, ok Tryggvi varð hans banamaðr. Flýði
with good fame and Tryggvi became his slayer Fled
 þá Björn ráðgjafi, ok þat lið er eftir var, til borgar, ok
then Bjorn (the)-counselor and that host which left was to (the)-town and
 heldu sik þar, enn Tryggvi settist um borgina. Síð um
held themselves there but Tryggvi settled about the-town Late in
 kveld sáu menn at þrjú skip sigldu at landi; voru öll stór
evening saw men that three ships sailed to land were all great
 ok svört fyrir borði. Þeir lögðu í lægi ok tjölduðu; voru
and black above board They laid into harbor and tented were
 nú borgarmenn hugsjúkir um sinn hag; enn þegar morgun
now (the)-town-men anxious about their lot but as-soon-as morning

kom, ganga skipamenn heim til borgar með fylktu liði;
came go ship-men home to (the)-town with drawn-up host
 tólf gengu fremstir, ok höfðu tveir af þeim grímur fyrir
twelve went foremost and had two of them masks before
 andliti. Tryggvi fylkti ok liði sínu, enn er þeir fundust,
face Tryggvi drew-up also host his but when they met
 varð fátt um kveðjur, því grímumenn réðu þegar til
became little about greetings because (the)-mask-men set at-once to
 bardaga, ok sóttu hart fram; ok er borgarmenn sjá þat,
battle and attacked hard forth and when (the)-town-men see that
 gengu þeir út af borginni, ok kómu í opna skjöldu; varð
went they out from the-town and came into open shields became
 Tryggvi mjök í kvínni, ok fell mjök lið hans; menn sóttu
Tryggvi much in the-pan and fell much host his men attacked
 fast at Tryggva ok lauk svá, at hann fell, ok mestr hluti
hard at Tryggvi and ended so that he fell and greatest part
 liðs hans; tóku þeir þá mikit herfang. Fóru grímumenn
host's his took they then great plunder Went (the)-mask-men
 þegar til skipa sinna, ok áttu ekki tal við aðra menn;
at-once to ships their and had no talk with other men
 undruðust landsmenn mjök, hvat mönnum þetta mundi vera,
wondered land-men much what men this would be
 ok kunni þat enginn at segja; var nú eftir um kyrt, ok var
and could that none to say was now after about quiet and was
 Þorgnýr jarl haugsettr. Þóru fekk mikit fráfall föður síns
Thorngny earl mound-laid to-Thora grieved much loss father's her
 ok mörgum öðrum landsmönnum, því hann hafði verit
and to-many other land-men because he had been
 góðr höfðingi ok stjórnsmr ok ráðit lengi ríkinu, ok átt
a-good chieftain and governing and ruled long the-realm and had
 mjök friðsamt; var hann því öllum mönnum harmdauði.
much peaceful was he therefore to-all men mourned

Hrólfr meets King Eirekr's host near Aldeigjuborg; with the king are Earl Ími and the troll-like Röndólfr. Stefnir kills Ími, and the standard-bearers Áli and Arnoddr kill each other. Hrólfr cuts off Röndólfr's hand and toes, then his other hand and buttocks, and the maddened giant tramples his own men and drowns himself. The king flees into the town. That evening Hrólfr's father Sturlaugr and his brother Eirekr arrive from Norway with three ships and champions of Hringaríki.

Frá því er nú at segja, sem fyrr var frá horfit, at
From that is now to tell as before was from turned that
 Hrólfr stefnir öllum sínum her móti Eireki konungi. Þeir
Hrolf heads all his host against Eirek king They
 fundust skamt frá Aldeigjuborg; hafði konungr mikit lið
met short from Aldeigjuborg had (the)-king great host
 ok harðsnúit; margir voru miklir höfðingjar með Eireki
and hard-bitten many were great chieftains with Eirek
 konungi; einn af þeim var jarl, er Ími hét; hann
king one of them was an-earl who Imi was-called he
 var mikill ok sterkr ok vel vígr; ættaðr ór Garðaríki;
was great and strong and well fit-to-fight descended out-of Gardariki
 með þeim var hálfbróðir hans, er Röndólfr hét; hann
with them was half-brother his who Rondolf was-called he
 mátti vel tröll kallast fyrir vaxtar sakir ok afls; móðurætt
might well troll be-called for growth's sake and strength's mother's-kin
 hans var frá Áluborg í Jötunheimum, ok þar hafði hann
his was from Aluborg in Jotunheimar and there had he
 uppvaxit; hann hafði kylfu fyrir vopn, sex álna langa ok
up-grown he had a-club for weapon six ells long and
 mjök digra í annan enda; eigi bitu flest járn á ólpu þá,
much thick in one end not bit most iron on coat that
 er hann var í; Röndólfr var hamaðr ok grenjaði sem
which he was in Rondolf was frenzied and howled as

tröll, þegar hann reiddist. Brynjólfr var með konungi, enn
a-troll as-soon-as he was-angered Brynjolf was with (the)-king but
 þeir Þórðr ok Grímr vóru eigi komnir, þvíat þeir söfnuðu
they Thord and Grim were not come because they gathered
 liði et efra um landit. Hvóirtveggju reistu sínar herbúðir,
host the upper through the-land Both-sides raised their war-camps
 ok sváfu af þá nótt. Þar var sléttlent, ok skamt til sjóvar,
and slept off that night There was level-land and short to sea
 enn um morgin snemma bjuggust þeir til orrostu, enn
but in morning early got-ready they for battle but
 konungr skipaði fylkingar tvær, ok var sjálfir í annarri, enn
(the)-king arranged battle-lines two and was himself in one but
 Brynjólfr bar merki konungs. Fyrir framan merkit setti
Brynjolf bore standard (the)-king's Before in-front the-standard set
 hann Röndólf, ok alla þá er mestir kappar vóru; enn í
he Rondolf and all those who greatest champions were but in
 annan fylkingararm var Ími jarl ok fleiri tignarmenn, þó
(the)-other battle-wing was Imi earl and more men-of-rank though
 þeir sé eigi nefndir; hans merki bar sá maðr, er Arnoddr
they be not named his standard bore that man who Arnodd
 hét ok var mikill kappi. Hrólfr setti ok tvær fylkingar;
was-called and was great champion Hrolf set also two battle-lines
 skipaði hann sér móti Eireki konungi ok undir sitt merki
arranged he himself against Eirek king and under his standard
 Svíum ok Frísum. Stefnir var í annan arm ok Jótar; sá
Swedes and Frisians Stefnir was in (the)-other wing and Jutes that
 maðr bar merki fyrir honum, er Áli hét, hinn mesti
man bore standard before him who Ali was-called the greatest
 hreystimaðr. Hrólfr var í herklæðunum Hreggviðarnaut;
valiant-man Hrolf was in the-war-gear Hreggvid's-Gift
 hann reið Dúlcífal. Mart riddaralið var í hvárumtveggja
he rode Dulcifal Much knight-host was in both

hernum. Stefnir var í annarri kápu Hrólfs. Möndull var
the-hosts Stefnir was in (the)-other cloak Hrolf's Mondul was
 ekki í orrostu, því hann var ekki við vópni vanr. At svá
not in battle because he was not with weapons used At so
 skipuðu æptu hváirtveggju heróp, ok eftir þat sigu saman
arranged whooped both-sides war-cry and after that sank together
 fylkingar; var þegar hörð orrosta ok mikit mannfall af
battle-lines was at-once hard battle and great slaughter of
 hvárumtveggjum; var fyrst atreið með riddurum, enn síðan
both was first charge with knights but then
 ákafr bardagi með höggum ok lögum. Röndólfr gekk þegar
furious fighting with blows and thrusts Rondolf went at-once
 hart fram, ok lamdi á tvær hendr með kylfunni, ok drap
hard forth and battered on two hands with the-club and killed
 svá bæði menn ok hesta. Engi var svá sterkr riddari, at
so both men and horses None was so strong knight that
 þyldi eitt hans högg; hrökk því alt undan, þat er fyrir
bore one his blow gave-way therefore all away that which before
 varð. Brynjólf bar merkit fram kappsamlega, ok gerðist
became Brynjolf bore the-standard forth zealously and became
 nú illr kurr í liði Hrólfs; hann ríðr nú fram á Dúlcífal,
now ill murmur in host Hrolf's he rides now forth on Dulciful
 ok var enginn svá hraustr, at í söðli sæti fyrir honum ok
and was none so brave that in saddle sat before him and
 hans höggum; hann hjó með sverðinu Hreggviðarnaut bæði
his blows he hewed with the-sword Hreggvid's-Gift both
 menn ok hesta, ok drap margan mann, því sverðit beit
men and horses and killed many a-man because the-sword bit
 sem í vatn brygði, og nam hvergi í höggi stað; var nú
as in water (it)-plunged and took nowhere in blow stop was now
 orrostan mjök skæð, svá hvórr fell um þveran annan. Nú
the-battle much deadly so each fell about across (the)-other Now

er frá því at segja, (at Stefñir) ríðr hart fram í lið Íma
is from that to tell that Stefñir rides hard forth into host of-Imi
 jarls ok veitir mörgum riddara skaða, þar til at Ími jarl
earl and gives to-many a-knight harm there till that Imi earl
 kemr í móti honum; ríðr þá hvórr at öðrum með miklu
comes in against him rides then each at (the)-other with great
 kappi, ok leggr hvórr til annars í skjöldinn; enn er þeir
zeal and thrusts each at (the)-other in the-shield but when they
 mættust, brotnaði spjótskraft Íma sundr í miðju, enn Stefñir
met broke spear-shaft Imi's asunder in middle but Stefñir
 hjó jarl aftr ór söðlinum, svá hann kom fjarri niðr
hewed (the)-earl back out-of the-saddle so he came far down
 hestinum; spratt hann skjótt á fætr ok brá sverðinu. Stefñir
from-the-horse sprang he quickly on feet and drew the-sword Stefñir
 hljóp þá af baki ok hjó til Íma, enn hann hjó á móti,
leapt then off back and hewed at Imi but he hewed on against
 ok kom sverð Stefñis á gaddhjalit ok tók af höndina með;
and came sword Stefñir's on the-spiked-hilt and took off the-hand with
 eftir þat lagði Stefñir jarl í gegnum með sverðinu, ok lét
after that thrust Stefñir (the)-earl in through with the-sword and lost
 hann svá sitt líf; gekk hann síðan hart fram. Þeir fundust
he so his life went he then hard forth They met
 í annan stað Áli ok Arnoddr, ok sóttust með mikilli
in another place Ali and Arnodd and attacked-each-other with great
 hreysti; þeir hjuggust, svá af þeim voru allar hlífarnar.
hardihood they hewed-each-other so off them were all the-shields
 Báðir höfðu þeir kastat merkjunum, enn svá lauk þeirra
Both had they cast the-standards but so ended their
 viðreign, at Arnoddr lagði með sverðinu í kvið Ála ok
encounter that Arnodd thrust with the-sword into belly Ali's and
 út um baki, enn hann óð upp á lagit, ok hjó með
out through the-back but he waded up on the-thrust and hewed with

báðum höndum í höfuð Arnoddi, svá í tönnum nam
both hands into head Arnodd's so in the-teeth took
 staðar; fellu þeir nú báðir dauðir til jarðar. Nú sér Hrólfr
stop fell they now both dead to earth Now sees Hrolf
 skaða þann, er Röndólfr gerir á liði hans, ok sér, at eigi
harm that which Rondolf does on host his and sees that not
 muni svá búit hlýða; hann hleypr af baki Dúlcifal ok veðr
will so done serve he leaps off back Dulcifal's and wades
 á móti Röndólfi, enn er þeir mætast, þá lýstr Röndólfr
on against Rondolf but when they meet then strikes Rondolf
 til Hrólfs með járnkylfunni, enn hann veik sér undan, ok
at Hrolf with the-iron-club but he turned himself away and
 treysti eigi at standa undir svá þungu höggi. Kylfan kom á
trusted not to stand under so heavy blow The-club came on
 tvö menn, er staðit höfðu á baki Hrólfs, ok lamdist hvert
two men who stood had at back Hrolf's and was-battered each
 bein í þeim. Hrólfr slæmdi sverðinu á hönd Röndólfs, ok
bone in them Hrolf swung the-sword on hand Rondolf's and
 tók af í úlfliðnum ok allar tær af öðrum fæti. Röndólfr
took off at the-wrist and all toes off one foot Rondolf
 reiddi upp stöngina með annarri hendi, ok laust til Hrólfs
raised up the-pole with (the)-other hand and struck at Hrolf
 af öllu afli; kylfan kom í jörðina, ok sökk til miðs,
with all strength the-club came into the-earth and sank to middle
 enn Hrólfr sakaði ekki. Hjó Hrólfr þá af Röndólfi aðra
but Hrolf (it)-barred not Hewed Hrolf then off Rondolf other
 höndina, svá hún fell niðr; sneri hann þá undan; hann
the-hand so it fell down turned he then away he
 veifaði stúfunum ok öskraði sem griðungr; í því höggur
waved the-stumps and roared as a-bull in that hews
 Hrólfr undan honum báða þjóhnappa, svá þeir loddu við í
Hrolf from-under him both buttocks so they hung at in

knésbótum; dró hann þá slóðann eftir sér ok hljóp beljandi
knee-hollows drew he then the-trail after himself and ran bellowing
 upp í fylking Eireks konungs, svá alt hrökk undan; drap
up into battle-line of-Eirek king so all gave-way away killed
 hann með því margan mann. Hrólfr ok Stefnir neyttu þessa
he with that many a-man Hrolf and Stefnir used this
 ok þeirra menn; höggva nú ok leggja hvern mann, er fyrir
and their men hew now and thrust each man who before
 varð; fell nú undvörpum lið Eireks konungs. Röndólfur gáði
became fell now in-heaps host of-Eirek king Rondolf beeded
 ekki, hvat fyrir var ok hljóp á Brynjólf, svá at hann fell
not what before was and ran on Brynjolf so that he fell
 á bak aftr með merkit ok komst með nauðum á fætr,
on back backward with the-standard and got with difficulty on feet
 ok flýði síðan. Enn er menn Eireks konungs sjá merkit
and fled then But when men of-Eirek king see the-standard
 fallit, þá flýði hvern einn. Enn er Eirekr sér þat, flýr
fallen then fled each one But when Eirek sees that flees
 hann sem aðrir til borgarinnar, enn þeir Hrólfr og Stefnir
he as others to the-town but they Hrolf and Stefnir
 ráku flóttann, ok drápu hvern, er þeir náðu; varð þar
drove the-flight and killed each whom they reached became there
 svá mikit mannfall, at varla má tölu á koma. Röndólfur
so great slaughter that hardly may count on come Rondolf
 hljóp út á ána ok drekti sér; enn Eirekr konungr
ran out into the-river and drowned himself but Eirek king
 ok þeirra lið, er undan komst, byrgði sik inni í
and their host which away got shut themselves inside in
 borginni, ok lauk með því orrostu; var þá komit at kveldi.
the-town and ended with that battle was then come to evening
 Hrólfr fór þá til herbúða sinna, ok lét binda sár manna
Hrolf went then to war-camp his and had bind wounds of-men

sinna; hafði ok mart fallit af liði hans; enn er á leið
his had also much fallen of host his but when on passed
 kveldit, sáu menn Hrólfs þrjú herskip fara at landi; þeir
the-evening saw men Hrolf's three warships go to land they
 lögðu í lægi, ok bjuggu um; eftir þat gengu frá skipum
laid into harbor and made-ready about after that went from ships
 þrjú hundruð manna; þat var alt vasklegt lið ok vel búit.
three hundred men that was all valiant host and well equipped
 Einn maðr var þar stærstr fyrir liði. Þessir menn gengu
One man was there greatest before host These men went
 til herbúða Hrólfs, ok er þeir finnast, kennir Hrólfr, at
to war-camp Hrolf's and when they meet recognizes Hrolf that
 þar er kominn faðir hans Sturlaugr ok Eirekr bróðir hans;
there is come father his Sturlaug and Eirek brother his
 verðr þar mikill fagnafundur með þeim öllum saman. Spurði
becomes there great joyful-meeting among them all together Asked
 Hrólfr föður sinn tíðinda ok af ferðum sínum. Sturlaugr var
Hrolf father his tidings and of journeys his Sturlaug was
 þá gamall mjök, ok hafði lengi aflagt herferðir; sagðist
then old much and had long given-up war-journeys said-of-himself
 hann hafa spurt til ferða Hrólfs, ok hann hefði því farit
he have heard to journeys Hrolf's and he had therefore gone
 af Noregi til Garðaríkis, at veita Hrólfi lið. Drukku þeir
from Norway to Gardariki to give Hrolf help Drank they
 um kveldit, ok höfðu mikla gleði. Sturlaugr hafði herklæði
in the-evening and had great joy Sturlaug had war-gear
 sín ok saxit Véfreyjunaut; með honum voru margir
his and the-short-sword Vefreyja's-Gift with him were many
 kappar ok hreystimenn ór Hringaríki; einn af þeim hét
champions and valiant-men from Hringariki one of them was-called
 Torfi hinn sterki, annarr Bárðr, þriði Garði, fjórði Atli, fimti
Torfi the Strong another Bard thrid Gardi fourth Atli fifth

Birgir, sétti Sölvi, sjaundi Loðinn, áttundi Knútr kveisa; allir

Birgir sixth Solvi seventh Lodin eighth Knut Boil all

vóru þessir hinir mestu hreystimenn; þóttu þeir Torfi ok

were these the greatest valiant-men seemed they Torfi and

Knútr bera langt af þeim; tóku þeir nú náðir á sik

Knut bear far from them took they now rest on themselves

um nóttina ok höfðu vörðu sterka.

during the-night and had watches strong

XXXI · STURLAUGR FALLS

Grímr and Þórðr bring a great host and twelve berserks. Hrólfr and Stefnir kill most of the berserks; Möndull shoots King Eirekr through the arm and Tjösniir through the eye, and Sturlaugr splits Tjösniir and then Þórðr. This saga says that Grímr then rises out of the earth and cuts Sturlaugr in two, though other sagas say he died at home. Grímr's poison kills Hrólfr's brother Eirekr. At dark the king gives up the fight, and Hrólfr is left with two thousand men, nearly all wounded.

At Eireki konungi dreif mart lið um nóttina; þeir ór

To Eirek king streamed much host during the-night they out-of

heruðum söfnuðust til hans, enn þeir Grímr ægir ok Þórðr

districts gathered to him but they Grim Ægir and Thord

Hléseyjarskalli kómu um kveldit með ótölulegan her; vóru

Hlesey-Bald came in the-evening with countless host were

með þeim margir kappar ok berserkir, ok eru tólf nefndir:

with them many champions and berserks and are twelve named

einn er Örn enn heimski, Úlfr, Hárr ok Gellir, Sörli

one is Orn the Foolish Ulf Har and Gellir Sorli

síðnefr ok Tjörfi, Tjösniir, Loðmundr, Haki, Lífólfr ok Styrr

Long-Nose and Tjorfi Tjosniir Lodmund Haki Lifolf and Styr

sterki, Brúsi beinserkr; allir vóru þessir illir viðreignar ok

(the)-Strong Brusi Bone-Shirt all were these ill to-deal-with and

tröllum líkari enn mönnum, þótt fjórir væru verstir, enn
to-trolls more-like than to-men though four were worst but
 þat var Tjösni ok Gellir ok þeir bræðr Styrr ok Brúsi.
that was Tjosnir and Gellir and they brothers Styr and Brusi
 Varð nú Eirekr konungr feginn þeirra kómu, ok sagði þeim,
Became now Eirek king glad of-their coming and told them
 hann hefði fengit mikinn mannskaða, ok Hrólfir væri ólíkr
he had got great loss-of-men and Hrolf were unlike
 flestum mönnum fyrir hreysti sakir ok herklæða, er hann
to-most men for hardihood's sake and war-gear's which he
 hafði: “var oss þat mikit óhapp, at Hrólfir náði sverðinu
had was to-us that great mishap that Hrolf got the-sword
 Hreggviðarnaut”. Grímr segir: “Vel mun duga; skulum vér
Hreggvid's-Gift Grim says Well will serve shall we
 þann mannskaða aftr bæta á morgin, er þér fenguð í
that loss-of-men back amend on morrow which you got in
 dag”. Leið náttin, enn dagr kom; bjuggust nú hváirtveggju
day Passed the-night but day came got-ready now both-sides
 til orrostu. Eirekr konungr fór út af borginni með alt
for battle Eirek king went out from the-town with all
 sitt lið, ok skipaði sínar fylkingar. Brynjólfr bar enn merki
his host and arranged his battle-lines Brynjolf bore yet standard
 hans, enn undir merkinu stóðu átta berserkir: Örn ermski,
his but under the-standard stood eight berserks Orn (the)-Foolish
 Úlfr, Hárr, Sörli, Lífólfr, Loðmundr, Herkir, Tjörfi ok Grímr
Ulf Har Sorli Lifolf Lodmund Herkir Tjorfi and Grim
 ægir; stóð hann fyrir framan fylkingarmerkit. Í annan
Aegir stood he before in-front the-battle-standard In (the)-other
 arminn var Þórðr Hléseyjarskalli, ok var borit fyr honum
wing was Thord Hlesey-Bald and was borne before him
 merki. Þar vóru þeir Tjösni ok Gellir, Styrr ok Brúsi
a-standard There were they Tjosnir and Gellir Styr and Brusi

ok mart annat lið. Í mót Eireki konungi fylkti Hrólfur ok
and much other host In against Eirek king drew-up Hrolf and
 Stefnir, ok með þeim Knútr kveisa ok Torfi hinn sterki. Á
Stefnir and with them Knut Boil and Torfi the Strong On
 mót Þórði fylkti Sturlaugr ok Eirekr, son hans, ok þeir
against Thord drew-up Sturlaug and Eirek son his and those
 sex kapparnir: Haddr, Garði, Atli, Birgir, Sölvi ok Loðinn.
six the-champions Hadd Gardi Atli Birgir Solvi and Lodin
 Eigi er þess getit, hverir merki báru fleiri enn Brynjólfur.
Not is of-that mentioned who standards bore more than Brynjolf
 Liðsmunr var mikill, svá at konungr hafði þrjá um
Difference-of-host was great so that (the)-king had three against
 einn. Síðan var í lúðra blásit, ok eftir þat sigu saman
one Then was on trumpets blown and after that sank together
 fylkingar með ópi ok eggjan, ok miklu vópnaðbraki; var
battle-lines with whoop and egging and great weapon-crash was
 fyrst hörð skothrið, enn síðan höggorrosta, ok gengu hvarir
first hard shower-of-shots but then hewing-battle and went each
 sterklega á aðra; voru margir þeir hlutir ok atburðir,
strongly on (the)-others were many those things and events
 at jafnfram báru við, ok verðr þó fram í einu senn
that at-the-same-time bore with and becomes yet forth in one time
 at segja. Möndull dvergr var eigi í orrostu, ok stóð
to tell Mondul (the)-dwarf was not in battle and stood
 á hæð nokkurri; hann skaut af handboga, ok var mjök
on height some he shot from hand-bow and was much
 mannskæðr; gengu nú hvarirtveggi hart fram, svá eigi þurfti
man-killing went now both-sides hard forth so not needed
 sóknar at frýja. Í móti Grími ægi kómu þeir Knútr kveisa
onset to taunt In against Grim Ægir came they Knut Boil
 ok Torfi hinn sterki, báðir voru þeir sterkir ok fjölkunnigir;
and Torfi the Strong both were they strong and skilled-in-magic

þeir sóttu hann báðir senn lengi dags; var þeirra atgangr
they attacked him both at-once long of-day was their onset
 (svá) harðr, at menn urðu forða sér nærri at vera.
so hard that men had-to keep themselves near to be
 Berserkirnir konungs gerðu mikit af sér, ok gengu í
The-berserks (the)-king's did much of themselves and went in
 gegnum lið Hrólfs, svá alt hrökk undan; varð þar margr
through host Hrolf's so all gave-way away became there many-a
 góðr drengr ríki sitt at missa; engi var svá góðr hjálmr, eðr
good fellow realm his to lose none was so good helmet or
 þykk skjöldr, at eigi yrði at ganga fyrir þeirra höggum;
thick shield that not became to go before their blows
 var lið Hrólfs búit til flótt. Hrólfr hafði gengit í fylking
was host Hrolf's ready to flight Hrolf had gone into battle-line
 Eireks konungs ok Stefnir, ok gerðu þar mikinn skaða, áðr
of-Eirek king and Stefnir and did there great harm before
 þeir sáu, hversu berserkirnir gengu hart fram; sneru þeir
they saw how the-berserks went hard forth turned they
 þá í móti þeim, ok er þeir fundust, var þar ekki stórra
then in against them and when they met was there not of-great
 höggva at frýja, er hvárir greiddu öðrum. Hrólfr hjó til
strokes to taunt which each dealt (the)-other Hrolf hewed at
 Arnar, enn hann kom skildi við ok tók hann sundr, enn
Orn but he brought shield against and took it asunder but
 blóðrefillinn reist allan kviðinn, svá út fellu iðrin. Eftir þat
the-blood-groove ripped all the-belly so out fell the-guts After that
 lagði hann Herki í gegnum, ok (hjó) báða fætr undan
thrust he Herkir in through and hewed both feet from-under
 Lífólfi. Stefnir lagði með spjóti til Úlfs, enn hann kom
Lifolf Stefnir thrust with spear at Ulf but he brought
 skildi fyrir lagit, ok gekk í gegnum ok svá í lærit; var
shield before the-thrust and went in through and so into the-thigh was

þat mikit sár. Úlfr hjó spjótit af skaftinu. Hárr hljóp ok
that great wound Ulf bewed the-spear off the-shaft Har ran also
 fram at Hrólfi, ok laust með gaddakylfu utan á hjálminn,
forth at Hrolf and struck with spiked-club outside on the-helmet
 svá honum helt við ómegin, ok hrapaði at Úlfi, ok stakk
so to-him held near faint and stumbled at Ulf and stabbed
 við honum sverðinu, enn brynjan dugði eigi, ok gekk í
at him with-the-sword but the-mail-coat availed not and went in
 gegnum hann. Loðmundr lagði til Stefnis, þar er kálfann
through him Lodmund thrust at Stefnir there where the-calf
 tók, ok í gegnum kálfann. Hrólfr kom at því, ok höggr
took and in through the-calf Hrolf came to that and hews
 báðum höndunum í höfuð Loðni, ok klauf hann allan
with-both hands into head Lodmund's and split him all
 niðr í gegnum, (svá) at í jörðu nam staðar. Í því lögðu
down in through so that in earth took stop In that thrust
 þeir Sörli ok Tjörfi at Hrólfi. Hárr laust með kylfunni um
they Sorli and Tjorfi at Hrolf Har struck with the-club across
 hrygg Hrólfs; hefði þat orðit hans bani, ef eigi hefði kápan
back Hrolf's had that become his death if not had the-cloak
 hlíft honum ok herklæðin, enn hann fell á bæði kné.
shielded him and the-war-gear but he fell on both knees
 Hann spratt upp skjótt, ok hjó á fót Sörla, svá af tók í
He sprang up quickly and bewed on foot Sorli's so off took at
 knjáliðunum. Hrólfr slæmdi ok sverðinu utan á síðu Tjörfa,
the-knee-joints Hrolf swung also with-the-sword outside on side Tjorfi's
 svá hann tók sundr í miðju. Sörli leitaði þá undan, ok
so he took asunder in middle Sorli sought then away and
 hnykti á annan fótinn ok lamdi með kylfunni, hvat er
hopped on (the)-other the-foot and battered with the-club whatever which
 fyrir varð. Hann drap ellefu menn, áðr Stefnir hjó hann
before became He killed eleven men before Stefnir bewed him

banahögg; lét hann líf sitt með góðan orðstír; var nú hörð
death-blow lost he life his with good fame was now hard
 orrosta. Eirekr konungr ok Brynjólfr drápu margan mann.
battle Eirek king and Brynjolf killed many a-man
 Möndull skaut Eirek konung með pílu gegnum handlegginn.
Mondul shot Eirek king with arrow through the-arm
 Þeir Hrólfr ok Stefnir sækja nú hart fram á nýrra leik,
They Hrolf and Stefnir attack now hard forth in new game
 því mjök hallaðist á þá bardaginn. Þeir kómu þar at,
because much leaned on them the-battle They came there to
 er þeir höfðu við ázt, Grímr ok Torfi ok Knútr, ok var
where they had with fought Grim and Torfi and Knut and was
 þar jörðu umsnúit; lyktaði svá þeirra viðreign, at Knútr var
there earth turned-over ended so their encounter that Knut was
 dauðr, enn Torfi ófærr fyrir sára sakir. Grímr var móðr
dead but Torfi disabled for wounds' sake Grim was weary
 mjök, enn þó hafði hann drepit þá enn margan mann.
much but yet had he killed then yet many a-man
 Hrólfr ok Stefnir höggva til hans báðir senn, enn hann fór
Hrolf and Stefnir hew at him both at-once but he went
 niðr í jörðina undan, því líkt sem á vatni væri. Frá því
down into the-earth away it like as on water were From that
 er nú at segja, er jafnfram bar við, at þeir Sturlaugr
is now to tell which at-the-same-time bore with that they Sturlaug
 sækjast í annan fylkingararm; gengu þar hvárir í lið
attack-each-other in (the)-other battle-wing went there each into host
 annarra með stórum höggum ok sterkum spjótalögum; var
of-(the)-others with great blows and strong spear-thrusts was
 þar mikit mannfall. Sturlaugr hjó ok lagði til beggja handa
there great slaughter Sturlaug hewed and thrust to both hands
 með saxinu Vefreyjunaut; þurfti sá engi um sár
with the-short-sword Vefreyja's-Gift needed that-one none about wound

at binda, er skeinu fekk af því. Eirekr son hans fylgdi
to bind who scratch got from it Eirek son his followed
 honum vel ok feldi margan mann. Þórðr Hléseyjarskalli gekk
him well and felled many a-man Thord Hlesey-Bald went
 með miklu kappi mót Sturlaugi; hann atti fram berum
with great zeal against Sturlaug he thrust forth bare
 skallanum, enn þó á hann væri höggvit með sverðum eðr
the-bald-head but though on it were hewn with swords or
 öxum, þá beit ekki, því mátti hann öruggf fram ganga.
axes then bit not therefore might he safe forth go
 Þeir Norðmennirnir, fjórir tigur af mönnum Sturlaugs, kómu
They the-Northmen four tens of men Sturlaug's came
 móti honum, ok sóttu allir at honum, enn hann varðist
against him and attacked all at him but he defended-himself
 með miklu kappi. Í öðrum stað mættust þeir Styrr sterki
with great zeal In another place met they Styrr (the)-Strong
 ok Brúsi beinserkr, enn í móti þeim kom Haddr ok Garðr,
and Brusi Bone-Shirt but in against them came Hadd and Gard
 Birgir ok Sölvi; gengu þeir þrír at hinum tveimr, ok þurftu
Birgir and Solvi went they three at the two and needed
 þeir allra handa við; var þeirra sókn bæði hörð ok áköf,
they all hands with was their onset both hard and furious
 ok eru þeirra högg ok lög eigi með atvikum greind; enn
and are their blows and thrusts not with circumstances told but
 svá lauk þeirra fundi, at þeir Styrr ok Brúsi sprungu af
so ended their meeting that they Styrr and Brusi burst from
 mæði; höfðu þeir þá drept Hadd ok Garð, ok höggvit
weariness had they then killed Hadd and Gard and hewn
 báðar hendr af Sölva, enn Birgir var mjök sárr. Sölvi hljóp
both hands off Solvi but Birgir was much wounded Solvi leapt
 at einum manni, ok setti hausinn fyrir brjóst honum, svá
at one man and set the-skull at breast his so

inn gengu bringspalirnar; var þat hans bani. Eftir þat feldi
in went the-breast-ribs was that his death After that felled
hann annan, ok beit sundr barkann í þeim; var hann þá
he another and bit asunder the-windpipe in him was he then
lagðr spjóti í gegnum, ok lét hann líf sitt með mikilli
thrust with-spear in through and lost he life his with great
hreysti. Loðinn ok Atli sóttu tveir at Gelli, ok var þeirra
hardhood Lodin and Atli attacked two at Gellir and was their
fundr harðr, því hann var it mesta illmenni; særðu þeir
meeting hard because he was the greatest scoundrel wounded they
hann mörgum sárum. Gellir hjó Atla með bryntrölsbroddi,
him with-many wounds Gellir hewed Atli with halberd's-spike
enn hann kom í hjálminn ok klauf hann, svá í heila
but he came into the-helmet and split him so in brain
nam staðar. Loðinn vildi hefna hans, ok lagði með sverði
took stop Lodin would avenge him and thrust with sword
til Gellis í gegnum brynjuna ok í lærit; var þat mikit
at Gellir in through the-mail-coat and into the-thigh was that great
sár. Gellir hjó þá til Loðins, ok kom á viðbeinit, ok tók
wound Gellir hewed then at Lodin and came on the-collarbone and took
þat sundr, ok sneið hjartat; fell hann dauðr niðr. Þá kom
it asunder and sliced the-beart fell he dead down Then came
at Eirekr Sturlaugsson, ok höggr Gelli banahögg. Nú finnast
to Eirek Sturlaugsson and hews Gellir death-blow Now meet
þeir Tjösni ok Sturlaug; höggr hvárr til annars, ok varð
they Tjosnir and Sturlaug hews each at (the)-other and became
hvárrgi sárr. Hann hjó af Tjösni allan skjöldinn, enn þó
neither wounded He hewed off Tjosnir all the-shield but yet
höfði Sturlaug fyrir stórum höggum Tjösna; Möndull sér
gave-way Sturlaug before great blows Tjosnir's Mondul sees
þetta; hann leggur ör á streng, ok skýtr einni krókör í
this he lays arrow on string and shoots one hook-arrow into

augat á Tjösna, svá langt sökk upp á skaftit. Tjösnir grípr
the-eye on Tjosnir so far sank up on the-shaft Tjosnir grips
 í örvarskaftit, ok slitr burt örina, ok var þar á augat.
on the-arrow-shaft and tears away the-arrow and was there on(-it) the-eye
 Þessu sætir Sturlaugr, ok höggur í því Tjösna sundr í
This seizes Sturlaug and hews in that Tjosnir asunder in
 miðju, svá sér fell hvórr hlutrinn. Sturlaugr sér nú, hversu
middle so apart fell each the-part Sturlaug sees now how
 mikinn skaða Þórðr gerir honum, svá nálega var lið hans
great harm Thord does him so nearly was host his
 komit á flótta, enn sumt drepit; sækir hann nú þangat
come to flight but some killed attacks he now thither
 til, er Þórðr er, enn hann snýst í móti, ok varð þeirra
to where Thord is but he turns in against and became their
 einvígi bæði hart ok langt, þar til er Sturlaugr kom
single-combat both hard and long there till that Sturlaug brought
 staðhöggi á Þórð; þat kom í skalla honum, ok bilaði
standing-blow on Thord it came on bald-head his and failed
 eigi heldr enn vant var. Þat högg var svá mikit, at hann
not rather than wont was That blow was so great that he
 klauf höfuð Þórðar ok allan búkinn niðr í gegnum, svá
split head Thord's and all the-trunk down in through so
 hann fell í tveim hlutum til jarðar. Sturlaugi vanst at
he fell in two parts to earth To-Sturlaug was-wrought at
 með ýkjum, ok varð honum saxit laust, ok smaug
with excess and became to-him the-short-sword loose and slipped
 niðr í jörðina, ok fanst aldri síðan. Um þenna atburð
down into the-earth and found-was never since About this event
 greinast mjök bækr, at því svá segir í Sturlaugs sögu ok
differ much books in that so says in Sturlaug's saga and
 fleirum öðrum sögum, at hann hafi orðit sótt dauðr heima
more other sagas that he have become sick-dead home

í Hringaríki, ok væri þar heygðr, enn hér segir svá, at
in Hringariki and were there mounded but here says so that
 eftir fall Þórðar kom Grímr ægir upp ór jörðunni á baki
after fall Thord's came Grim Ægir up out-of the-earth at back
 Sturlaugi, ok hjó með mæki um hrygg honum, svá tæki
Sturlaug's and hewed with sword across back his so took
 sundr í miðju; vitum vér eigi, hvárt sannara er. Eirekr,
asunder in middle know we not whether truer is Eirek
 son hans, sér þetta, því hann var nær staddr; hann hjó
son his sees this because he was near placed he hewed
 til Gríms með sverði af mikilli reiði, ok kom á öxl
at Grim with sword from great anger and came on shoulder
 honum, ok gnast við, sem í stein kæmi, ok beit ekki
his and gnashed against as into stone came and bit not
 á. Grímr snerist í móti Eireki, ok spjó eitri í andlit
on(-it) Grim turned in against Eirek and spewed poison into face
 honum svá heitu, at hann fell þegar dauðr niðr. Allir
his so hot that he fell at-once dead down All
 menn skelfdust við þessa sýn, enn þó var enn hörð orrosta
men shook at this sight but yet was yet hard battle
 ok mikit mannfall. Ok er Hrólfr vissi þessi tíðindi, varð
and great slaughter And when Hrolf knew these tidings became
 hann reiðr mjök, ok sparði hann þá ekki Hreggviðarnaut,
he angry much and spared he then not Hreggvid's-Gift
 ok hjó bæði hart ok títt, svá alt hrökk undan, þat er
and hewed both hard and fast so all gave-way away that which
 fyrir var; drap hann stundum tvö eðr þrjá í einu höggi,
before was killed he at-times two or three in one blow
 ok óð þvílíkt fram, sem hann væði þungan árstraum.
and waded such forth as he waded heavy river-current
 Orrosta þessi stóð allan daginn, til þess at svá var myrkt,
Battle this stood all the-day to that that so was dark

at eigi var vígljóst; lét þá Eirekr konungr halda upp
that not was fighting-light had then Eirek king hold up
 friðskildi, ok gafst upp orrostan. Fór konungr í borgina
peace-shield and gave up the-battle Went (the)-king into the-town
 með sitt lið, enn Hrólfr til herbúða sinna, ok voru bundin
with his host but Hrolf to war-camp his and were bound
 sár manna þeirra, er lífvænir voru; enn svá hafði fallit
wounds of-men those who likely-to-live were but so had fallen
 lið Hrólfs ok Stefnis, at eigi voru meir eftir enn tvær
host Hrolf's and Stefnir's that not were more left than two
 þúsundir manna af öllum þeirra her, ok flest alt mjök
thousands of-men of all their host and nearly all much
 sárt; var nú illr kurr í liðinu; tóku menn þá á sik
wounded was now ill murmur in the-host took men then on themselves
 náðir, ok sofnuðu skjótt eftir mikla mæðu.
rest and slept quickly after great weariness

XXXII • HREGGVIÐR'S SONG

*By moonlight Hrólfr rides to the mound, where Hreggviðr sings that Hrólfr will
 avenge him, win Ingigerðr, and rule Hólmgarðr. Hreggviðr gives him a knife, a
 belt, and two tubs, one to heal his men and one to keep him and Stefnir from
 quarreling, and warns that Stefnir wants Ingigerðr. Stefnir meets Hrólfr in
 anger, but after they drink he yields her to Hrólfr. In the morning the men drink
 and feel no wounds. Möndull gives Hrólfr a silk flap for his mask and chants
 old lore over the slain.*

Enn þegar menn voru í svefni, stóð Hrólfr upp mjök
But as-soon-as men were in sleep stood Hrolf up much
 hljóðlega. Hann gekk þangat, sem Dúlcifal var, ok sté á
quietly He went thither where Dulcifal was and stepped on

bak honum, ok reið til þess er hann kom til Hreggviðar
back his and rode to that when he came to Hreggvið's
 haugs; tunglsljós var bjart; Hrólfr sté af hestinum ok
mound moonlight was bright Hrolf stepped off the-horse and
 gekk upp á hauginn; hann sér, hvar Hreggviðr konungur
went up on the-mound he sees where Hreggvið king
 sitr utan undir hauginum ok horfir mót tunglinu ok kvað:
sits outside under the-mound and looks against the-moon and spoke

“Gleðst Hreggviðr

Rejoices Hreggvið

af góðri för

of good journey

Hrólfs hins hugdjarfa

Hrolf's the bold-minded

hingat til landa;

hither to lands

mun rekrkr sá

will warrior that

ræsis hefna

(the)-ruler's avenge

á Eireki

on Eirek

ok öllum þeim.

and all those

Gleðst Hreggviðr

Rejoices Hreggvid

af Gríms dauða,

of Grim's death

Þórðar ok þar með

Thord's and there with

þrjóta lífstundir;

fail life-hours

mun flokkur sjá

will troop this

þjanda minna

of-foes my

fyrir Hrólfi

before Hrolf

hníga verða.

sink must

Gleðst Hreggviðr

Rejoices Hreggvid

þá Hrólfr fær

when Hrolf gets

ungrar meyjar

young maiden

Ingigerðar;

Ingigerd

mun Hólmgarði

will Holmgard

hilmir stýra

(the)-prince rule

Sturlaugssonr.

Sturlaugsson

Standi kvæði”.

Stand (the)-poem

Gekk þá fram Hrólfr, og kvaddi hann virðulega. Konungur

Went then forth Hrolf and greeted him worthily (The)-king

tók vel kveðju hans ok spurði, hversu honum gengi til.

took well greeting his and asked how to-him went to

Hrólfr segir: “Gerla munuð þér þat vita þykjast, þótt ek

Hrolf says Clearly will you that know think-yourself though I

segi þar eigi af, enn þungt hefir oss orrostan veitt hér til

tell there not of but heavily has to-us the-battle gone here to

sakir þess mikla mannskaða, er vér höfum fengit, ok

for-the-sake of-that great loss-of-men which we have got and

er yðr nú til, at leggja nokkur góð ráð, at oss verði

is to-you now to to lay some good counsels that to-us become

liðsemd at”. Hreggviðr mælti: “Nú þyki mér góð efni í,

help in Hreggvid spoke Now seems to-me good means in(-it)

at þú munir geta hefnt mín, ok þér sigrs auðit verða,

that thou wilt be-able avenged me and to-thee of-victory granted become

þó ólíklegt þyki. Hér eru tvær byttur, er þú skalt við

though unlikely seem Here are two tubs which thou shalt with

taka ok skenkja öllum þínum mönnum af annarri, þegar

take and pour-for all thy men from one as-soon-as

þeir vakna í morgin, enn af hinni minni byttunni skulið

they wake in morning but from the smaller the-tub shall

þit Stefni drekka, ok mun ykkir þaðan af enginn hlutr
you-two Stefni drink and will you-two thence from no thing
 at áskilnaði verða; kann ek þér þat at segja, at Stefni ætlar
to disagreement become can I thee that to tell that Stefni intends
 sér Ingigerði dóttur mína, þegar hann sá fegrð hennar,
for-himself Ingigerd daughter my since he saw beauty her
 enn eigi Þorgný föður sínum, eða þér. Nú ann ek þér at
but not for-Thorgny father his or for-thee Now grant I thee to
 njóta hennar, enda mun Stefni þat vel líka, er þú vilt
enjoy her and-also will to-Stefni that well please which thou wilt
 vera láta, þegar þit hafið af byttunni drukkit. Hér er ok
be let as-soon-as you-two have of the-tub drunk Here is also
 knífr ok belti, er ek vil gefa þér, ok munu eigi þvilíkir
a-knife and a-belt which I will give thee and will not such
 gripir á Norðrlöndum finnast; skaltu þeim einum manni
treasures in (the)-Northlands be-found shalt-thou to-that one man
 gefa þat, er þú þykist mikit gott eiga upp at unna,
give that whom thou thinkest-thyself much good owe up to grant
 enn nú munum vit hér skilja at sinni, ok aldri síðan
but now will we-two here part at (this)-time and never since
 sjást; skaltu nú hauginn aftrbyrgja, sem ek hefi þér
see-each-other shalt-thou now the-mound back-close as I have thee
 áðr fyrir sagt; berr þú kveðju mína Ingigerði dóttur minni;
before fore said bear thou greeting my to-Ingigerd daughter my
 vildi ek til þín hyrfi öll sú hreysti ok hamingja, er mér
wished I to thee turned all that hardibood and luck which me
 hefir áðr fylgt; far nú heill ok vel; gangi þér allir hlutir
has before followed go now whole and well go to-thee all things
 eftir óskum". Síðan fór Hreggviðr öfugr inn í hauginn,
after wishes Then went Hreggvid backward in into the-mound
 enn Hrólfr byrgði aftr hauginn, sem honum var boðit, ok
but Hrolf closed back the-mound as to-him was bidden and

sté síðan á Dúlcifal ok sneri heimleiðis. Enn er haun
stepped then on Dulcifal and turned homeward But when he
 var mjök kominn at herbúðum, fór Stefnir þar í móti
was much come to war-camp went Stefnir there in against
 honum með alvæpni mjök reiðilegr ok mælti: “Illa hefir
him with full-armor much wrathful and spoke Ill hast
 þú gert, Hrólfr, er þú hefir gengið í Hreggviðarhaug,
thou done Hrolf when thou hast gone into Hreggviðs-mound
 ok vilt þér einum frægða, ok hygst þar með at fá
and wishest for-thyself alone fames and thinkest there with to get
 Ingigerðar konungsdóttur, enn þat er þó eigi þess vísara”.
Ingigerd (the)-king's-daughter but that is yet not of-that more-certain
 Hrólfr segir: “Enga frægð hefi ek í þessu unnit, þótt
Hrolf says No fame have I in this won though
 ek hafi víðara farit náttlengis heldr enn þú, hefi ek
I have wider gone through-the-night rather than thou have I
 öngvan hug á þat lagt, at ek mundi konungsdóttur fá;
no mind on that laid that I would (the)-king's-daughter get
 mun sá hennar njóta, er lagit verðr, hvat er hverrgi
will that-one her enjoy whom laid becomes what which each-one
 hugsar”. Segir Hrólfr þá Stefni af sinni ferð til haugsins,
thinks Tells Hrolf then Stefnir of his journey to the-mound
 og sýndi honum bytturnar; settust þeir þá niðr, og drukku
and showed him the-tubs sat they then down and drank
 af byttunni, ok þóttust þeir við þann drykk mikit
from the-tub and thought-themselves they with that drink much
 styrkna; gerðist Stefnir þá blíðr við Hrólfr, ok segir honum
strengthen became Stefnir then kind to Hrolf and says him
 maklegast at njóta Ingigerðar: “ok er þat sannlegra at þú
worthiest to enjoy Ingigerd and is that more-fitting that thou
 fáir hennar, heldr enn faðir minn, svá gamall sem hann er”.
get her rather than father my so old as he is

Gengu þeir síðan til herbúða sinna, ok sváfu þat er nætr
Went they then to war-camp their and slept that which of-night
 var eftir. Árla um morgin vakti Hrólf lið sitt ok skenkti
was left Early in morning woke Hrolf host his and poured-for
 öllum af byttunni, enn þegar hverr hafði af drukkitt,
all from the-tub but as-soon-as each had of drunk
 kendi enginn sinna sára, þótt áðr væri ófærir, þegar sezt
felt none his wounds though before were disabled as-soon-as settled
 hafði með þeim; eggjuðu þeir mest, at berjast skyldi, er
had with them urged they most to fight should who
 áðr vildu harðast flýja. Möndull sá í byttuna ok segir
before would hardest flee Mondul looked into the-tub and says
 slíka hluti vinsamlega: “enn þó vil ek ekki þetta öl drekka;
such things friendly but yet will I not this ale drink
 mega því allir ógurlega framganga, at oss kemr góð
may because all fearsomely advance that to-us comes good
 dagveizla, áðr enn sjá dagr er úti, enn þó munu þeir
day-feast before than this day is over but yet will they
 tíðindi segja kunna”. Herklæddust nú allir ok bjuggu
tidings tell know War-clothed-themselves now all and made-ready
 sik til orrostu. Möndull mælti þá: “Nú mun sá dagr
themselves for battle Mondul spoke then Now will that day
 kominn, Hrólf, er þú munt þurfa kápu þinnar; er hér ein
come Hrolf when thou wilt need cloak thy is here one
 brún silkiblaka, er þú skalt setja innan undir kápugrímuna,
brown silk-flap which thou shalt set inside under the-cloak-mask
 ok aldri henni frá andlitinu létta, þó þér kunni heitt
and never it from the-face lift though to-thee may hot
 at verða”. Hrólf tók við blökunni, ok bjó svá um sem
to become Hrolf took with the-flap and arranged so about as
 dvergr sagði fyrir. Fóru þeir nú til vígvallar, ok fylktu liði
(the)-dwarf said before Went they now to battlefield and drew-up host

sínu, ok sýndu sik búna að berjast; tóku þeir sér
their and showed themselves ready to fight took they themselves
 annan orrostustað, því sá hinn sami mátti eigi vera fyrir
another battle-place because that the same might not be for
 valfalli. Möndull gengr tysvar rangsælis kringum valinn;
fall-of-slain Mondul goes twice against-the-sun around the-slain
 hann blés ok blistraði í allar ættir, ok þuldi þar forn fræði
he blew and whistled in all directions and chanted there old lore
 yfir, ok sagði þann val þeim eigi at meini verða mundu.
over and said that slain to-them not to harm become would

XXXIII · THE LAST BATTLE AND GRÍMR'S DEATH

Eirekr's host is six to one. Möndull blows Grímr's dust-cloud back to blind his men, and Grímr flies as a dragon. Fifteen ships bring masked men to Hrólfr's aid. Stefnir kills Svalr, and Brynjólf, tusked like a boar, bites Stefnir and is beaten to death when the larger masked man frees him. That masked man kills Eirekr. Grímr fights Hrólfr until Möndull cuts his beel-sinews and gags him, and Hrólfr kills him, his body crumbling to dust. Only eight hundred of Hrólfr's men survive.

Eirekr konungr hafði farit í borgina um kveldit eftir
Eirek king had gone into the-town in the-evening after
 orrostuna, at binda sár sinna manna; hafði hann mikinn
the-battle to bind wounds of-his men had he great
 mannskaða, ok látit alla kappa sína, svá at Sörli síðnefr
loss-of-men and lost all champions his so that Sorli Long-Nose
 lifði einn eftir af öllum þeim, er Grími ok Þórði höfðu
lived alone after of all those who Grim and Thord had
 þangat fylgt; dreif til konungs mikit lið ór héruðum
thither followed streamed to (the)-king great host out-of districts
 bæði nætr ok daga. Þóttust þeir Eirekr konungr og
both nights and days Thought-themselves they Eirek king and

Grímr hafa ráð þeirra Hrólfs í hendi sér fyrir liðsmunar
Grim have fate their Hrolf's in hand their for difference-of-host's
 sakir; bjóst nú Grímr við mörgum brögðum um nóttina
sake prepared now Grim with many tricks during the-night
 ok þeir Brynjólf. Sár þat er Eirekr konungr fekk
and they Brynjolf (The)-wound that which Eirek king got
 í handlegginn af pílu þeirri, er Möndull sendi honum,
in the-arm from arrow that which Mondul sent him
 tók mjök at þrútna, ok var honum höndin óvíg. Um
took much to swell and was to-him the-hand unfit-for-fighting In
 morgin árla reið Eirekr konung út af borginni með allan
morning early rode Eirek king out from the-town with all
 sinn her; skikkaði hann fylkingum sínum, og var skotit
his host arranged he battle-lines his and was put
 skjaldborg um hann. Brynjólfur skyldi verja skjaldborgina,
shield-wall about him Brynjolf should defend the-shield-wall
 enn sá maðr bar merki, er Snákr hét; Grímr ægir í
but that man bore standard who Snak was-called Grim Ægir in
 annan arm ok Sörli síðnefr. Liðsmunr var svá mikill, at
(the)-other wing and Sorli Long-Nose Difference-of-host was so great that
 sex voru um einn Hrólfs manna. Enn er hann sér þat,
six were against one of-Hrolf's men But when he sees that
 segir hann sínum mönnum, at þeir skulu ekki fylkja: "ok
tells he his men that they shall not draw-up and
 munum vér renna at riðlum þrír eða fjórir tigur í flokki
will we run in bands three or four tens in troop
 at eigi verði hringr um oss sleginn af þeirra fjölmenni;
that not be ring about us struck by their multitude
 mun ek skipa mér móti Grími ægi, enn Stefni móti Eireki
will I place myself against Grim Ægir but Stefnir against Eirek
 konungi og með honum Torfa, enn þér, Möndull dvergr,
king and with him Torfi but for-thee Mondul (the)-dwarf

ætla ek at sjá við göldrum Gríms, at eigi geri hann
intend I to see to spells Grim's that not do he
 vórum mönnum líftjón með sinni fjölkyngi". Möndull gekk
our men life-loss with his witchcraft Mondul went
 þá fram, ok var kominn í kufi svartan, ok var hvergi
then forth and was come into cowl black and was nowhere
 bert á honum. Undir annarri hendi hafði hann belg stóran,
bare on him Under one hand had he bag great
 ok var innan með dýrskinn, enn utan með gult klæði;
and was inside with beast-skin but outside with yellow cloth
 boga ok örvarmæli hafði hann í annarri hendi; öllum þótti
bow and arrow-quiver had he in (the)-other hand to-all seemed
 búnaðr hans undarleg. Grímr gengr þangat, er valrinn lá,
array his strange Grim goes thither where the-slain lay
 ok velti þeim, er dauðir vóru, ok vildi uppreisa, enn gat
and rolled those who dead were and would raise-up but could
 eigi; gerist hann nú svá hræðilegr í sinni ásjónu, at flestir
not becomes he now so dreadful in his face that most
 menn þorðu eigi í móti honum at sjá, því augu hans
men dared not in against him to look because eyes his
 vóru sem eldr, enn svartr reykr ór nösnum ok munni með
were as fire but black smoke out-of nostrils and mouth with
 hinna sterkustu fýlu. Skjótt eftir þat æptu hvórtveggju
the strongest stench Soon after that whooped both-sides
 heróp, ok ganga hvarir móti öðrum. Grímr öskraði svá hátt,
war-cry and go each against (the)-other Grim roared so loud
 at hans hljóð barst yfir allt herópit. Hann hljóp fram
that his sound was-borne over all the-war-cry He ran forth
 fyrir fylking sína ok hristi einn poka, enn þar ór fýkr
before battle-line his and shook one bag but there out-of drifts
 ein dumba svört ok at mönnum Hrólfs; enn er Möndull
one dust-cloud black and at men Hrolf's but when Mondul

sá þat, gengr hann fram ok hristir belg sinn, ok blés þar
saw that goes he forth and shakes bag his and blew there
ór vindi miklum í móti dumbunni, svá hún fauk aftr í
out-of wind great in against the-dust-cloud so it drifted back into
augu á Gríms mönnum, svá þeir urðu þegar blindir, ok
eyes on Grim's men so they became at-once blind and
fellu áfram, ok vóru fóttröðnir til bana af sínum mönnum.
fell forward and were foot-trodden to death by their-own men
Grímr varð nú reiðr mjök; hann leggir örina á streng,
Grim became now angry much he lays the-arrow on string
ok skaut til Mönduls, enn hann skýtr í móti, ok mættust
and shot at Mondul but he shoots in against and met
örvarnar í oddana ok fellu niðr báðar; fór svá þrjá tíma.
the-arrows in the-points and fell down both went so three times
Þessu jafnfram tókst harðr bardagi með braki ok kalli,
This at-the-same-time began hard battle with crash and call
er hverr eggjar annan, því svá vóru menn Hrólfs ákafir,
when each eggs (the)-other because so were men Hrolf's furious
at þeir eirðu öngu; létu sem þeim væri viss sigrinn.
that they spared nothing acted as to-them were certain the-victory
Stefnir gekk hart fram móti Eireki konungi ok með honum
Stefnir went hard forth against Eirek king and with him
Torfi ok Birgir. Þeir ruddust um fast ok er seint at telja
Torfi and Birgir They cleared about hard and is slow to count
högg ok lög þeirra, er þeir drápu margan mann, svá
blows and thrusts their when they killed many a-man so
varla mátti tölu á koma. Brynjólf gengr nú ok hart fram
hardly might count on come Brynjolf goes now also hard forth
ok Snákr merkismaðr, svá þeir feldu í fyrstu hríð fjóra
and Snak (the)-standard-man so they felled in first onset four
tigi riddara. Hrólfr kemr mót Grími ægi ok höggir til
tens of-knights Hrolf comes against Grim Ægir and hews at

hans, enn hann barst undan í loft upp í flugdreka, ok
him but he was-borne away in air up in flying-dragon and
 spjó eitri yfir Hrólfr. Mëndull var nær staddr, ok brá undir
spewed poison over Hrolf Mondul was near placed and moved under
 belgnum, svá hann fylði af eitrinu; hann hljóp með belginn
the-bag so he filled of the-poison he ran with the-bag
 at Sörla síðnef ok steypiti í andlit honum, svá hann fell
at Sorli Long-Nose and poured into face his so he fell
 dauðr. Grímr varð þá at manni, enn þó hafði hann drepit
dead Grim became then into man but yet had he killed
 níu menn með eitrinu. Grímr hljóp þá at dvergnum ok
nine men with the-poison Grim ran then at the-dwarf and
 vildi taka hann; enn Mëndull vildi þess eigi biða, ok fór
would take him but Mondul would that not await and went
 í jörð niðr, þar sem hann var kominn. Grímr fór ok niðr
into earth down there where he was come Grim went also down
 eftir honum, svá saman lauk jörðina fyrir ofan höfuð þeim.
after him so together closed the-earth above over heads their
 Hrólfr gengr nú fram hart, ok höggr til beggja handa;
Hrolf goes now forth hard and hews to both hands
 urðu þeir léttir fyrir honum; fell nú hvórr um þveran
became they light before him fell now each about across
 annan; öngum þurfti hann at gefa meir enn eitt högg; gaf
(the)-other to-none needed he to give more than one blow gave
 sá hvern dauðann fyrir lífit, er hann náði sverðinu
that-one each death for the-life whom he reached the-sword
 til, ok báðar hans hendr voru blóðgaðar til axlar upp;
to and both his hands were bloodied to shoulder up
 bauð nú flestum hans framganga ótta; var orrostan mjök
offered now to-most his advance fear was the-battle much
 mannskæð í báða armana. Því næst sáu nokkurir menn
deadly in both the-wings That next saw some men

frá orrustunni, at fimtán skip róa at landi, sem mest geta.

from the-battle that fifteen ships row to land as most can

Þau lögðu í lægi; gekk mart lið frá skipunum ok mjök

They laid into harbor went much host from the-ships and much

víglegt; tveir menn voru hér mestir vexti, ok höfðu grímur

warlike two men were here greatest in-growth and had masks

fyrir andliti. Þeir gengu þegar til orrustu með Hrólfi, ok

before face They went at-once to battle with Hrolf and

kvómu mjök í opna skjöldu Eireki konungi ok gerðist

came much into open shields on-Eirek king and became

mikit flóttu roð í liði hans; voru grímunenn ákafastir ok

great of-flight stir in host his were (the)-mask-men fiercest and

hjuggu bæði ótt ok títt; var nú svá áköf orrostan, at hún

bewed both fast and often was now so furious the-battle that it

var aldrei fyrr þvilík. Þar mátti sjá margan skjöld klofinn

was never before such There might see many-a shield split

ok sterkan hjálm brotinn ok brynjur slitnar ok margan

and strong helmet broken and mail-coats torn and many-a

mikilsháttar mann lágt liggja. Engi lét sér þar annars

great man low lie None let himself there of-another's

víti at varnaði verða. Þar var skotit spjótum, gafflokum,

punishment to warning become There was shot with-spears javelins

flettiskeftum, handsöxum ok mörgum öðrum skotvópnum.

broad-shafted-spears hand-knives and many other missiles

Hrólfr sækir nú fram at skjaldborginni, ok varð þar hörð

Hrolf attacks now forth to the-shield-wall and became there hard

viðtaka. Grímr ægir kemr þá aftr til orrostunnar, ok var

reception Grim Ægir comes then back to the-battle and was

mjök ófrýnlegr, drap hann þá hvern er fyrir honum varð; í

much fearsome killed he then each who before him became in

móti honum kómu þeir Birgir ok Torfi ok báðir grímunenn,

against him came they Birgir and Torfi and both (the)-mask-men

ok sóttu at honum allir með miklu kappi, ok kómu þeir
and attacked at him all with great zeal and brought they
 öngu sári á hann; greiddi hann þeim mörg högg ok stór;
no wound on him dealt he them many blows and great
 urðu þeir bæði sárir ok móðir. Þetta var alt jafnsnemma,
became they both wounded and weary This was all at-the-same-time
 at Stefnir mætti Svala, ok hjó til hans með sverði; þat
that Stefnir met Sval and hewed at him with sword that
 högg kom í skjöldinn, ok tók af þat, er nam, ok í
blow came into the-shield and took off that which reached and in
 sundr merkisstöngina. Svalr hjó í móti, ok klauf í sundr
sunder the-standard-pole Sval hewed in against and split in sunder
 allan skjöldinn, enn Stefnir varð ekki sárr; hann hjó til
all the-shield but Stefnir became not wounded he hewed at
 Svals, ok kom utan á hjálminn ok rendi af barðit ok niðr
Sval and came outside on the-helmet and ran off the-brim and down
 á öxlina ok tók í sundr axlarbeinit ok inn í búkinn,
on the-shoulder and took in sunder the-shoulder-bone and in into the-trunk
 ok fekk hann bana; var nú merki Eireks konungs í gras
and got he death was now standard of-Eirek king in grass
 fallit. Þetta sér Brynjólf, ok sækir nú í móti Stefni mjök
fallen This sees Brynjolf and attacks now in against Stefnir much
 illilegr ásýndar; hann var tentr sem villigöltr; hann höggr
evil-looking in-face he was tusked as a-wild-boar he hews
 til Stefnis, ok hvórr til annars, ok beit ekki á Véfreyjunaut,
at Stefnir and each at (the)-other and bit not on Véfreyja's-Gift
 beit ok ekki sverð Stefnis á Brynjólf. Þeir hjuggust lengi,
bit also not sword Stefnir's on Brynjolf They hewed-each-other long
 ok varð Stefnir mjök móðr, þar til er sverðit gekk sundr
and became Stefnir much weary there till that the-sword went asunder
 undir hjöltunum. Þá rann Stefnir undir Brynjólf, enn hann
under the-hilts Then ran Stefnir under Brynjolf but he

tók í móti mjök sterklega. Brynjólfr beit í öxl Stefnis,
took in against much strongly Brynjolf bit into shoulder Stefnir's
 ok klipti holdit burt af beininu, svá mikit sem hann
and clipped the-flesh away from the-bone so much as he
 fekk yfir ginit, því at eigi tóku tennr hans í gegnum
got over the-jaws because that not took teeth his in through
 kápuna. Stefnir varð við karlmannlega ok þreif hendi í
the-cloak Stefnir became with manfully and gripped with-hand into
 munn Brynjólfs ok reif alt út at eyra; var hann þá mjök
mouth Brynjolf's and tore all out to ear was he then much
 ókyssilegr; glímdu þeir svá lengi, at ýmsir hörfuðu, þar til
unkissable wrestled they so long that by-turns gave-way there till
 at Brynjólfr fell á bak aftr um Sval; spenti hann þá
that Brynjolf fell on back backward over Sval clasped he then
 báðum höndum hrygg Stefnis svá fast, at hann mátti sér
with-both hands back Stefnir's so fast that he might himself
 hvergi vikja; varð hann andlitinu at forða, sem hann mátti,
nowhere move had-to he the-face to keep as he might
 at Brynjólfr biti hann eigi. Nú er frá Hrólfi at segja,
that Brynjolf bit him not Now is from Hrolf to tell
 hann sækir at skjaldborginni með miklum grimmeik; fekk
he attacks at the-shield-wall with great grimness got
 hann þar mörg högg ok lög ok mikla atsókn, því þar
he there many blows and thrusts and great attack because there
 var alt it hraustasta mannval Eireks konungs; hefði hann
was all the bravest choice-of-men of-Eirek king had he
 þar fengit mörg sár ok mikinn skaða, ef eigi hefði kápan
there got many wounds and great harm if not had the-cloak
 hlíft honum ok herklæðin. Þá drap Hrólfr einn sjötigi
shielded him and the-war-gear Then killed Hrolf alone seventy
 riddara; Hrólfr rauf þá alla skjaldborgina; Eirekr konungr
knights Hrolf broke then all the-shield-wall Eirek king

varðist vel og kænlega; hann kallar hárri röddu á
defended-himself well and cunningly he calls with-high voice on
 Grím ægi, ok bað hann duga sér og hlífa nú öngu. Enn
Grim Ægir and bade him help him and spare now nothing But
 er Grímr heyrði þat, skundar hann þangat. Hann hafði
when Grim heard that hastens he thither He had
 þá drepit Torfa ok Birgi ok særða grímunennina, enn
then killed Torfi and Birgir and wounded the-mask-men but
 annan til ólífis; hafði hann verið stundum flugdreki enn
(the)-other to death had he been at-times a-flying-dragon but
 stundum ormr, göltr ok griðungr eðr önnur skaðsamleg
at-times a-serpent boar and bull or other harmful
 skrípi, þau er mönnum eru meinlegust; ok er Hrólfr sér
monsters those which to-men are most-harmful and when Hrolf sees
 hann, þá mælti hann: “Enn muntu sökkva þér í jörð
him then spoke he Again wilt-thou sink thyself into earth
 niðr sem í gær er vit fundumst; nú far þú hingat
down as in yesterday when we-two met now go thou hither
 Ægir ok berst við mik ef þú þorir, þar til annarhvórr
Ægir and fight with me if thou darest there till one-or-other
 okkar fellr.” Grímr sagði: “Þat skaltu finna, at ek er hér
of-us-two falls Grim said That shalt-thou find that I am here
 kominn”, ok hjó til Hrólfs, enn Hrólfr í móti; þar mátti
come and hewed at Hrolf but Hrolf in against there might
 sjá stór högg og ákafa sókn, er hvórr veitti öðrum, enn
see great blows and furious onset which each gave (the)-other but
 aldri hjuggu þeir svo stórt, at nokkut biti. Þeirra atgangr
never hewed they so great that anything bit Their onset
 var svo harðr, at allir stukku frá, þeir er í nánd vóru,
was so hard that all leapt from those who in nearness were
 enn svá hrökk eldrinn ór vópnum er þau mættust,
but so sprang the-fire out-of the-weapons when they met

at alla vega sindraði af. Enn mikli grínumaðr mætti
that all ways sparkled off(-them) The great mask-man met
 Eireki konungi, ok var þeirra atgangr mjök harðr; Eirekr
Eirek king and was their onset much hard Eirek
 konungr hafði skjöldinn á þeirri hendi, er sár var, enn
king had the-shield on that hand which wounded was but
 hjó með hinni bæði mart ok stórt, því hann var hinn
hewed with the-other both many and great because he was the
 mesti kappi. Svá endaði þeirra viðskifti, at grínumaðr klauf
greatest champion So ended their dealings that (the)-mask-man split
 af konungi allan skjöldinn; eftir þat hjó hann báða fætr
off (the)-king all the-shield after that hewed he both feet
 undan Eireki konungi, ok drap hann; síðan lét hann líf sitt
from-under Eirek king and killed him then lost he life his
 með mikilli hreysti; brast þá flótti í liðinu, ok flýði hverr,
with great hardihood burst then flight in the-host and fled each
 sem mátti; tókst nú mannfallit á nýjan leik, er víkingar
as might began now the-slaughter on new game when vikings
 ráku flóttann drengilega. Þeir Hrólfr ok Grímr hörfuðu ór
drove the-flight manfully They Hrolf and Grim gave-way out-of
 fylkingunni, ok börðust með miklu kappi, þar til Hrólfr
the-battle-line and fought with great zeal there till Hrolf
 skoraði sundr mæki Gríms í miðju með Hreggviðarnaut.
cut asunder sword Grim's in middle with Hreggvid's-Gift
 Grímr hljóp þá á Hrólfr sterklega; varð Hrólfr þá að kasta
Grim leapt then on Hrolf strongly had-to Hrolf then to cast
 sverðinu, ok tók á móti. Grímr hamaðist þá, svo hann
the-sword and took on against Grim raged then so he
 óð jörðina til knjá, enn Hrólfr barst undan ok varð at
waded the-earth to knee but Hrolf was-borne away and had-to to
 forða sér við föllum. Grímr spjó stundum eitri, stundum
keep himself from falls Grim spewed at-times poison at-times

eldi á Hrólfr, svá þat hefði hans bani orðit, ef eigi hefði
fire on Hrolf so it had his death become if not had
 kápan fyrir verit, eða blaka sú, er Möndull gaf honum;
the-cloak before been or flap that which Mondul gave him
 var hans andi svá heitr, at hann þóttist nálega brenna
was his breath so hot that he thought-himself nearly burn
 í gegnum Vefreyjunaut ok herklæðin; kramdi Grímr hold
in through Vefreyja's-Gift and the-war-gear crushed Grim flesh
 af beinum, þar sem hann tók til; aldri þóttist Hrólfr
from bones there where he took to never thought-himself Hrolf
 í meiri mannraun komit hafa; þat sá hann, at hann
into greater trial come have that saw he that he
 mundi springa af mæði, ef þeir ættist tveir við lengi,
would burst from weariness if they had-to-do two with long
 ok svá spyrndu þeir sterklega til, at afgekk gras ok svörð
and so kicked they strongly to that off-went grass and turf
 af jörðinni, þar er þeir gengu. Hann sér, hvar Möndull
from the-earth there where they went He sees where Mondul
 kemr hlaupandi; hann þrífir eitt sverð, er lá á vellinum,
comes running he grips one sword which lay on the-field
 ok höggr báðum höndum á fót Gríms, enn ekki beit heldr
and hews with-both hands on foot Grim's but not bit rather
 enn í stein kæmi. Möndull hleypr aftur til valsins, ok
than into stone came Mondul runs back to the-slain and
 finnr Hreggviðarnaut; hann bregðr hráka sínum á eggina
finds Hreggvid's-Gift he puts spittle his on the-edge
 ok dregr sverðit þangat er þeir glímdu, því hann fekk
and draws the-sword thither where they wrestled because he could
 þat eigi borit né reitt fyrir þunga sakir; getr hann þá
it not bear nor swing for weight's sake can he then
 dregit sverðit aftan at kálfunum á Grími, svá sundr tóku
draw the-sword from-behind at the-calves on Grim so asunder took

sinarnar á fótunum; þá fell Grímr. Dvergr mælti: "Haltu,
the-sinews on the-feet then fell Grim (The)-dwarf spoke Hold
 Hrólfr, svá hann verði ekki lauss." Grímr brauzt um fast
Hrolf so he become not loose Grim struggled about hard
 ok sótti í jörðu niðr, enn Hrólfr held honum eftir megni;
and sought into earth down but Hrolf held him after might
 þá mælti hann: "Mikil lukka fylgir þér, Hrólfr, ok muntu
then spoke he Great luck follows thee Hrolf and wilt-thou
 frægr verða af drápi mínu ok stórvirkjum þeim, er þú
famous become from killing my and great-deeds those which thou
 hefir unnit í Garðaríki; haugr mun orpinn eftir mik, ok
hast won in Gardariki a-mound will (be)-cast after me and
 settr við sjó fram, ok mun þeim öllum viss dauði, er
set by sea forth and will to-them all certain death who
 þar taka fyrst land, þeir af hafi koma til. Margar gildirur
there take first land they from sea come to Many snares
 hefi ek sett þér til dauða, því mér sagði löngum hugr
have I set thee to death because to-me told long mind
 um þat, er nú er fram komit. Ek sendi Vilhjálmm til þín,
about that which now is forth come I sent Vilhjalmm to thee
 at svíkja þik; enn þér var lengra líf lagit. Nú hefðir þú
to betray thee but to-thee was longer life laid Now hadst thou
 mik ekki yfirunnit, ef eigi hefði sjá óhappa-dvergr þar í
me not overcome if not had this mischief-dwarf there in
 tilstilli um verit." Möndull hljóp þá upp, ok stakk digru
contrivance about been Mondul leapt then up and thrust thick
 kefli í munn Gríms, svá at fast stóð. Möndull mælti
roller into mouth Grim's so that fast stood Mondul spoke
 þá: "Ef Grímr hefði nú mátt mæla lengra, þá hefði hann
then If Grim had now might speak longer then had he
 svá fyrirmælt þér ok fleirum öðrum, at þú hefðir morknat
so cursed thee and more others that thou hadst moldered

sundr, ok orðit at engu nema dufti, ok skaltu drepa hann
asunder and become to nothing except dust and shalt-thou kill him
 fjótt ok leggja sverðit fyrir brjóst honum, enn aflima eigi,
quickly and thrust the-sword at breast his but dismember not
 því þat verðr alt at eitormum, er af honum er höggvit;
because that becomes all to poison-snakes which from him is beewn
 skal ok enginn fyrir hans sjónum verða, meðan hann deyr,
shall also none before his eyes be while he dies
 því þat er þess bani." Hrólfr tók nú Hreggviðarnaut ok
because that is that-one's death Hrolf took now Hreggvid's-Gift and
 lagði fyrir brjóst Grími, svá at út gekk um bakit, enn
thrust at breast Grim's so that out went through the-back but
 dvergr tók skjöld einn ok lagði fyrir ásjónu; enn þótt þat
(the)-dwarf took a-shield one and laid before face but though that
 megi ólíklegt þykja, þá segir svá, at hann drafnaði í sundr
may unlikely seem then says so that he crumbled in sunder
 sem snjór í eldi ok varð at dufti einu; lét Grímr svá líf
as snow in fire and became to dust only lost Grim so life
 sitt með hræðilegum fjörbrotum ok hörðu handakasti, enn
his with dreadful death-throes and hard hand-flinging but
 Hrólfr lá ofan á honum þar til hann er dauðr; helt Hrólfi
Hrolf lay above on him there till he is dead held to-Hrolf
 þá mjök við ómeg(n)i af umfangi því, er hann hafði
then much near faint from struggle that which he had
 haft við Grím ægi. Sá hinn mikli grímaþrú sneri aftr til
had with Grim Ægir That the great mask-man turned back to
 valsins, þegar hann hafði litla stund rekit flóttann; kom
the-slain as-soon-as he had little while driven the-flight came
 hann þar at, er þeir Stefnir ok Brynjólfur lágu, svá sem
he there to where they Stefnir and Brynjolf lay so as
 fyrr var frá sagt; vill hann þá duga Stefni, ok leysti hendr
before was from told will he then help Stefnir and loosed hands

Brynjólfs af honum, enn þat fekk hann eigi gert fyrr, enn
Brynjolf's from him but that could be not do sooner than
 hann braut af honum sérhvern fingrinn; lömdu þeir hann
he broke off him every finger battered they him
 síðan með keppum í hel; var Stefnir svá stíðr orðinn af
then with cudgels to death was Stefnir so stiff become from
 hans handagangi, at varla mátti hann einnsaman ganga með
his hand-grip that hardly might he alone go with
 öðrum mönnum. Var þessi nú hin mikla orrosta enduð,
other men Was this now the great battle ended
 ok hafði þar orðit svá mikit mannfall, at menn vissu varla
and had there become so great slaughter that men knew hardly
 þvílíkt, ok lágu dauðir mannabúkar um alla völlu, svá þykt
such and lay dead men's-bodies about all fields so thick
 at eigi mátti um jörðina ganga fyrir því mikla valfalli;
that not might over the-earth go for that great fall-of-slain
 hafði þó fleira fallit af Eireki konungi. Hrólfr ok Stefnir
had yet more fallen of Eirek king Hrolf and Stefnir
 höfðu látit alt lið sitt fyrir utan átta hundruð manna, er
had lost all host their for outside eight hundred men who
 eftir lifðu, ok var þat flest sárt; skorti þar nú ekki vopn
left lived and was that most wounded lacked there now not weapons
 né væna gripi, er dauðir menn höfðu átt; gekk Hrólfr
nor fair treasures which dead men had owned went Hrolf
 ok Stefnir nú til herbúða sinna, ok batt Möndull dvergr
and Stefnir now to war-camp their and bound Mondul (the)-dwarf
 sár manna, ok lofuðu allir hans kunnáttu ok dugnað;
wounds of-men and praised all his skill and prowess
 sagði Möndull, at þat hefði verit hans bani, ef Grímr
said Mondul that that had been his death if Grim
 hefði náð honum, þá hann steypiti sér niðr í jörðina:
had reached him when he plunged himself down into the-earth

“naut ek þá þess”, segir hann, at fleiri voru mínir vinir
enjoyed I then of-that says he that more were my friends
 enn hans þar fyrir.” Grísumaðr fór til skipa sinna um
than his there before (The)-mask-man went to ships his in
 kveldit með sínu liði, ok tjölduðu þeir sér herbúðir;
the-evening with his host and tented they themselves war-camp
 tóku nú hváirtveggju á sig náðir, ok þótti flestum mál
took now both-sides on themselves rest and seemed to-most time
 hvíldar. Lið þat, er undan komst ok Eireki konungi hafði
of-rest Host that which away got and Eirek king had
 fylgt, flýði til borgarinnar ok helt sig þar.
followed fled to the-town and held itself there

XXXIV · HRAFN UNMASKED

Hrólfr ties Hreggviðr's knife and belt to the masked leader's spear. The town surrenders and accepts Ingigerðr's rule. At the feast the leader unmaskes as Hrafn, whose life Hrólfr and Stefnir once spared, and tells of Earl Þorgnýr's fall in Denmark; his brother Krákr fell fighting Grímr. Three mounds are raised, Grímr's by the sea. Möndull takes leave, and some think he took King Eirekr's sister Gyða with him. In Denmark Ingigerðr says she will have only Hrólfr, and Þorgnýr's funeral ale is drunk.

Um nóttina, er menn voru sofnaðir, gengu þeir Hrólfr
During the-night when men were asleep went they Hrolf
 ok Stefnir til herbúða skipamanna, ok svófu þeir allir með
and Stefnir to war-camp of-(the)-ship-men and slept they all with
 herklæðum sínum; tók Hrólfr þá knífinn ok beltit, þat er
war-gear their took Hrolf then the-knife and the-belt that which
 Hreggviðr gaf honum, ok batt við spjótskapt grínumanns
Hreggvid gave him and bound to spear-shaft (the)-mask-man's

ok mælti: “Þenna grip gef ek formanni liðs þessa, ok þar
and spoke This treasure give I to-(the)-leader of-host this and there
 með þakkar ek honum sína drengilega þjónustu ok liðveizlu;
with thank I him his gallant service and help
 þykist ek skyldugr at gera honum allan þann góða, sem
think-myself I bound to do him all that good which
 ek má veita honum ok hann vill af mér þiggja.” Enginn
I may grant him and he will from me accept None
 svaraði þeim; gengu þeir nú til búða sinna, ok svófu af
answered them went they now to booths their and slept off
 um nóttina. Um morgun árla gekk Hrólfr til borgarinnar
during the-night In morning early went Hrolf to the-town
 með lið sitt; kom þar ok grímumaðr með sitt lið; þingaði
with host his came there also (the)-mask-man with his host parleyed
 Hrólfr þá við borgarmenn ok játaði þeim griðum, ef þeir
Hrolf then with (the)-town-men and granted them quarter if they
 vildi borgina uppgefa; taka þeir nú þann kost; gengu þeir
would the-town up-give take they now that choice went they
 Hrólfr í borgina með öllu liði sínu, ok skutu á húsþingi,
Hrolf into the-town with all host their and called to house-thing
 ok kvað Hrólfr upp á þinginu, at þeir vóru þar komnir
and announced Hrolf up at the-thing that they were there come
 af hendi Ingigerðar konungsdóttur, at vinna hennar ríki aftur
on behalf Ingigerd's (the)-king's-daughter's to win her realm back
 af hennar óvinum, ok hún væri nú í Danmörk heil og
from her enemies and she were now in Denmark whole and
 vel til reiða; urðu landsmenn við þessi tíðindi mjök glaðir,
well to readiness became land-men at these tidings much glad
 ok þóttust undir hennar vald þjóna vildu; gengu þeir
and thought-themselves under her rule serve would went they
 Hrólfr nú til halla, ok settust til drykkju með mikilli gleði;
Hrolf now to halls and sat to drink with great joy

tók hinn ókunni maðr þá af sér grímuna; kendi Hrólfr ok
took the unknown man then off himself the-mask knew Hrolf and
 Stefnir þá, at þar var kominn Hrafn, er fyrr var í Jótlandi
Stefnir then that there was come Raven who before was in Jutland
 ok Hrólfr gaf klæðin; segir hann þeim tíðindi þau, er
and Hrolf gave the-clothes tells he them tidings those which
 gerzt höfðu í Danmörk, fall Þorgnýs jarls, ok þat at hann
happened had in Denmark fall of-Thorgny earl and that that he
 hefði þar atborit. Urðu þeir Hrólfr ok Stefnir hljóðir við
had there happened-by Became they Hrolf and Stefnir quiet at
 þessi tíðindi, ok þökkuðu honum mikillega fyrir sína liðveizlu.
these tidings and thanked him greatly for his help
 Hrafn segist hafa ætlat, at þeir mundu hafa orðið seinir
Raven says-of-himself have thought that they would have become late
 til þeirra enn fyrra dag: “vóru þér góðs frá mér maklegir
to them the former day were you good from me worthy
 fyrir lífgjöfina ok klæðin endr fyrir löngu, er þið gáfuð
for the-life-gift and the-clothes once for long which you-two gave
 mér, enn Krákr, bróðir minn, fell í gær fyrir Grími ægi,
me but Crow brother my fell in yesterday before Grim Ægir
 ok þyki mér þat enn mesti skaði, þótt ek verði svá búit at
and seems to-me that the greatest harm though I must so done to
 hafa. Skildu þeir nú talit; vóru þeir þar þá nótt í góðum
have Parted they now the-talk were they there that night in good
 fagnaði. Um morgun eftir létu þeir Hrólfr hreinsa völlu,
cheer In morning after had they Hrolf clear (the)-fields
 ok skiftu herfangi með sínum mönnum; vóru þar reistir þrír
and shared plunder with their men were there raised three
 haugar mjög stórir: setti Hrólfr Sturlaug föður sinn í einn
mounds much great set Hrolf Sturlaug father his in one
 ok Krák bróður Hrafns ok alla þá vildustu kappa, er fallit,
and Crow brother Raven's and all those choicest champions who fallen

höfðu af þeirra liði; var í þann haug borit gull ok silfr ok
had of their host was into that mound borne gold and silver and
góð vopn, ok vel um búit; í annan haug var settr Eirekr
good weapons and well about prepared in (the)-second mound was set Eirek
konungr, Brynjólf ok Þórðr ok þeirra vildarmenn; í þriðja
king Brynjolf and Thord and their favorites in (the)-third
var settr Grímr ægir við sjó fram, þar sízt þótti vón að
was set Grim Ægir by sea forth there least seemed hope that
skip mundi koma at, enn almúgi var þar dysjaðr. er
ship would come to but (the)-common-people was there cairned who
fallit hafði. Setti Hrólfr nú stjórnarmenn yfir alt ríkit, til
fallen had Set Hrolf now governors over all the-realm to
þess er konungsdóttir kæmi til, enn dvergr tók orlof af
that when (the)-king's-daughter came to but (the)-dwarf took leave from
Hrólf, ok þakkaði hann honum sína fylgd, ok gaf honum
Hrolf and thanked he him his following and gave him
þá hluti, er hann vildi hafa. Gyða, systir Eireks konungs,
those things which he would have Gyda sister of-Eirek king
hvarf burt ór Garðaríki, ok var þat geta sumra manna,
vanished away out-of Gardariki and was that guess of-some men
at Möndull mundi hafa haft hana burt með sér. Eftir þat
that Mondul would have had her away with himself After that
bjuggust þeir Hrólfr til heimferðar, ok heldu burt ok létu
got-ready they Hrolf for home-journey and held away and ceased
eigi fyrr, enn þeir kómu til Danmerkr í Áros. Þann stað
not sooner than they came to Denmark into Aros That place
hafði Þorgnýr mest efti; gekk Björn móti þeim með
had Thorgny most strengthened went Bjorn against them with
miklum fagnaði ok allr landslýðr. Jungfrúrnar urðu fagnar
great joy and all land-folk The-maidens became glad
þeirra aftrkómu; þakkaði Ingigerðr þeim sína framgöngu.
at-their return thanked Ingigerd them their advance

Björn hafði geymt þær í einu jarðhúsi síðan jarlinn fell;
Bjorn had kept them in one earth-house since the-earl fell
 sagði Ingigerðr nú einarðlega, að hún vildi öngvan mann
said Ingigerd now resolutely that she would no man
 eiga nema Hrólf Sturlaugsson, því hann hefði mestu um
have except Hrolf Sturlaugsson because he had most about
 kostat föður síns at hefna; hefir hann nú mist föður sinn
spent father her to avenge has he now lost father his
 ok bróður ok aðra vini ok frændr, enn komit sjálfir í
and brother and other friends and kinsmen but come himself into
 mestan háska; mæltu þessu öngvir í móti; gerði Björn
greatest danger spoke to-this none in against made Bjorn
 þeim nú sæmilega veizlu, ok drukku erfi Þorgnýs jarls.
them now honorable feast and drank funeral-ale of-Thorgny earl

XXXV • HRAFN'S STORY

At the feast Hrafn reveals that he is Haraldr, son of King Játgeirr of Winchester, and that Krákr was his brother Sigurðr. Their kinsman Heinrekr betrayed their father and seized the realm, and their sister Álfhildr is hidden at Brandifurða. Haraldr asks Hrólfr and Stefnir to help him win back his realm, and they promise. Haraldr is betrothed to Stefnir's sister Þóra, and with thirty ships they sail for England and lie at Lindsey.

Einn dag at veizlunni stóð Hrafn upp ok beiddi sér
One day at the-feast stood Raven up and asked for-himself
 hljóðs ok mælti: “Þakkir vil ek gera yðr, Hrólfr ok Stefnir,
hearing and spoke Thanks will I make you Hrolf and Stefnir
 fyrir þann heiðr ok velgerning, er þit hafit til mín
for that honor and kindness which you-two have to me
 gert bæði nú ok fyrri, er ek var hér; vil ek nú kunngera
done both now and before when I was here will I now make-known

yðr mitt nafn ok ætterni: Konungr einn hét Játgeirr,
to-you my name and lineage A-king one was-called Jatgeir
 ok réð fyrir einu konungsríki í Englandi, ok hafði atsetu
and ruled over one kingdom in England and had abode
 í borg þeirri, er Víncestir heitir; hann átti tvó sonu
in town that which Winchester is-called he had two sons
 ok eina dóttur; hét hinn ellri son hans Haraldr, enn
and one daughter was-called the elder son his Harald but
 annar Sigurðr; Álfhildr hét dóttir hans. Ek er sá sami
(the)-other Sigurd Alfbild was-called daughter his I am that same
 Haraldr, enn Sigurðr bróðir minn fell í Garðaríki sem þér
Harald but Sigurd brother my fell in Gardariki as you
 vissuð, ok er móðurkyn okkart hér í Danmörk. Enn þá er
knew and is mother's-kin our-two's here in Denmark But then when
 ek var fimtán ára, enn bróðir minn þrettán, var faðir minn
I was fifteen years but brother my thirteen was father my
 svikinn af frænda sínum, er Heinrekr hét, ok er hann
betrayed by kinsman his who Heinrek was-called and is he
 mikill kappi ok óeirumaðr; lét hann síðan taka sik til
great champion and troublemaker had he then take himself to
 konungs, ok heldr síðan ríkinu, enn vit bræður kómumst
king and holds since the-realm but we-two brothers got
 með nauðum undan, ok fengum komit Álfheiði til geymslu
with difficulty away and could bring Alfheid to keeping
 í borg þá, er Brandifurða heitir, ok hefir nú þar verit
in town that which Brandiford is-called and has now there been
 síðan, enn vit bræðr höfum farit huldu höfði um ýmis
since but we-two brothers have gone with-hidden head about various
 lönd, ok nefnt okkr Krák ok Hrafn; höfum vit fengit
lands and named ourselves Crow and Raven have we-two got
 lið þetta ok skip hjá ýmsum höfðingjum með styrk frænda
host this and ships from various chieftains with strength of-kinsmen

okkarra; hefir Heinrekr mikinn styrk af Skotlandi, því
our-two's has Heinrek great strength from Scotland because
 hann á dóttur Melans jarls ór Móraði, ok (er) mikill
he has daughter of-Melans earl out-of Moray and is great
 vin höfuðkonungsins, er Dungall heitir; við hann er kent
friend of-the-high-king who Dungall is-called after him is named
 Dungalsbær, því hann hefir þann stað byggja látit. Nú vil
Dungalsbaer because he has that place build had Now will
 ek þess biðja yðr, Hrólfr ok Stefñir, at þér veitið mér lið
I of-that ask you Hrolf and Stefñir that you grant me host
 ok styrk, at ek mætti föður míns hefna ok mína föðurleifð
and strength that I might father my avenge and my patrimony
 aftr vinna." Hrólfr sagði: "Allan þann styrk ok fylgi skal
back win Hrolf said All that strength and following shall
 ek þér veita, er ek má, ok eigi fyrr við skilja, enn þú
I thee grant which I may and not sooner with part than thou
 hefir þitt ríki aftr unnit, ok þinna harma rekit, eðr að
hast thy realm back won and thy griefs avenged or on
 öðrum kosti skal ek láta lífit." Stefñir talaði ok slíkt hit
other terms shall I lose the-life Stefñir spoke also such the
 sama. Haraldr þakkaði þeim orð ok góðvilja. Þegar eftir
same Harald thanked them words and goodwill At-once after
 veizluna bjuggust þeir til ferðar, ok völdu með sér alt hit
the-feast got-ready they for journey and chose with themselves all the
 fræknasta lið, er fá kunni. Þeir settu Björn ráðgjafa eftir
boldest host which get could They set Bjorn (the)-counselor after
 til landgæzlu, og fleiri ríkismenn með honum, enn áðr þeir
for land-keeping and more mighty-men with him but before they
 fóru hafði Haraldr upp orð sín ok bað Þóru systur Stefñis;
went had Harald up words his and asked-for Thora sister Stefñir's
 var Hrólfr þetta flytjandi ok fleiri tígarmenn aðrir; fór þat
was Hrolf this pleading and more men-of-rank other went that

fram at Haraldr fekk hennar, ok skyldi hún í festum setja
forth that Harald got her and should she in betrothal sit
 til þess þeir kæmi aftr. Eftir þat sigldu þeir af Jótlandi,
to that they came back After that sailed they from Jutland
 ok höfðu þrjá tigi skipa ok öll vel búin. Þeir léttu sinni
and had three tens of-ships and all well equipped They ceased their
 ferð eigi fyrr, enn þeir kvómu vestr til Englands við ey
journey not sooner than they came west to England by island
 þá, er Lindisey heitir; þar lögðu þeir í lægi ok lágu þar
that which Lindsey is-called there laid they into harbor and lay there
 nokkura daga ok biðu byrjar, því þeir vildu eigi þar herja.
some days and awaited fair-wind because they would not there harry

XXXVI · HARALDR'S KINGDOM WON

Heinrekr, counseled by his sorcerer foster-father Annis, brings the Scots under Earl Melans and hides half his host with the berserks Ámon and Hjálmar in the woods by Ásatún. Hrólfr kills Engilbert and Rauðam with his bare hands and Hjálmar with his sword. Annis's shield holds Hrólfr's sword fast while the Scots beat Hrólfr, until Stefnir, having split Melans, cuts away Annis's face and hands. Hrólfr kills Ámon, then Heinrekr. Annis is torn apart by horses, and Haraldr becomes king in Winchester.

Svá er sagt, að með Heinriki konungi var sá maður,
So is said that with Heinrek king was that man
 er Annis hét; hann var gamall at aldri, enn nýr ok
who Annis was-called he was old in age but new and
 forn at ilsku ok fjölkyngi; hann hafði fóstrat Heinrik ok
old in wickedness and witchcraft he had fostered Heinrek and
 verit jafnan hans ráðuneyti. Annis hafði sagt konungi fyrir
been always his counsel Annis had told (the)-king before

mánuði, at Haraldr ok Hrólfr mundi þar koma með mikit
a-month that Harald and Hrolf would there come with great
 lið, ok hvat þeir ætluðust fyrir; sagði Annis þá kappa
host and what they intended before said Annis them champions
 mikla Hrólfr ok Stefni, ok nú mundi ráða við þurfa:
great Hrolf and Stefnir and now would counsel with need
 “er þat mitt ráð, að senda til Skotlands til Melans jarls
is that my counsel to send to Scotland to Melans earl
 mágs þíns ok hann komi til liðs við þik; þú skalt
kinsman-by-marriage thy and he come to help with thee thou shalt
 ok gera boð til Dungals konungs, at hann sendi þér lið;
also make message to Dungall king that he send thee host
 ok þegar Hrólfr kemr við land, skaltu senda þeim mann,
and as-soon-as Hrolf comes to land shalt-thou send them a-man
 at hasla þeim völlum, ok bjóða þeim til orrostu; mega þeir
to hazel them field and bid them to battle may they
 þá eigi herja at réttum víkingalögum; orrostustaðinn skal
then not harry by right viking-laws the-battle-place shall
 setja við Ásatún norðr frá Kanaskógum; þar er landslæg
(one)-set at Asatun north from Kana-woods there where land-lie
 mest, ok verst flóttu við at koma, enn í skóginum skaltu
most and worst flight to to come but in the-wood shalt-thou
 vera láta helming liðs vórs, til þess að þeir veiti þeim
be let half of-host our to that that they give them
 bakslettur ok komi þeim í opna skjöldu; skulum vér þá
back-blows and bring them into open shields shall we then
 kringja um þá, ok láta öngvan með lífi burt komast.”
ring about them and let none with life away come
 Sýnist konungi þetta gott ráð, ok lét svá meðfara, sem
Seems to-(the)-king this good counsel and had so done as
 Annis sagði fyrir. Kom Melans jarl af Skotlandi með mikit
Annis said before Came Melans earl from Scotland with great

lið; var þat ok frítt lið, er Dungall konungr hafði sent
host was that also fine host which Dungall king had sent
 Heinriki konungi; vóru þar fyrir liði berserkir tveir; hét
to-Heinrek king were there before host berserks two was-called
 einn Ámon, enn annarr Hjálmar; vóru þeir miklir fyrir
one Amon but (the)-other Hjalmar were they great before
 sér at afli ok harðfengi; hafði Heinrekr nú óflýjanda
themselves in strength and hardihood had Heinrek now unfleeable
 her. Kómu sendimenn hans til Lindiseyjar, ok sögðu þeim
host Came messengers his to Lindsey and told them
 Hrólfi, at þeim var haslaðr völlr ok til orrostu búit við
Hrolf that to-them was bazeled field and to battle prepared at
 Ásatún. Sýndist þat sumum óráðlegt, at fara með jafnlítit
Asatun Seemed that to-some ill-advised to go with as-little
 lið upp í megin landsins, svá sem þar var mikit fjölmenni
host up into main of-the-land so as there was great multitude
 fyrir; heldu þeir til þess staðar er í Skorsteini heitir, ok
before held they to that place which in Skorstein is-called and
 létu þar eftir skip sín, ok bjuggu sik þá til landgöngu
left there after ships their and made-ready themselves then for land-going
 ok létu eigi fyrr, enn þeir kvómu við Ásatún. Var Heinrekr
and ceased not sooner than they came at Asatun Was Heinrek
 konungr þar fyrir ok Melans jarl með óflýjanda her, enn í
king there before and Melans earl with unfleeable host but in
 skóginum vóru þeir Ámon ok Hjálmar með mikit lið, ok
the-wood were they Amon and Hjalmar with great host and
 vissu þeir Hrólfr ekki til þess. Vóru nú skipaðar fylkingar:
knew they Hrolf not to that Were now arranged battle-lines
 Heinrekr konungr setti þrjár fylkingar; var hann sjálf
Heinrek king set three battle-lines was he himself
 í miðri fylkingu, enn Melans jarl í annarri; í þriðju
in middle battle-line but Melans earl in (the)-second in (the)-third

fylkingu var greifi sá er Engilbert hét, ok var hinn
battle-line was count that who Engilbert was-called and was the
 mesti kappi; með honum var sá maðr, er Rauðam hét,
greatest champion with him was that man who Raudam was-called
 ok var bæði mikill ok sterkr ok fullhugi hinn mesti; vóru
and was both great and strong and full-hearted the greatest were
 merki borin fyrir þeim öllum. Annis var ekki í orrostu.
standards borne before them all Annis was not in battle
 Haraldr vildi fylkja í móti Heinrek konungi, enn Stefnir
Harald would draw-up in against Heinrek king but Stefnir
 mót Melans jarl; Hrólfir fylkti mót Rauðam ok Engilbert;
against Melans earl Hrolf drew-up against Raudam and Engilbert
 var eftir þat í lúðra blásit, ok knúðust hváirtveggju til
was after that on trumpets blown and pressed both-sides to
 framgöngu með ópi ok eggjan. Tókst þar fyrst skothríð,
advance with whoop and egging Began there first shower-of-shots
 enn síðan in harðasta höggorrusta, ok gengu hváirtveggju
but then the hardest hewing-battle and went both-sides
 vel fram; Skotar ok Englismenn vóru fyrst mjök ákafir,
well forth Scots and Englishmen were first much furious
 enn Danir tóku vel við ok snarplega. Þeir Engilbert ok
but Danes took well with and briskly They Engilbert and
 Rauðam mættu Hrólf þegar í fyrstu, þá orrostan festist,
Raudam met Hrolf at-once in first when the-battle took-hold
 ok sóttu at honum báðir senn, enn hann varðist vel
and attacked at him both at-once but he defended-himself well
 ok drengilega; var hann í herklæðum sínum ok utan yfir
and manfully was he in war-gear his and outside over
 í Vefreyjunaut. Þeir vóru báðir fimir ok sterkir, Rauðam
in Vefreyja's-Gift They were both nimble and strong Raudam
 ok Engilbert, ok kom Hrólfir aldri staðhöggi á þá, enn
and Engilbert and brought Hrolf never standing-blow on them but

klauf hann af þeim allar hlífar. Varð Hrólf mjök móðr,
split he off them all shields Became Hrolf much weary
 enn ekki festi vópni á honum fyrir hlífar sakir; hann var
but not fastened weapon on him for shields' sake he was
 nú ákaflega reiðr; honum varð þat fyrir, at hann kastaði
now furiously angry to-him became that before that he cast
 sverðinu, enn rann undir Engilbert greifa með svá miklu
the-sword but ran under Engilbert count with so great
 skjótræði, at hann hóf greifann upp fyrir höfuð sér, ok
swiftness that he heaved the-count up over head his and
 færði hann á höfðinu niðr, svá hálsbeinit gekk í sundr. Í
brought him on the-head down so the-neck-bone went in sunder In
 því hjó Rauðam báðum höndum á hrygg Hrólfi, svá sverðit
that hewed Raudam with-both hands on back Hrolf's so the-sword
 gekk sundr undir hjöltunum; vildi hann þá hafa gripit
went asunder under the-bilts would he then have gripped
 Hreggviðarnaut; Hrólf hljóp á hann, ok lét hann kenna
Hreggvid's-Gift Hrolf leapt on him and had him know
 afli munar, ok hnepti hann undir sik, ok setti kné
of-strength difference and pressed him under himself and set knee
 fyrir brjóst honum, svá hart at inn gengu bringspalirnar;
at breast his so hard that in went the-breast-ribs
 létu Rauðam ok Engilbert svá líf sitt ok þóttu þeir verit
lost Raudam and Engilbert so life their and seemed they been
 hafa enir mestu hreystimenn. Hrólf tekr nú Hreggviðarnaut
have the greatest valiant-men Hrolf takes now Hreggvid's-Gift
 ok höggr til beggja handa; þótti þeim Skotum hann mjök
and hews to both hands seemed to-those Scots he much
 sárbeittr ok hopuðu heldr undan. Hrólf mat eigi muninn
sore-biting and retreated rather away Hrolf valued not the-difference
 eftir þeim at fara, ok drap hvern er fyrir honum varð.
after them to go and killed each who before him became

Danir urðu þess brátt varir, at þeim bitu eigi vópnin,
Danes became of-that soon aware that to-them bit not the-weapons
 þótt þeir hjuggu þrátt til, sem eigi voru hlífar fyrir, ok var
though they hewed often to as not were shields before and was
 líka sem þeir berði með lurkum, utan Hreggviðarnautr beit,
like as they beat with cudgels except Hreggvid's-Gift bit
 sem í vatn brygði; hafði þat ok enginn deyft getað utan
as in water (it)-plunged had it also none dulled could except
 Grímr ægir, svá at menn vissi til þess dæmi; fellu nú meir
Grim Ægir so that men knew to that example fell now more
 Danir enn Englismenn. Þessu næst heyrdi þeir lúðrablástr
Danes than Englishmen That next heard they trumpet-blast
 ok heróp; hlupu þá berserkirnir fram ór skóginum með
and war-cry ran then the-berserks forth out-of the-wood with
 miklu liði, ok kómu þeim Hrólfi í opna skjöldu; gerðu
great host and brought them Hrolf into open shields made
 þeir harða atgöngu ok fellu nú Danir undvörpum. Hrólfr
they hard onset and fell now Danes in-heaps Hrolf
 bað sína menn snúast á móti ok horfast at bökum; fór
bade his men turn on against and face to backs went
 hann ok með merki sínu í móti berserkjunum; varð nú
he also with standard his in against the-berserks became now
 allhörd orrosta. Stefnir átti vópnaskifti við Melans jarl,
all-hard battle Stefnir had weapon-exchange with Melans earl
 ok var þat harðr samgangr, því hann var mikill kappi,
and was that hard encounter because he was great champion
 enn sverð Stefnis beit ekki. Þeir Ámon ok Hjalmar kómu
but sword Stefnir's bit not They Amon and Hjalmar came
 nú í móti Hrólfi; þeir hjuggu til hans báðir, enn hann
now in against Hrolf they hewed at him both but he
 hafði fyrir sér skjöldinn ok bar af sér drengilega. Hrólfr
had before himself the-shield and bore off himself manfully Hrolf

sveipaði sverðinu til Hjalmars ok kom á lærit fyrir neðan
swept with-the-sword at Hjalmar and came on the-thigh before below
 mjöðmina ok þar undan fótinn, ok dó hann eftir lítinn
the-bip and there off the-foot and died he after little
 tíma. Annis kom þá fram; hann hafði skjöld fyrir sér
time Annis came then forth he had shield before himself
 stóran sem hurð, enn litit sax í annarri hendi; hann
great as a-door but little short-sword in (the)-other hand he
 lagði saxinu á miðjum merkismanni Hrólfs, svá þegar
thrust with-the-short-sword on middle standard-man Hrolf's so at-once
 gekk í gegnum; fell þá merkit á jörð. Dönum bitu nú
went in through fell then the-standard to earth To-Danes bit now
 vópinn, þegar Annis var framkominn; dugði nú hvern sem
the-weapons as-soon-as Annis was come-forth did-well now each as
 mátti; fell nú mart af hvárumtveggjum, enn þó fleira af
might fell now many of both but yet more of
 Dönum. Hrólfr vildi nú hefna merkismanns síns ok hjó til
Danes Hrolf would now avenge standard-man his and hewed at
 Annis; höggit kom á miðjan skjöldinn, ok kloffnaði hann
Annis the-blow came on middle the-shield and split it
 niðr at mundriða; stóð þá sverðit fast, enn Annis helt svá
down to (the)-band-grip stood then the-sword fast but Annis held so
 sterklega, at hvergi bifaðist skjöldrinn; enn Hrólfr vildi þá
strongly that nowhere moved the-shield but Hrolf would then
 sleppa sverðinu; var þess eigi kostur, því báðar hans hendr
let-go the-sword was of-that not choice because both his hands
 voru fastar við meðalkaffann. Annis bað þá Skotana at
were fast to the-grip Annis bade then the-Scots to
 skripta Hrólfi, “því nú hefir vargrinn í stilli gengit”; gerðu
shrive Hrolf because now has the-wolf into trap gone did
 þeir nú svá at þeir þyrptust at Hrólfi mjök margir; aðrir
they now so that they thronged at Hrolf much many others

hjuggu eða börðu hann; bæði var hann grjóti grýttir ok
hewed or beat him both was he with-stones stoned and
 öxum höggvinn ok kylfum lamdr; grettist Hrólfr nú ekki
with-axes hewn and with-clubs battered grimaced Hrolf now not
 haglega, ok brautz um fast með hörðum fótaspyrningum;
pleasantly and struggled about hard with hard foot-kickings
 varð hann þó eigi lauss. Nú er frá Stefni at segja, at
became he yet not loose Now is from Stefnir to tell that
 hann barðist við Melans jarl; tók nú at bíta sverðit; hann
he fought with Melans earl took now to bite the-sword he
 hjó til jarlsins af öllu afli ofan í hjálminn. Þat högg
hewed at the-earl with all strength down into the-helmet That blow
 varð svá mikit, at hann klauf hjálminn ok höfuðit ok
became so great that he split the-helmet and the-head and
 búkinn allan brynjaðan niðr í gegnum, svá í jörðu nam
the-trunk all mailed down in through so in earth took
 staðar; höfðu þeir nú lengi barizt. Stefnir undraðist nú, at
stop had they now long fought Stefnir wondered now that
 hann sér ekki merki Hrólfs né sjálfan hann, ok leitar eftir
he sees not standard Hrolf's nor himself him and searches after
 honum, þar til hann sá, hversu hann var staddr, at þeir
him there till he saw how he was placed that they
 sóttu at höggva undan honum fætrna; skundar hann nú
sought to hew from-under him the-feet hastens he now
 at duga honum, ok kemr at Annis óvörum, ok höggv með
to help him and comes at Annis unawares and hews with
 sverðinu framan á hjálmbardit, ok þat í sundr, ok þar
the-sword in-front on the-helmet-brim and that in sunder and there
 með alla ásjónuna ok báðar hendrnar í ölnbogabótunum;
with all the-face and both the-hands in the-elbow-bends
 sníddi Annis nú ófimlega; varð Hrólfr nú lauss, ok var eigi
sliced Annis now unhandily became Hrolf now loose and was not

gott fyrir honum at verða, ok sneri þá at Ámon, ok hjó
good before him to become and turned then at Amon and hewed
 til hans með báðum höndum; sverðit kom í skjöldinn, ok
at him with both hands the-sword came into the-shield and
 tók í sundr, enn blóðrefillinn reist brjóstit ok kviðinn, svá
took in sunder but the-blood-groove ripped the-breast and the-belly so
 út fellu iðrin, ok fell Ámon dauðr til jarðar. Hrólf var
out fell the-guts and fell Amon dead to earth Hrolf was
 þá svo reiðr, at hann eirði öngu; hann hjó ákaflega sem
then so angry that he spared nothing he hewed furiously as
 hendrnar fengu tíðast reitt sverðit, enn þrír eðr fjórir fellu
the-hands could most-often swing the-sword but three or four fell
 fyrir hverju hans höggi. Því var líkast til at jafna um
before each his blow That was likest to to compare about
 mannfallit, sem þá er ákaflegast hrytr kurfl af stofni, er
the-slaughter as then when most-furiously flies chip from stump when
 menn gera til kola. Stefnir gerði ok slíkt hitt sama; fellu
men make to charcoal Stefnir did also such the same fell
 nú svá skjótt Englismenn at mörgum hundruðum gegndi.
now so fast Englishmen that to-many hundreds amounted
 Þeir Heinrekr konungr ok Haraldr höfðu fundizt öndverðlega
They Heinrek king and Harald had met early
 í orrostunni, ok höfðu barizt allan daginn; voru þeir bæði
in the-battle and had fought all the-day were they both
 sárir ok móðir, enn Haraldr þó meir. Hrólf sér nú þeirra
wounded and weary but Harald yet more Hrolf sees now their
 viðreign; hann hafði þá fjórum sinnum gengit afr ok fram
encounter he had then four times gone back and forth
 í gegnum fylkingar Heinreks konungs; hann veðr þá at
in through battle-lines of-Heinrek king he wades then at
 konungi, ok höggv á hrygg honum, svá hann fell í tvó
(the)-king and hews on back his so he fell in two

hluti dauðr til jarðar. Enn er Skotar ok Englismenn sjá
parts dead to earth But when Scots and Englishmen see
 konung sinn fallinn, flýði hverr, sem fætr hafði, ok því
king their fallen fled each as feet had and that
 kom við, enn hinir ráku flóttann, ok drápu hvern, er
came with but the-others drove the-flight and killed each whom
 þeir náðu, ok eigi gekk til griða. Hrólfr rak langt flóttann;
they reached and not went to quarter Hrolf drove far the-flight
 þurfti sá enginn griða at biðja, er hann náði sverði
needed that-one none quarter to ask whom he reached with-sword
 til, ok fell mikill fjöldi í flóttanum. Sneru Danir þá
to and fell great multitude in the-flight Turned Danes then
 aftr ok flettu valinn, ok tóku þar mikit herfang. Annis var
back and stripped the-slain and took there great plunder Annis was
 fangaðr í orrostunni, ok lét Hrólfr eykr spretta honum í
captured in the-battle and had Hrolf horses tear him in
 sundr, ok lauk svá hans ævi. Hrólfr var sárr mikit, bæði
sunder and ended so his life Hrolf was wounded much both
 á höndum ok fótum, enn víða um búkinn blár ok lerkaðr
on hands and feet but widely about the-trunk blue and bruised
 af stórum höggum, þótt eigi hefði bitit. Fóru þeir Haraldr
from great blows though not had bitten Went they Harald
 nú til Vincestuborgar, ok var hún uppgefin fyrir þeim, ok
now to Winchester and was it given-up to them and
 gekk alt landsfólk glaðlega til handa Haraldi; var hann nú
went all land-folk gladly to hands Harald's was he now
 til konungs tekinn yfir alt þat ríki, sem faðir hans hafði
to king taken over all that realm which father his had
 átt; þakkaði hann þeim Hrólfi ok Stefni sem vert var sína
owned thanked he them Hrolf and Stefni as worth was their
 fylgd og framgöngu. Skotar þeir er undan kómust fóru á
following and advance Scots those who away came went to

fund Dungals ok sögðu honum sínar ófarir ok mannskaða,
meeting Dungall's and told him their misfortunes and loss-of-men
 ok at Hrólfr var líkari tröllum enn mönnum fyrir afls
and that Hrolf was more-like to-trolls than to-men for strengtb's
 sakir ok vaxtar. Líkaði Dungal mjök illa mannskaði sá er
sake and growth's Pleased Dungall much ill loss-of-men that which
 hann hafði fengit, ok varð þó svá búit at hafa.
he had got and became yet so done to have

XXXVII · THE TRIPLE WEDDING

Haraldr brings Álfhildr from Brandifurða, and Stefnir woos and betroths her. In spring they return to Denmark with rich cargoes, and a splendid feast is held, with all the realm's nobles, costly food and drink, and music. At it Hrólfr marries Ingigerðr, Stefnir Álfhildr, and Haraldr Þóra. Haraldr returns to England, Stefnir becomes earl of Jutland at Ribe, and the saga describes England's wealth and the lands and sounds of Denmark, which the Skjöldungar ruled.

Þeir Hrólfr og Stefnir sátu nú um kyrt með Haraldi, þat
They Hrolf and Stefnir sat now about quiet with Harald that
 er eftir var vetrarins; lét Haraldr sækja Álfhildi systur sína
which left was of-the-winter had Harald fetch Alfbild sister his
 til Brandfurðaborgar, ok fór hún með góðu föruneyti ok
to Brandiford-town and went she with good following and
 sæmilegri fylgd; varð Haraldr feginn systur sinni, ok svá
honorable escort became Harald glad of-sister his and so
 hvárt þeirra öðru; var hún en fríðasta jungfrú, ok vel
each of-them to-(the)-other was she the fairest maiden and well
 at atburðum sem konungs barni byrjaði. Stefni rann skjótt
in bearing as a-king's-child befitted To-Stefnir ran quickly
 ástarhugr til hennar, ok gekk á tal við hana, ok virtist
love-mind toward her and went to talk with her and seemed

hún honum bæði vitr ok hæverskleg; hafði Stefnir þá uppi
she to-him both wise and courteous had Stefnir then up
 bónorð til hennar, enn hún svarar því vel, ok veik því mjök
proposal to her but she answers that well and turned it much
 til bróður síns; var það auðsótt við Harald, því hann var
to brother her was it easily-won with Harald because he was
 Stefni kunnigr at góðum drengskap ok mikilli hreysti; fór
to-Stefni known for good gallantry and great hardihood went
 það fram, at Stefnir fastnaði Álfhildi ok greiddi Haraldr út
it forth that Stefnir betrothed Alfbild and paid Harald out
 mund hennar í gulli ok góðum gripum. Bjuggust þeir nú
dowry her in gold and good treasures Got-ready they now
 allir þegar váraði aftr til Danmerkr, ok hlóðu skipin
all as-soon-as (it)-became-spring back to Denmark and loaded the-ships
 með malt, mjöð ok vín ok dýrum klæðum ok öllum þeim
with malt mead and wine and costly clothes and all those
 varningi, er dýrmætastr var í Danmörk ok fá kunni í
wares which most-precious was in Denmark and get could in
 Englandi; heldu síðan aftr til Danmerkr, ok var Álfhildr með
England held then back to Denmark and was Alfbild with
 þeim; varð alt fólk í Jótlandi fegit þeirra aftrkvómu; tóku
them became all folk in Jutland glad of-their return took
 jungfrúrnar vel við þeim ok Björn ráðgjafi. Fór Álfhildr
the-maidens well with them and Bjorn (the)-counselor Went Alfbild
 til þeirra Ingigerðar ok Þóru, ok var nú mikill fagnaðr
to them Ingigerd and Thora and was now great joy
 með þeim öllum saman; létu þeir nú ryðja skip sín ok
among them all together had they now clear ships their and
 efna til ágætrar veizlu með öllum sínum beztu tilföngum,
prepare to excellent feast with all their best provisions
 er í Danmörk mátti fá eðr nálægum löndum; var þar
which in Denmark might get or nearby lands was there

enginn hlutr tilsparaðr um hallir ok húsbúning, ok alla
no thing spared about halls and house-furnishing and all
 hluti, þá er mátti fá á Norðrlöndum; vóru til þessarrar
things those which might get in (the)-Northlands were to this
 veizlu boðnir burgeysar ok hirðmenn, greifar ok jarlar,
feast bidden burgesses and retainers counts and earls
 með hertugum og konungum ok öllum öðrum mikilsháttar
with dukes and kings and all other great
 mönnum; vóru flestir tignarmenn at þessi veizlu, er í vóru
men were most men-of-rank at this feast who in were
 Danmörk; ok at öllum samanskipuðum ok þangat komnum
Denmark and at all arranged and thither come
 var mönnum í sæti skipat, ok þentu þar kurteisir junkerar
was to-men in seat assigned and served there courteous young-lords
 ok hæverskir hofmenn. Þar vóru frambornir allskonar réttir
and courtly courtiers There were borne-forth all-kinds dishes
 með hinum dýrustum jurtum, allra handa dýra hold ok
with the costliest herbs of-all kinds beasts' flesh and
 fugla, af hreinum ok hjörtum ok vænum villisvínunum, gæss
birds' of reindeer and harts and fine wild-boars geese
 ok rjúpur með pipruðum páfuglum; eigi vantaði þar hinn
and ptarmigans with peppered peacocks not lacked there the
 dýrasta drykk, ál ok enskan mjöð með vildasta víni, píment
costliest drink ale and English mead with choicest wine piment
 ok klaret; ok at brullupinu settu ok veizlunni svá skipaðri,
and claret and at the-wedding set and the-feast so arranged
 mátti heyra allskonar strengleika, hörpur ok gígjur, simphón
might bear all-kinds string-instruments harps and fiddles symphony
 ok salteríum; þar vóru bumbur barðar og pípur blásnar, með
and psaltery there were drums beaten and pipes blown with
 allskyns listilegum leikum, er líkaminn mátti við gleðjast.
all-kinds artful plays which the-body might with rejoice

Eftir þat vóru jungfrúrnar innleiddar með sínum skrautlegum
After that were the-maidens led-in with their splendid
 skara ok skemtilegum kvenna fjölda. Leiddu tveir tignarmenn
band and delightful women's multitude Led two men-of-rank
 hverja þeirra, er brúðgumarnir áttu að eiga; var yfir þeim
each of-them whom the-bridegrooms had to wed was over them
 borið á steindum stöngum klæði, hvat er skyggja skyldi
borne on painted poles a-cloth what which shade should
 þeirra bjarta búnað ok fögru ferð, til þess er þær vóru í
their bright array and fair company to that when they were in
 sæti komnar; var þá klæðit burttekit; bar þá eigi lit af lit,
seat come was then the-cloth taken-away bore then not color from color
 hörund ok hár skínanda ok gull glóanda með gimsteinum
skin and hair shining and gold glowing with gems
 beranda. Sýndust þá öllum Álfhildr ok Þóra fólvar á lit
bearing Seemed then to-all Alfbild and Thora pale in color
 hjá Ingigerði. Var nú veizla hin virðulegasta, ok at þessarri
beside Ingigerð Was now feast the most-worthy and at this
 veizlu gekk Hrólfr at eiga Ingigerði, enn Stefnir Álfhildi,
feast went Hrolf to wed Ingigerð but Stefnir Alfbild
 Haraldr Þóru. Þessi veizla var sjau nætr standandi með
Harald Thora This feast was seven nights standing with
 sama sætt og skipan verandi, sem ek er nú greinandi,
same agreement and order being as I am now telling
 með heiðr ok prís endandi; brúðgumar með góðum gjöfum
with honor and praise ending bridegrooms with good gifts
 alla tignarmenn reifandi ok þeim sína þarkvómu þakkandi,
all men-of-rank endowing and them their coming-there thanking
 enn hverr til sinna heimkynna farandi, þeirra ráð sem ok
but each to his home going their counsel as also
 mikilmensku lofandi, ok allir með vináttu skiljandi. Tókust
greatness praising and all with friendship parting Begun

nú með þeim góðar ástir. Var Haraldr konungr ekki lengi í
now among them good loves Was Harald king not long in
 Danmörk, áðr hann bjóst heim til Englands. Skildi hann
Denmark before he got-ready home to England Parted he
 við Stefni mág sinn ok Hrólfr með vináttu, ok
with Stefnir kinsman-by-marriage his and Hrolf with friendship and
 fór síðan í ríki sitt; var Þóra drotning með honum, ok
went then into realm his was Thora queen with him and
 settust um kyrt; áttu þau börn saman, þótt þau sé eigi
settled about quiet had they children together though they be not
 nefnd. England er kallat gagnauðigast land af Vestrlöndum,
named England is called most-fruitful land of (the)-Western-lands
 því þar er blásinn allr málmr, ok þar fellr hveiti ok vín,
because there is smelted all metal and there grows wheat and wine
 ok allskonar sæði má þar hafa; eru þar ok klæði gerð ok
and all-kinds seed may there have are there also clothes made and
 margháttaðir vefir meir enn í öðrum stöðum. Lundúnaborg
manifold weavings more than in other places London
 er þar höfuðstaðr ok Kantaraberg, þar er Skarðaborg ok
is there chief-town and Canterbury there is Scarborough and
 Helsingjaborg, Vincestr ok margir aðrir staðir ok borgir,
Helsingborg Winchester and many other places and towns
 er hér eru eigi nefndir. Stefni var gefit jarlsnafn yfir
which here are not named To-Stefnir was given earl's-name over
 alt Jótland, ok sat hann oftast í Ripum. Danmörk er
all Jutland and sat he most-often in Ribe Denmark is
 mjök sundrlaus, ok er þar Jótland mestrluti ríkis. Þat
much broken-by-sounds and is there Jutland greatest-part of-the-realm It
 liggr et syðra með hafinu; Jótlandssíða er kölluð vestan
lies the southern along the-sea Jutland-side is called from-the-west
 frá hafinu, norðan af Vandilskaga ok suðr til Rípa. Í
from the-sea north from Vendil-cape and south to Ribe In

Jótlandi eru margir höfuðstaðir; syðst í Heiðabæ, annarr
Jutland are many chief-towns southmost in Hedeby (the)-second
 í Rípum, þriði í Árósi, fjórði í Vébjörgum; þar
in Ribe (the)-third in Aros (the)-fourth in Viborg there
 taka Danir konung sinn. Limafjörðr er á Jótlandi; hann
take Danes king their Limfjord is in Jutland it
 gengr af norðri til suðrs, enn í innanverðum firðinum
goes from north to south but in inner the-fjord
 gengr Haraldseið vestr til hafsins; þar lét Haraldr konungr
goes Harald's-isthmus west to the-sea there had Harald king
 Sigurðarson draga yfir skip sín, þá hann fór undan ófriði
Sigurdarson drag over ships his when he went away-from unpeace
 Sveins konungs. Fyrir vestan Limafjörðr liggir Vandilsskagi;
of-Svein king To west Limfjord lies Vendil-cape
 honum víkr til norðrættar; í Jörungi er þar höfuðstaðr. Milli
it turns to north-quarter in Hjorring is there chief-town Between
 Jótlands og Fjóna gengr inn Álfasund. Á Fjóni er höfuðstaðr
Jutland and Funen goes in Alfa-sound On Funen is chief-town
 í Óðinsey. Milli Fjóna ok Sjálands gengr Beltissund. Í
in Odense Between Funen and Zealand goes Belt-sound In
 Sjálandi er höfuðstaðr í Róiskeldu. Fyrir norðan Sjáland
Zealand is chief-town in Roskilde To north Zealand
 gengr inn Eyrarsund, ok þar fyrir norðan Skáney; þar er
goes in Oresund and there to north Scania there is
 höfuðstaðr í Lundum. Milli Jótlands ok Skáneyjar liggja
chief-town in Lund Between Jutland and Scania lie
 mörg stór eyöld; þar er Sámsey, Álsey, Lálánd, Langaland;
many great islands there is Samso Als Lolland Langeland
 Borgundarhólmr liggir austr í hafit. Höfðu Skjöldungar í
Bornholm lies east in the-sea Had Skjoldungs in
 þenna tíma þetta ríki, enn þó höfðu aðrir konungar ok
this time this realm but yet had other kings and

jarlar ekki minna ríki at ráða enn þeir í Danmörk, þótt
earls not less realm to rule than they in Denmark though
 Skjöldungar bæri hærri tign fyrir sakir nafns og ættar.
Skjoldungs bore higher rank for sake of-name and kin

XXXVIII · HRÓLFR IN GARÐARÍKI

Stefnir dies young, leaving no child who grows up, and Hrólfr is never said to return to Hringaríki. He sails east with Ingigerðr, becomes king of all Garðaríki, and rules wisely. Their son Hreggviðr goes raiding in the east and never returns. Learned men name Óláfr, king in Denmark, and Hörðr, grandfather of Hörða-Knútr, as his other sons, and Dagný and Dagbjört as his daughters. Hrólfr grows old. The writer adds that sagas differ and grow in the telling, but such tales are for joy.

Svá er sagt, at Stefnir jarl muni ekki langlífir verit hafa,
So is said that Stefnir earl will not long-lived been have
 ok ætti ekki barn, svá ór barnæsku kæmist. Þeir Hrólfr
and had no child so out-of childhood came They Hrolf
 ok Stefnir skildust með mikilli vináttu, ok heldu sínum
and Stefnir parted with great friendship and kept their
 félagsskap meðan þeir lifðu báðir. Ekki er þess getit,
fellowship while they lived both Not is of-that mentioned
 at Hrólfr kæmi til Hringaríkis síðan. Enn þat er sagt, at
that Hrolf came to Hringariki since But that is said that
 þat sumar fór Haraldr vestr til Englands. Sigldi Hrólfr af
that summer went Harald west to England Sailed Hrolf from
 Danmörk austr til Hólmgarða með tíu skipum, ok Ingigerðr
Denmark east to Holmgard with ten ships and Ingigerd
 með honum; var Hrólfr þar til konungs tekinn yfir alt
with him was Hrolf there to king taken over all
 Garðaríki með ráði konungsdóttur ok annarra ríkismanna.
Gardariki with counsel (the)-king's-daughter's and other mighty-men's

Þriðjungur Garðaríkis er kallaðr Kænugarðar; þat liggir með
(The)-third of-Gardariki is called Kiev it lies along
 fjallgarði þeim, er skilr Jötunheima ok Hólmgarðaríki;
mountain-range that which divides Jotunbeimar and Holmgard-realm
 þar er ok Ermland ok fleiri önnur smáríki. Hrólfr stýrði
there is also Ermland and more other small-realms Hrolf ruled
 nú ríki sínu með mikilli virðing; var hann bæði vitr ok
now realm his with great honor was he both wise and
 stjórnsamr; þorðu öngvir höfðingjar á hann at herja, sakir
governing dared no chieftains on him to harry for-the-sake
 hans frægðar ok hreysti. Unnust þau mikit Hrólfr ok
his fame's and hardihood's Loved-each-other they much Hrolf and
 Ingigerðr, ok áttu þau mörg börn. Hreggviðr hét son
Ingigerd and had they many children Hreggvid was-called son
 þeirra, ok var mikill fyrir sér; hann fór í hernað í
their and was great before himself he went into raiding in
 Austrveg, ok ekki aftr síðan. Þat er fróðra manna sögn, at
(the)-East-way and not back since That is learned men's report that
 annarr sonr Hrólfs hafi verið Óláfr konungur í Danmörk,
(the)-second son Hrolf's have been Olaf king in Denmark
 er Helgi enn frækni herjaði á, enn Hrómundr Greipsson
whom Helgi the Bold harried on but Hromund Gripsson
 veitti Óláfi, sem segir í sögu hans, ok drap Helga; ok
aided Olaf as says in saga his and killed Helgi and
 þær Dagný ok Dagbjört væru dætr Hrólfs, er græddu
they Dagny and Dagbjort were daughters Hrolf's who healed
 Hrómund; enn þat er eigi ritat, hvárt þær voru börn
Hromund but that is not written whether they were children
 Ingigerðar eðr eigi. Þriði son Hrólfs hét Hörðr, faðir
Ingigerd's or not (The)-third son Hrolf's was-called Hord father
 Kára, föður Hörða-Knúts. Þat er sagt, at Hrólfr yrði gamall
Kari's father of-Horda-Knut That is said that Hrolf became old

maðr, enn eigi er þat greint, hvárt hann var sótt dauðr eðr
man but not is that told whether he was sick-dead or
 með vópnum veginn. Nú þótt þessi saga þyki eigi samhljóða
with weapons slain Now though this saga seem not in-accord
 verða öðrum sögum, þeim er atganga þessu máli um
become with-other sagas those which touch this matter about
 manna nöfn ok atburði, hvat er hverr vann eða gerði með
men's names and events what which each won or did with
 frægd eða vizku, fjölkyngi eðr svikum, eðr hvar höfðingjarnir
fame or wisdom witchcraft or treachery or where the-chieftains
 ríktu, þá er þat líklegast, at þeir er skrifat hafa ok samsett
ruled then is that likeliest that they who written have and composed
 þessi tíðindi, muni eitthvert hafa fyrir sér haft, annathvart
these tidings will something have before themselves had either
 forn kvæði eðr fróðra manna sögn. Munu þær ok fár eða
old poems or learned men's report Will they also few or
 öngvar fornra manna sögur, at menn vili með eiðum sanna,
none old men's sagas that men will with oaths confirm
 at svá hafi verit, sem sagðar eru, því at flestar verða
that so have been as told are because that most become
 orðum auknar, verða ok eigi öll orð ok atvik greind í
with-words increased become also not all words and events told in
 sumum stöðum; því flest er seinna enn segir. Stendr því
some places because most is later than says Stands therefore
 bezt at lasta eigi eðr kalla lygd fróðra manna sagnir, nema
best to blame not or call lie learned men's tales unless
 hann kunni með meirum líkindum at segja eðr orðfærulegar
he know with more likelihoods to tell or more-eloquently
 fram at bera; hafa ok forn kvæði ok frásagnir meir verið
forth to bear have also old poems and tellings more been
 framsett til stundlegrar gleði enn ævinlegs átrúnaðar; verðr
set-forth to temporal joy than eternal belief becomes

ok fátt svo ólíklega sagt, at eigi finnist sönn dæmi til, at
also little so unlikely said that not be-found true examples to that
 annat hafi svá orðit. Þat er ok sannlega ritat, at guð hefir
other have so happened That is also truly written that God has
 lánat heiðnum mönnum, einn veg sem kristnum, vit ok
lent to-beatben men one way as to-Christians wit and
 skilning um jarðlega hluti, þar með frábærlegan frækleik,
understanding about earthly things there with outstanding boldness
 auðævi ok ágæta skapan. Nú verðr hér endir á þessu máli
wealth and excellent shape Now becomes here end on this matter
 frá Hrólfi Sturlaugssyni ok hans afreksverkum; hafi hver
from Hrolf Sturlaugsson and his mighty-deeds have each
 þökk, er hlýðir, ok sér gerir skemtan af, enn hinir
thanks who listens and himself makes entertainment of(-it) but the-others
 ógleði, er angrast við ok ekki verðr at gamni. Amen.
gloom who grieve at(-it) and not becomes to sport Amen
